

# Miles gloriosus

## Argumentum I

- [~-28] [PROLOGUS]: **Meretrīcem<sup>A</sup>** Athēnīs<sup>Abl</sup> Ephesum<sup>A</sup> mīles<sup>N</sup> āvehit.<sup>PräAkt</sup>  
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [~-27] Id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> erō<sup>D</sup> amanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> servus<sup>N</sup> nūntiāre<sup>InfAkt</sup> vult<sup>PräAkt</sup>  
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [~-26] Lēgātō<sup>D</sup> peregre,<sup>Adv</sup> ipsus<sup>N</sup><sub>Pr</sub> captust<sup>PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> mari<sup>Abl</sup>  
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [~-25] Et<sup>Kon</sup> ēidem<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīliti<sup>D</sup> dōnō<sup>D</sup> datust.<sup>PerPas</sup>  
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [~-24] Suum<sup>AdjA</sup> arcessit<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> erum<sup>A</sup> Athēnīs<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> forat<sup>PräAkt</sup>  
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [~-23] Geminīs<sup>AdjAbl</sup> commūnem<sup>AdjA</sup> clam<sup>Adv</sup> parietem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus,<sup>Abl</sup>  
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [~-22] Licērē<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quiret<sup>ImpKnjAkt</sup> convenīre<sup>InfAkt</sup> amantibus.<sup>D</sup>  
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [~-21] Obhaerentis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> cūstōs<sup>N</sup> hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videt<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> tēgulīs,<sup>Abl</sup>  
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [~-20] Rīdiculīs<sup>Abl</sup> autem,<sup>Pt</sup> quasi<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> alia,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūditur.<sup>PräPas</sup>  
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [~-19] Itemque<sup>AdvKon</sup> impellit<sup>PräAkt</sup> militem<sup>A</sup> Palaestriō<sup>-N</sup>  
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [~-18] Omissam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> faciat<sup>PräKnjAkt</sup> concubinam,<sup>A</sup> quandō<sup>Kon</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [~-17] Senis<sup>G</sup> vīcīni<sup>G</sup> cupiat<sup>PräKnjAkt</sup> uxor<sup>N</sup> nūbere.<sup>InfAkt</sup>  
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [~-16] Ultrō<sup>Adv</sup> abeat<sup>PräKnjAkt</sup> örat,<sup>PräAkt</sup> dōnat<sup>PräAkt</sup> multa.<sup>AdjA</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> domō<sup>Abl</sup>  
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [~-15] Senis<sup>G</sup> prehēnsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> poenās<sup>A</sup> prō<sup>Prp</sup> moechō<sup>Abl</sup> luit.<sup>PräAkt</sup>  
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

## Argumentum II

- [~-14] [PROLOGUS]: **Meretrīcem<sup>A</sup>** ingenuam<sup>AdjA</sup> dēperibat<sup>ImpAkt</sup> mūtuō<sup>Adv</sup>  
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [~-13] Athēniēnsis<sup>AdjN</sup> juvenis;<sup>N</sup> Naupactum<sup>A</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domō<sup>Abl</sup>  
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [~-12] lēgātus<sup>N</sup> abiit.<sub>PerAkt</sub> mīles<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incidit,<sub>PerAkt</sub>  
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [~-11] dēportat<sub>PräAkt</sub> Ephesum<sup>A</sup> invitam.<sup>AdjA</sup> servus<sup>N</sup> Attici,<sup>G</sup>  
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [~-10] ut<sup>Kon</sup> nūntiāret<sup>ImpKnjAkt</sup> dominō<sup>D</sup> factum,<sup>A</sup> nāvigat;<sub>PräAkt</sub>  
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [~-9] capitū,<sub>PräPas</sub> dōnātur<sub>PräPas</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> mīliti.<sup>D</sup>  
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [~-8] ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> venīret<sup>ImpKnjAkt</sup> Ephesum<sup>A</sup> scrībit.<sub>PräAkt</sub> advolat<sub>PräAkt</sub>  
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [~-7] adulēscēns<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> proximō<sup>Abl</sup> dēvertitur<sub>PräPas</sub>  
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[ -6 ]	<b>apud<sup>Prp</sup></b> <b>hospiitem<sup>A</sup></b> <b>paternum.<sup>AdjA</sup></b> <b>medium<sup>AdjA</sup></b> <b>parietem<sup>A</sup></b> bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
[ -5 ]	<b>perfōdit<sup>PerAkt</sup></b> <b>servus<sup>N</sup></b> <b>commeātus<sup>N</sup></b> <b>clanculum<sup>Adv</sup></b> durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
[ -4 ]	<b>quā<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>foret<sup>ImpKnjAkt</sup></b> <b>amantum.<sup>G</sup></b> <b>geminam<sup>AdjA</sup></b> <b> fingit<sup>PräAkt</sup></b> <b>mulieris<sup>G</sup></b> wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
[ -3 ]	<b>sorōrem<sup>A</sup></b> <b>adesse.<sup>InfAkt</sup></b> <b>mox<sup>Adv</sup></b> <b>ei<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>dominus<sup>N</sup></b> <b>aedium<sup>G</sup></b> Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses
[ -2 ]	<b>suam<sup>AdjA</sup></b> <b>clientam<sup>A</sup></b> <b>sollicitandum<sup>A</sup></b> <b>GdvFu1Pas</b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>mīlitem<sup>A</sup></b> seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
[ -1 ]	<b>subōrnat.<sup>PräAkt</sup></b> <b>capitur<sup>PräPas</sup></b> <b>ille,<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>spērat<sup>PräAkt</sup></b> <b>nūptiās,<sup>A</sup></b> stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
[ 0 ]	<b>dīmittit<sup>PräAkt</sup></b> <b>concubinam<sup>A</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>moechus<sup>N</sup></b> <b>vāpulat.<sup>PräAkt</sup></b> entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

## Akt I

### Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<b>Cūrāte<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>splendor<sup>N</sup></b> <b>meō<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>sit<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>cluēo<sup>Abl</sup></b> <b>clārior<sup>AdjKmpN</sup></b> sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
[2]	<b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>sōlis<sup>G</sup></b> <b>radii<sup>N</sup></b> <b>esse<sup>InfAkt</sup></b> <b>ōlim<sup>Adv</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>sūdumst<sup>PräAkt</sup></b> <b>solent,<sup>PräAkt</sup></b> als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
[3]	<b>ut,<sup>Kon</sup></b> <b>ubi<sup>Kon</sup></b> <b>ūsus<sup>N</sup></b> <b>veniat,<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>contra<sup>Prp</sup></b> <b>cōnsertā<sup>Abl</sup></b> <b>PerPas</b> <b>manū<sup>Abl</sup></b> dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
[4]	<b>praestringat<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>oculōrum<sup>G</sup></b> <b>aciem<sup>A</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>aciē<sup>Abl</sup></b> <b>hostibus.<sup>Abl</sup></b> blende der Augen Schärfe in der Schlachttordnung den Feinden.
[5]	<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>hanc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>māchaeram<sup>A</sup></b> <b>mihi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>cōnsolārī<sup>InfPas</sup></b> <b>volō,<sup>PräAkt</sup></b> ; denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
[6]	<b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>lāmentētur<sup>PräKnjPas</sup></b> <b>nēve<sup>Kon</sup></b> <b>animū<sup>A</sup></b> <b>dēspondeat,<sup>PräKnjAkt</sup></b> dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
[7]	<b>quia<sup>Kon</sup></b> <b>sē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>pīdem<sup>Adv</sup></b> <b>fēriātam<sup>A</sup></b> <b>PerPas</b> <b>gestitem,<sup>PräKnjAkt</sup></b> weil sich schon längst ruhend dränge,
[8]	<b>quaē<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>misera<sup>AdjN</sup></b> <b>gestit<sup>PräAkt</sup></b> <b>fartem<sup>A</sup></b> <b>facere<sup>InfAkt</sup></b> <b>ex<sup>Prp</sup></b> <b>hostibus.<sup>Abl</sup></b> die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
[9]	<b>sed<sup>Pt</sup></b> <b>ubi<sup>Kon</sup></b> <b>Artotrōgus<sup>N</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>est?<sup>PräAkt</sup></b> <b>Stat<sup>PräAkt</sup></b> <b>propter<sup>Prp</sup></b> <b>virum<sup>A</sup></b> aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
[10] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	<b>fortem<sup>AdjA</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>fortūnātūm<sup>AdjA</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>fōrmā<sup>Abl</sup></b> <b>rēgiā;<sup>AdjAbl</sup></b> tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
[11]	<b>tum<sup>Adv</sup></b> <b>bellātorem<sup>A</sup></b> <b>Mars<sup>N</sup></b> <b>haud<sup>Pt</sup></b> <b>ausit<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>dīcere<sup>InfAkt</sup></b> dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
[12]	<b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>aequiperāre<sup>InfAkt</sup></b> <b>suās<sup>AdjA</sup></b> <b>virtūtēs<sup>A</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>tuās.<sup>AdjA</sup></b> noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<b>Quemne<sup>APt</sup></b> <b>Pr</b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>servāvī<sup>PerAkt</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>campīs<sup>Abl</sup></b> <b>Curculiōniīs,<sup>AdjAbl</sup></b> wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
[14]	<b>ubi<sup>Kon</sup></b> <b>Bumbomachidēs<sup>N</sup></b> <b>Clutomēstoridysarchidēs<sup>N</sup></b> wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
[15]	<b>erat<sup>ImpAkt</sup></b> <b>imperātor<sup>N</sup></b> <b>summus,<sup>AdjN</sup></b> <b>Neptūnī<sup>G</sup></b> <b>nepōs?<sup>N</sup></b> war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
[16] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	<b>Memini.<sup>PerAkt</sup></b> <b>nempe<sup>Pt</sup></b> <b>illum<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>dīcis<sup>PräAkt</sup></b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>armīs<sup>Abl</sup></b> <b>aureīs,<sup>AdjAbl</sup></b> ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,

- [17] **cuius<sup>G</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr legionēs<sup>A</sup> difflāvisti<sub>PerAkt</sub> spīritū, Abl**  
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] **quasi<sup>Kon</sup> ventus<sup>N</sup> folia<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> pāniculum<sup>A</sup> tēctōrium, AdjA**  
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Istūc<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nihil<sup>N</sup> est. PräAkt Nihil<sup>N</sup> hercle<sup>ij</sup> hoc<sup>N</sup> Pr quidemst<sup>Pt</sup> PräAkt**  
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **praeut<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup> dicam<sub>PräKnjAkt</sub> quae<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr numquam<sup>Adv</sup> fēceris. <sub>PerKnjAkt</sub>**  
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] **perjūriōrem<sup>AdjKmpA</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr hominem<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr vīderit<sub>PerKnjAkt</sub>**  
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] **aut<sup>Kon</sup> glōriārum<sup>G</sup> plēniōrem<sup>AdjKmpA</sup> quam<sup>Kon</sup> illic<sup>Adv</sup> est, <sub>PräAkt</sub>**  
oder der Prahleeren volleren als jener dort ist,
- [23] **mē<sup>A</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr habētō, <sub>PrälmvAkt</sub> ego<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr mancūpio<sup>Abl</sup> dabō; <sub>Fu1Akt</sub>**  
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] **nisi<sup>Kon</sup> ūnum, <sup>A</sup> Pr epityrum<sup>N</sup> ēstur<sub>PräPas</sub> īsānum<sup>AdjA</sup> bene. <sup>Adv</sup>**  
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr ēs? <sub>PräAkt</sub> Eccum. <sup>ij</sup> edepol<sup>ij</sup> vel<sup>Kon</sup> elephantō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Indiā, <sup>Abl</sup>**  
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **quō<sup>Abl</sup> Pr pactō<sup>Abl</sup> ei<sup>D</sup> Pr pugnō<sup>Abl</sup> praefrēgisti<sub>PerAkt</sub> bracchium. <sup>A</sup>**  
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid, <sup>N</sup> Pr bracchium? <sup>N</sup> Illud<sup>A</sup> Pr dīcere<sub>InfAkt</sub> volūi, <sub>PerAkt</sub> femur. <sup>N</sup>**  
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] **At<sup>Kon</sup> indīligenter<sup>Adv</sup> īceram. <sub>PlqAkt</sub> Pol<sup>ij</sup> sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup>**  
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **cōnixus<sup>N</sup> PerAkt essēs, <sub>ImpKnjAkt</sub> per<sup>Prp</sup> corium, <sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> vīscera<sup>A</sup>**  
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] **perque<sup>PrpKon</sup> os<sup>A</sup> elephanti<sup>G</sup> trānsminēret<sub>ImpKnjAkt</sub> bracchium. <sup>A</sup>**  
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōlō <sub>PräAkt</sub> istaec<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> nunc. <sup>Adv</sup> Nē<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> operaē<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup>**  
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn
- [32] **quidemst<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **mihi<sup>D</sup> Pr tē<sup>Pr</sup> nārrāre<sub>InfAkt</sub> tuās<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr virtūtēs<sup>A</sup> sciam. <sub>PräKnjAkt</sub>**  
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] **venter<sup>N</sup> creat<sub>PräAkt</sub> omnīs<sup>AdjA</sup> hāsce<sup>A</sup> Pr aerumnās: <sup>A</sup> auribus<sup>Abl</sup>**  
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] **peraurienda<sup>N</sup> GdvFu1Pas sunt, <sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> dentēs<sup>N</sup> dentiant, <sub>PräKnjAkt</sub>**  
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] **et<sup>Kon</sup> assentandumst<sup>N</sup> GdvFu1PasPräAkt quidquid<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> mentībitur. <sub>Fu1Pas</sub>**  
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid<sup>N</sup> Pr illūc<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcō? <sub>PräAkt</sub> Ehem, <sup>ij</sup> scio<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs<sub>PräAkt</sub>**  
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **dīcere. <sub>InfAkt</sub>**  
sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **factum<sup>N</sup> hercle<sup>ij</sup> est, <sub>PräAkt</sub> meminī<sub>PerAkt</sub> fierī. <sub>InfPas</sub> Quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est? <sub>PräAkt</sub>**  
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quidquid<sup>N</sup> Pr est. <sub>PräAkt</sub>**  
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Habēs<sub>PräAkt</sub> Tabellās<sup>A</sup> vīs<sub>PräAkt</sub> rogāre? <sub>InfAkt</sub> habeō, <sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> stilum. <sup>A</sup>**  
du hast Schreibtafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] **Facētē<sup>Adv</sup> advertis<sub>PräAkt</sub> tuum<sup>AdjA</sup> animūm<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> animūm<sup>A</sup> meum. <sup>AdjA</sup>**  
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.

- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Nōvisse**<sub>InfAktPer</sub> **mōrēs<sup>A</sup>** **tuōs<sup>AdjA</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **meditātē<sup>Adv</sup>** **debet**<sub>PrÄkt</sub>  
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] **cūramque<sup>AKon</sup>** **adhibēre,<sub>InfAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **praeolat<sub>PräKnjAkt</sub>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **tū<sup>N</sup>** **Pr**  
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du  
**velis.<sub>PräKnjAkt</sub>** willst.
- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ecquid<sup>Pt</sup>** **meministī?**<sub>PerAkt</sub> **Meminī:**<sub>PerAkt</sub> **centum<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **Ciliciā<sup>Abl</sup>**  
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **et<sup>Kon</sup>** **quīnquāgintā,<sup>AdjN</sup>** **centum<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **Scytholatrōniā,<sup>Abl</sup>**  
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] **trīgintā<sup>AdjN</sup>** **Sardōs,<sup>A</sup>** **sexāgintā<sup>AdjN</sup>** **Macedonēs<sup>A</sup>**  
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] **sunt<sub>PräAkt</sub>** **hominēs<sup>N</sup>** **quōs<sup>A</sup>** **Pr** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **occīdistī<sub>PerAkt</sub>** **ūnō<sup>AdjAbl</sup>** **diē.<sup>Abl</sup>**  
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quanta<sup>AdjN</sup>** **istaec<sup>N</sup>** **Pr** **hominūm<sup>G</sup>** **summast?<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **Septem<sup>AdjN</sup>** **mīlia.<sup>N</sup>**  
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] **Tantum<sup>Adv</sup>** **esse<sub>InfAkt</sub>** **oportet.<sub>PräAkt</sub>** **rēctē<sup>Adv</sup>** **ratīonēm<sup>A</sup>** **tenēs.<sub>PräAkt</sub>**  
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **At<sup>Kon</sup>** **nūllōs<sup>AdjA</sup>** **habeō<sub>PräAkt</sub>** **scriptōs:<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **sīc<sup>Adv</sup>** **meminī<sub>PerAkt</sub>** **tamen.<sup>Pt</sup>**  
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Edepol<sup>ij</sup>** **mēmoriā<sup>Abl</sup>** **ēs<sub>PräAkt</sub>** **optumā.<sup>AdjAbl</sup>** **Offae<sup>N</sup>** **monent.<sub>PräAkt</sub>**  
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] **Dum<sup>Kon</sup>** **tāle<sup>AdjA</sup>** **faciēs<sub>Fu1Akt</sub>** **quāle<sup>AdjA</sup>** **adhūc,<sup>Adv</sup>** **assiduō<sup>AdjAbl</sup>** **edēs,<sub>Fu1Akt</sub>**  
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] **commūnicābō<sub>Fu1Akt</sub>** **semper<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **mēnsā<sup>Abl</sup>** **meā.<sup>AdjAbl</sup>**  
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid<sup>N</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **Cappadociā,<sup>Abl</sup>** **ubi<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **quīngentōs<sup>AdjA</sup>** **simul,<sup>Adv</sup>**  
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] **nī<sup>Kon</sup>** **hebēs<sup>AdjN</sup>** **māchaera<sup>N</sup>** **foret,<sub>ImpKnjAkt</sub>** **ūnō<sup>AdjAbl</sup>** **ictū<sup>Abl</sup>** **occiderās?<sub>PlqAkt</sub>**  
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **At<sup>Kon</sup>** **peditastellī<sup>N</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **erant,<sub>ImpAkt</sub>** **sīvī<sub>PerAkt</sub>** **vīverent.<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
aber Fußsoldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid<sup>N</sup>** **Pr** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **dicam,<sub>PräKnjAkt</sub>** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **mortālēs<sup>N</sup>** **sciunt,<sub>PräAkt</sub>**  
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] **Pyrgopolynīcem<sup>A</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **ūnum<sup>AdjA</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **terrā<sup>Abl</sup>** **vīvere<sub>InfAkt</sub>**  
Pyrgopolynices dich alle auf Erde leben
- [57] **virtūte<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **factīs<sup>Abl</sup>** **invictissimum?<sup>AdjA</sup>**  
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtesten?
- [58] **amant<sub>PräAkt</sub>** **tēd<sup>A</sup>** **Pr** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **mulierēs,<sup>N</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **injūriā,<sup>Abl</sup>**  
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] **qui<sup>N</sup>** **Pr** **sīs<sub>PräKnjAkt</sub>** **tam<sup>Adv</sup>** **pulcher;<sup>AdjN</sup>** **vel<sup>Kon</sup>** **illae<sup>N</sup>** **Pr** **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **heri<sup>Adv</sup>** **palliō<sup>Abl</sup>**  
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] **mē<sup>A</sup>** **Pr** **reprehendērunt.<sub>PerAkt</sub>** **Quid<sup>N</sup>** **Pr** **eae<sup>N</sup>** **Pr** **dīxērunt<sub>PerAkt</sub>** **tibi?<sup>D</sup>** **Pr**  
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] **Rogitābant:<sub>ImpAkt</sub>** **'hicinē<sup>NPt</sup>** **Pr** **Achillēs<sup>N</sup>** **est?<sub>PräAkt</sub>** **i'** **inquit<sub>PräAkt</sub>** **mihī.<sup>D</sup>** **Pr**  
fragten: 'dieser hier?' Achilles ist? sagt mir.
- [62] **'immō<sup>Pt</sup>** **ejus<sup>G</sup>** **Pr** **frāter<sup>N</sup>** **inquam<sub>PräAkt</sub>** **'estī'.<sub>PräAkt</sub>** **ibi<sup>Adv</sup>** **illārum<sup>G</sup>** **Pr** **altera<sup>AdjN</sup>**  
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] **'ergō<sup>Pt</sup>** **mēcastor<sup>ij</sup>** **pulcher<sup>AdjN</sup>** **estī'.<sub>PräAkt</sub>** **inquit<sub>PräAkt</sub>** **mihī<sup>D</sup>** **Pr**  
'also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] **'et<sup>Kon</sup>** **līberālis.<sup>AdjN</sup>** **vide<sub>PrälmvAkt</sub>** **caesariēs<sup>N</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **debet.<sub>PräAkt</sub>**  
'und freigebig. sieh Haar wie ziemt.

[65]	<i>ne<sup>Pt</sup> illae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> fortūnātae<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> istō<sup>Abl</sup> Pr cubant.<sup>' PräAkt</sup></i> wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
[66] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Itane<sup>Pt</sup> aibant<sup>ImpAkt</sup> tandem?<sup>Pt</sup> Quaen<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr ambae<sup>AdjN</sup> obsecrāverint<sup>PerKnjAkt</sup></i> so ist es ? sagten sie denn? die mich beide angelebt haben,
[67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	<i>ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> quasi<sup>Pt</sup> pomparam<sup>A</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr praeterdūcerem?<sup>ImpKnjAkt</sup></i> dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?
[68] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Nimiast<sup>AdjN</sup> PräAkt miseria<sup>N</sup> nimis<sup>Adv</sup> pulchrum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hominem.<sup>A</sup> Immō<sup>Pt</sup></i> zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr <i>itast.<sup>Adv</sup> PräAkt</i> so ist es.
[69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	<i>molestae<sup>AdjN</sup> sunt:<sup>PräAkt</sup> ūrant,<sup>PräAkt</sup> ambiunt,<sup>PräAkt</sup> exobsecrant<sup>PräAkt</sup></i> lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
[70]	<i>vidēre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> liceat,<sup>PräKnjAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr arcessī<sup>InfPas</sup> jubent,<sup>PräAkt</sup></i> sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
[71]	<i>ut<sup>Kon</sup> tuō<sup>AdjAbl</sup> nōn<sup>Pt</sup> liceat<sup>PräKnjAkt</sup> dare<sup>InfAkt</sup> operam<sup>A</sup> negōtiō.<sup>D</sup></i> dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
[72] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Vidētur<sup>PräPas</sup> tempus<sup>N</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> eāmus<sup>PräKnjAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> forum,<sup>A</sup></i> scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
[73]	<i>ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tabellīs<sup>Abl</sup> quōs<sup>A</sup> Pr cōsignāvī<sup>PerAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> herī<sup>Adv</sup></i> damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
[74]	<i>latrōnēs,<sup>A</sup> ibus<sup>D</sup> Pr dēnumerem<sup>PräKnjAkt</sup> stīpendium.<sup>A</sup></i> Räuber, denen auszähle Sold.
[75]	<i>nam<sup>Pt</sup> rēx<sup>N</sup> Seleucus<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr opere<sup>Abl</sup> ūravit<sup>PerAkt</sup> maximō,<sup>AdjAbl</sup></i> denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
[76]	<i>ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr latrōnēs<sup>A</sup> cōgerem<sup>ImpKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cōscrīberem.<sup>ImpKnjAkt</sup></i> dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
[77]	<i>rēgī<sup>D</sup> hunc<sup>A</sup> Pr diem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> Pr operam<sup>A</sup> dēcrētumst<sup>N</sup> PerPasPräAkt dare<sup>InfAkt</sup></i> dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
[78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	<i>Age<sup>PrälmvAkt</sup> eāmus<sup>PräKnjAkt</sup> ergō.<sup>Pt</sup> Sequimini,<sup>PrälmvPas</sup> satellitēs.<sup>V</sup></i> auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

## Akt II

### Szene li.i

[79] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>Mihi<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> ēnārrandum<sup>A</sup> Ger hoc<sup>A</sup> Pr argūmentum<sup>A</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōmitās,<sup>N</sup></i> mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
[80]	<i>sī<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auscultandum<sup>A</sup> Ger vestra<sup>AdjN</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> benignitās;<sup>N</sup></i> wenn zu zu hören eure wird Güte;
[81]	<i>qui<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> auscultāre<sup>InfAkt</sup> nōlet,<sup>Fu1Akt</sup> exsurgat<sup>PräKnjAkt</sup> forās,<sup>Adv</sup></i> wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,
[82]	<i>ut<sup>Kon</sup> sīt<sup>PräKnjAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> sedeat<sup>PräKnjAkt</sup> ille<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr auscultāre<sup>InfAkt</sup> volt.<sup>PräAkt</sup></i> damit sei wo sitze jener der zuhören will.
[83]	<i>nunc<sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr assēdistis<sup>PerAkt</sup> causā<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> fēstivō<sup>AdjAbl</sup> locō,<sup>Abl</sup></i> jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
[84]	<i>cōmoediāi<sup>G</sup> quam<sup>A</sup> Pr nōs<sup>N</sup> Pr āctūri<sup>N</sup> Fu1Akt sumus<sup>PräAkt</sup></i> der Komödie die wir aufführend werden sind
[85]	<i>et<sup>Kon</sup> argūmentum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> nōmen<sup>A</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr ēloquar.<sup>Fu1Pas</sup></i> und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
[86]	<i>Ἀλαζών Graecē<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr nōmen<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōmoediae,<sup>D</sup></i> Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,

- [87] *id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Latīnē<sup>Adv</sup> glōriōsum<sup>AdjA</sup> dīcimus.<sub>PräAkt</sub>*  
dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
- [88] *hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oppidum<sup>N</sup> Ephesust;<sub>PräAkt</sub> illest<sub>PräAkt</sub> mīlēs<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> erus,<sup>N</sup>*  
dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
- [89] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> abiit,<sub>PerAkt</sub> glōriōsus,<sup>AdjN</sup> impudēns,<sup>AdjN</sup>*  
der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
- [90] *stercoreus,<sup>AdjN</sup> plēnus<sup>AdjN</sup> perjūri<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> adulteri.<sup>G</sup>*  
mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.
- [91] *ait<sub>PräAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ultrō<sup>Adv</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> mulierēs<sup>A</sup> sectārier:<sub>InfPas</sub>*  
sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
- [92] *is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēridiculōst,<sub>PräAkt</sub> quāquā<sup>Adv</sup> incēdit,<sub>PräAkt</sub> omnibus.<sup>AdjD</sup>*  
der zum Gespotte ist, wo auch schreitet, bei allen.
- [93] *itaque<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> meretrīcēs,<sup>N</sup> labiīs<sup>Abl</sup> dum<sup>Kon</sup> ductant<sub>PräAkt</sub> eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
- [94] *majōrem<sup>AdjAkmp</sup> partem<sup>A</sup> videās<sub>PräKnjAkt</sub> valgīs<sup>AdjAbl</sup> sāviīs.<sup>Abl</sup>*  
größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
- [95] *nam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hau<sup>Pt</sup> diū<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servitūtem<sup>A</sup> serviō;<sub>PräAkt</sub>*  
denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
- [96] *id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volo<sub>PräAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīre,<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Adv</sup> modo<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēvēnerim<sub>PerKnjAkt</sub>*  
das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
- [97] *in<sup>Prp</sup> servitūtem<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> servīvī<sub>PerAkt</sub> prius.<sup>Adv</sup>*  
in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
- [98] *date<sub>PräImvAkt</sub> operam,<sup>A</sup> nam<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> argūmentum<sup>A</sup> exōdiar.<sub>PräKnjPas</sub>*  
gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
- [99] *erat<sub>ImpAkt</sub> erus<sup>N</sup> Athēnīs<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> adulēscēns<sup>N</sup> optimus;<sub>AdjNSup</sub>*  
war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
- [100] *is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amābat<sub>ImpAkt</sub> meretrīcem<sup>A</sup> ācē<sup>Adv</sup> Athēnīs<sup>Abl</sup> Attīcīs,<sup>AdjAbl</sup>*  
er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
- [101] *et<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrā;<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> amor<sup>N</sup> cultū<sup>Abl</sup> optimus.<sub>AdjNSup</sub>*  
und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
- [102] *is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūblicē<sup>Adv</sup> lēgātus<sup>N</sup> Naupactum<sup>A</sup> fuit<sub>PerAkt</sub>*  
er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
- [103] *magnāi<sup>AdjG</sup> rēi<sup>G</sup> pūblicāi<sup>AdjG</sup> grātiā.<sup>Abl</sup>*  
der großen Sache öffentlichen um willen.
- [104] *interibi<sup>Adv</sup> hic<sup>Adv</sup> mīlēs<sup>N</sup> forte<sup>Adv</sup> Athēnās<sup>A</sup> advenit,<sub>PerAkt</sub>*  
inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
- [105] *īnsinuat<sub>PräAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amīcam<sup>A</sup> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> eri<sup>G</sup>*  
schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
- [106] *occēpit<sub>PerAkt</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mātri<sup>D</sup> suppālpārier<sub>InfPas</sub>*  
begann deren der Mutter zu schmeicheln
- [107] *vīnō,<sup>Abl</sup> ḫrnāmentīs<sup>Abl</sup> opiparīsque<sup>AdjAbiKon</sup> obsōniīs,<sup>Abl</sup>*  
mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
- [108] *itaque<sup>Kon</sup> intīmum<sup>AdjA</sup> ibi<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīlēs<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> lēnam<sup>A</sup> facit.<sub>PräAkt</sub>*  
daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
- [109] *ubī<sup>Kon</sup> prīmūm<sup>Adv</sup> ēvēnit<sub>PerAkt</sub> mīliti<sup>D</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> occāsiō,<sup>N</sup>*  
sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
- [110] *sublinīt<sub>PräAkt</sub> ös<sup>A</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lēnae,<sup>D</sup> mātri<sup>D</sup> mulieris,<sup>G</sup>*  
schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
- [111] *quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> erus<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> amābat;<sub>ImpAkt</sub> nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> filiam<sup>A</sup>*  
welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter
- [112] *conīcit<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> nāvem<sup>A</sup> mīlēs<sup>N</sup> clam<sup>Adv</sup> mātrem<sup>A</sup> suam,<sup>AdjA</sup>*  
wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,

[113]	<b>eamque</b> <sup>AKon</sup> <b>Pr</b> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>invītam</b> <sup>AdjA</sup> <b>mulierem</b> <sup>A</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>Ephesum</b> <sup>A</sup> <b>advehit.</b> <sup>PräAkt</sup> sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
[114]	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>amicam</b> <sup>A</sup> <b>erilem</b> <sup>AdjA</sup> <b>Athēnīs</b> <sup>Abl</sup> <b>āvectam</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>sciō,</b> <sup>PräAkt</sup> sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
[115]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>quantum</b> <sup>Adv</sup> <b>vīvus</b> <sup>AdjN</sup> <b>possum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>nāvem</b> <sup>A</sup> <b>parō,</b> <sup>PräAkt</sup> ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
[116]	<b>īscendō,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>eam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>Naupactum</b> <sup>A</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>erum</b> <sup>A</sup> <b>nūntiem.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.
[117]	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>sumus</b> <sup>PräAkt</sup> <b>prōiecti</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>altum,</b> <sup>A</sup> <b>fit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>di</b> <sup>N</sup> <b>volunt,</b> <sup>PräAkt</sup> sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
[118]	<b>capiunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>praedōnēs</b> <sup>N</sup> <b>nāvem</b> <sup>A</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>vectus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>fui:</b> <sup>PerAkt</sup> nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
[119]	<b>prius</b> <sup>Adv</sup> <b>perii</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>erum</b> <sup>A</sup> <b>vēnī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quō</b> <sup>Adv</sup> <b>īre</b> <sup>InfAkt</sup> früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen
	<b>occēperam.</b> <sup>PlqAkt</sup> ich begonnen hatte.
[120]	<b>ille</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>&lt;qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>cēpit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>dat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>huic</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>dōnō</b> <sup>D</sup> <b>militi.</b> <sup>D</sup> der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
[121]	<b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs</b> <sup>A</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>dēdūxit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>domum,</b> <sup>A</sup> hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
[122]	<b>videō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>amicam</b> <sup>A</sup> <b>erilem,</b> <sup>AdjA</sup> <b>Athēnīs</b> <sup>Abl</sup> <b>quaē</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>fuit.</b> <sup>PerAkt</sup> sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
[123]	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>contrā</b> <sup>Adv</sup> <b>aspexit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>oculis</b> <sup>Abl</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>signum</b> <sup>A</sup> <b>dedit,</b> <sup>PerAkt</sup> sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
[124]	<b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>appellārem;</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>deinde,</b> <sup>Adv</sup> <b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>occāsiō</b> <sup>N</sup> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
[125]	<b>conqueritur</b> <sup>PräPas</sup> <b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup> <b>Pr</b> <b>mulier</b> <sup>N</sup> <b>fortūnās</b> <sup>A</sup> <b>suās:</b> <sup>AdjA</sup> beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
[126]	<b>ait</b> <sup>PräAkt</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>Athēnās</b> <sup>A</sup> <b>fugere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>cupere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>domū,</b> <sup>Abl</sup> sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
[127]	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>amāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>meum</b> <sup>AdjA</sup> <b>erum,</b> <sup>A</sup> <b>Athēnīs</b> <sup>Abl</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>fuit,</b> <sup>PerAkt</sup> sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
[128]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>pejus</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>quemquam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ōdisse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>istum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>mīlitem.</b> <sup>A</sup> und nicht schlummer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
[129]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>īnspxi</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mulieris</b> <sup>G</sup> <b>sententiam,</b> <sup>A</sup> ich da prüfte ich der Frau Meinung,
[130]	<b>cēpī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>tabellās,</b> <sup>A</sup> <b>cōsignāvī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>clanculum</b> <sup>Adv</sup> nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
[131]	<b>dedi</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mercātōri</b> <sup>D</sup> <b>cuidam,</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>dēferat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
[132]	<b>meum</b> <sup>AdjA</sup> <b>erum,</b> <sup>A</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>Athēnīs</b> <sup>Abl</sup> <b>fuerat,</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>amāverat,</b> <sup>PlqAkt</sup> meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
[133]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>venīret.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>sprēvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nūntium;</b> <sup>A</sup> dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
[134]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>vēnit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>proximō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>dēvertitur</b> <sup>PräPas</sup> denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
[135]	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>suūm</b> <sup>AdjA</sup> <b>paternūm</b> <sup>AdjA</sup> <b>hospitem,</b> <sup>A</sup> <b>lepidūm</b> <sup>AdjA</sup> <b>senem,</b> <sup>A</sup> bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
[136]	<b>isque</b> <sup>NKon</sup> <b>Pr</b> <b>illi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>amanti</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt</b> <b>suō</b> <sup>AdjD</sup> <b>hospiti</b> <sup>D</sup> <b>mōrem</b> <sup>A</sup> <b>gerit</b> <sup>PräAkt</sup> der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
[137]	<b>nōsque</b> <sup>AKon</sup> <b>Pr</b> <b>operā</b> <sup>Abl</sup> <b>cōsiliōque</b> <sup>AbIKon</sup> <b>adhortātur,</b> <sup>PräPas</sup> <b>juvat.</b> <sup>PräAkt</sup> uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.

[138]	itaque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> parāvī <sup>PerAkt</sup> hīc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> magnās <sup>AdjA</sup> māchinās, <sup>A</sup> daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
[139]	qui <sup>Kon</sup> amantis <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ūnā <sup>Adv</sup> inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facerem <sup>ImpKnjAkt</sup> convenās. <sup>PräKnjAkt</sup> damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
[140]	nam <sup>Pt</sup> ūnum <sup>AdjA</sup> conclāve, <sup>A</sup> concubīnae <sup>D</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dedit <sup>PerAkt</sup> denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
[141]	mīles, <sup>N</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> eapse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> īferret <sup>ImpKnjAkt</sup> pedem, <sup>A</sup> der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brachte den Fuß,
[142]	in <sup>Prp</sup> eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> conclāvi <sup>Abl</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perfōdī <sup>PerAkt</sup> parietem, <sup>A</sup> in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
[143]	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> commeātus <sup>N</sup> clam <sup>Adv</sup> esset <sup>ImpKnjAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mulierī; <sup>D</sup> wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
[144]	et <sup>Kon</sup> sene <sup>Abl</sup> sciente <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēci: <sup>PerAkt</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōnsilium <sup>A</sup> dedit. <sup>PerAkt</sup> und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
[145]	nam <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> cōservus <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> homō <sup>N</sup> hau <sup>Pt</sup> magnī <sup>AdjG</sup> pretī, <sup>G</sup> denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
[146]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> concubīnae <sup>D</sup> mīles <sup>N</sup> cūstōdem <sup>A</sup> addidit. <sup>PerAkt</sup> den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
[147]	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facētis <sup>AdjAbl</sup> fabricis <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> doctis <sup>AdjAbl</sup> dolis <sup>Abl</sup> diesem wir witzigen Machwerken und gelehrt Listen
[148]	glaucūmam <sup>A</sup> ob <sup>Prp</sup> oculōs <sup>A</sup> obiciēmus <sup>Fu1Akt</sup> eumque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> ita <sup>Adv</sup> grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
[149]	faciēmus <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīderit <sup>PerKnjAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> vīderit. <sup>PerKnjAkt</sup> werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
[150]	et <sup>Kon</sup> mox <sup>Adv</sup> nē <sup>Pt</sup> errētis, <sup>PräKnjAkt</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> duārum <sup>AdjG</sup> hodiē <sup>Adv</sup> vicem <sup>A</sup> und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
[151]	et <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc <sup>Adv</sup> mulier <sup>N</sup> feret <sup>Fu1Akt</sup> imāginem, <sup>A</sup> und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
[152]	atque <sup>Kon</sup> eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erit, <sup>Fu1Akt</sup> vērum <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> esse <sup>InfAkt</sup> assimulābitur <sup>Fu1Pas</sup> und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
[153]	ita <sup>Adv</sup> sublinētūr <sup>PräKnjPas</sup> ūs <sup>N</sup> cūstōdi <sup>D</sup> mulieris. <sup>G</sup> so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
[154]	sed <sup>Kon</sup> foris <sup>N</sup> concrepuit <sup>PerAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> vīcīnō <sup>AdjAbl</sup> sene; <sup>Abl</sup> aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
[155]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exit: <sup>PräAkt</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illest <sup>PräAkt</sup> lepidus <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxi <sup>PerAkt</sup> senex. <sup>N</sup> er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

## Szene II.II

[156] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	Nī <sup>Kon</sup> hercle <sup>ij</sup> diffregeritis <sup>Fu2Akt</sup> tālōs <sup>A</sup> posthāc <sup>Adv</sup> quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf tēgulīs <sup>Abl</sup> den Dachziegeln
[157]	vīderitis <sup>Fu2Akt</sup> aliēnum, <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vestra <sup>AdjA</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> latera <sup>A</sup> lōrea. <sup>AdjA</sup> werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
[158]	mīquidem <sup>Dpt</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> arbitri <sup>-N</sup> vīcīnī <sup>N</sup> sunt, <sup>PräAkt</sup> meae <sup>AdjG</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fiat <sup>PräKnjAkt</sup> mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe domī, <sup>N</sup> zu Hause,
[159]	ita <sup>Adv</sup> per <sup>Prp</sup> impluvium <sup>A</sup> intrō <sup>Adv</sup> spectant. <sup>PräAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> adeō <sup>Adv</sup> ēdīcō <sup>PräAkt</sup> so durch Dachöffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne omnibus: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> allen:

[160]	<b>quemque</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>militē</b> <sup>Abl</sup> <b>hōc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>vīderitis</b> <sup>Fu2Akt</sup> <b>hominem</b> <sup>A</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf <b>nostrīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>tēgulīs,</b> <sup>Abl</sup> unseren Dach ziegen,
[161]	<b>extrā</b> <sup>Prp</sup> <b>ūnum</b> <sup>AdjA</sup> <b>Palaestriōnem,</b> <sup>A</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>dēturbātōte</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>viam.</b> <sup>A</sup> außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
[162]	<b>quod</b> <sup>Kon</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>gallīnam</b> <sup>A</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>columbam</b> <sup>A</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>sectārī</b> <sup>InfPas</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>sīmiam</b> <sup>A</sup> weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
[163]	<b>dīcat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>disperiistis</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nī</b> <sup>Kon</sup> <b>usque</b> <sup>Adv</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>mortem</b> <sup>A</sup> <b>male</b> <sup>Adv</sup> sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht <b>mulcāssitis.</b> <sup>Fu2Akt</sup> <b>gezüchtigt habt.</b>
[164]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>lēgi</b> <sup>D</sup> <b>fraudem</b> <sup>A</sup> <b>faciant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>āleāiae,</b> <sup>N</sup> und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spielen,
[165]	<b>accūrātōte</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sine</b> <sup>Prp</sup> <b>tālis</b> <sup>Abl</sup> <b>domī</b> <sup>N</sup> <b>agitent</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>convīvium.</b> <sup>A</sup> achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
[166] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Nescioquid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>malefactum</b> <sup>N</sup> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>nostrā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>familiāst,</b> <sup>Abl</sup> <b>PräAkt</b> <b>quantum</b> <sup>Adv</sup> irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel <b>audiō:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hōre</b> ich:
[167]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>senex</b> <sup>N</sup> <b>tālōs</b> <sup>A</sup> <b>ēlīdī</b> <sup>InfPas</sup> <b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>cōservīs</b> <sup>D</sup> <b>meīs;</b> <sup>AdjD</sup> so dieser Alte Würfel heraus schlagen befehl Mit Sklaven meinen;
[168]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>excēpit:</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nihilī</b> <sup>G</sup> <b>faciō,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>illīs</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>faciat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache <b>cēteris.</b> <sup>AdjD</sup> <b>den</b> übrigen.
[169]	<b>aggregiār</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>hominem.</b> <sup>A</sup> <b>Estne</b> <sup>Pt</sup> <b>PräAkt</b> <b>adversum</b> <sup>Adv</sup> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>advenit</b> <sup>PräAkt</sup> werde angehen den Menschen. ist? gegenüber hier der kommt herbei <b>Palaestriō?</b> <sup>D</sup> zu Palaestrio?
[170]	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>agis,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Periplectomene?</b> <sup>V</sup> <b>Hau</b> <sup>Pt</sup> <b>multōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>hominēs,</b> <sup>A</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>optandum</b> <sup>N</sup> <b>Gdv</b> was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen <b>foret,</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> wäre,
[171] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>vidēre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>convenīre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>māvellem.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. <b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> was ist?
[172] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tumultuās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>nostrā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>familiā?</b> <sup>Abl</sup> <b>Occīsi</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>sumus.</b> <sup>PräAkt</sup> warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
[173]	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>negōtīst?</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>Rēs</b> <sup>N</sup> <b>palamst.</b> <sup>Adv</sup> <b>PräAkt</b> <b>Quae</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>rēs</b> <sup>N</sup> <b>palamst?</b> <sup>Adv</sup> <b>PräAkt</b> <b>Dē</b> <sup>Prp</sup> was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von <b>tēgulīs</b> <sup>Abl</sup> den Dachziegeln
[174] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	<b>modo</b> <sup>Adv</sup> <b>Nescioquis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>īspectāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>vestrum</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>familiārium</b> <sup>AdjG</sup> eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
[175]	<b>per</b> <sup>Prp</sup> <b>nostrūm</b> <sup>AdjA</sup> <b>impluvium</b> <sup>A</sup> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>nōs</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>Philocōmasium</b> <sup>A</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch <b>hospitem</b> <sup>A</sup> den Gastfreund
[176]	<b>ōsculantīs.</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b> <b>Quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>homō</b> <sup>N</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>vīdit?</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Tuus</b> <sup>AdjN</sup> <b>cōservus.</b> <sup>N</sup> <b>Quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>homōst?</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> dieser Mensch ist?
[177]	<b>Nesciō,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>abripuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>repente</b> <sup>Adv</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>subitō.</b> <sup>Adv</sup> <b>Suspīcor</b> <sup>PräPas</sup> weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich

[178] [PALAESTRIO SERVUS]: **mē<sup>A</sup> Pr perisse.** InfPerAkt **Ubi<sup>Kon</sup> abit, PräAkt conclāmō:** PräAkt **'heus<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> Pr agis** PräAkt  
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: 'heus was tust  
**tūi<sup>N</sup> Pr inquam** PräAkt **'in** PrP **tēgulīs?** Abl  
du sage ich 'auf den Dachziegeln?

[179] [PERILECTOMENUS SENEX]: **ille<sup>N</sup> Pr mīhi<sup>D</sup> Pr abiēns<sup>N</sup> PräAkt ita<sup>Adv</sup> respondit** PerAkt **'sē<sup>A</sup> Pr sectārī** InfPas **sīmiam.<sup>A</sup>**  
jener mir weggehend so antwortete 'sich nach jagen einen Affen.'

[180] [PALAESTRIO SERVUS]: **Vae<sup>ij</sup> mīhi<sup>D</sup> Pr miserō,** AdjD **cui<sup>D</sup> Pr pereundumst<sup>N</sup>** GdvFu1PasPräAkt **propter<sup>Prp</sup> nihili<sup>G</sup>**  
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten  
**bēstiam.<sup>A</sup>** Bestie.

[181] **sed<sup>Pt</sup> Philocōmasium<sup>N</sup> hīcine<sup>AdvPt</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup>** Cum<sup>Kon</sup> **exibam,** ImpAkt  
aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus,  
**hic<sup>Adv</sup> erat.** ImpAkt hier war.

[182] **ī** PrälmvAkt **sīs, PräKnjAkt jube** PrälmvAkt **trānsire** InfAkt **hūc<sup>Adv</sup> quantum<sup>Adv</sup> possit,** PräKnjAkt  
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne,  
**sē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> videant** PräKnjAkt **domi<sup>N</sup>** sie damit sehen zu Hause

[183] **familiārēs,<sup>N</sup> nisi<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr nōs<sup>A</sup> Pr volt,** PräAkt **qui<sup>N</sup> Pr servi<sup>N</sup> sumus,** PräAkt  
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,

[184] **propter<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> omnis<sup>AdjA</sup> crucibus<sup>D</sup> contubernālīs<sup>A</sup> dari.** InfPas  
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.

[185] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Dixi** PerAkt **ego<sup>N</sup> Pr istūc; <sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr aliud<sup>AdjN</sup> vīs.** PräAkt **Volō.** PräAkt **hoc<sup>A</sup> Pr**  
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies  
**ei<sup>D</sup> Pr dīcītō:** Fu1lmvAkt ihr sage:

[185a] [PALAESTRIO SERVUS]:

[186] **eārumque<sup>GKon</sup> Pr artem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> disciplinām<sup>A</sup> optineat** PräKnjAkt **colere.** InfAkt **Quem<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup>**  
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu  
**modum?<sup>A</sup>** Weise ??

[187] **Ut<sup>Kon</sup> eum, <sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup> Pr vīdit,** PerAkt **verbīs<sup>Abl</sup> vincat,** PräKnjAkt **nē<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> Pr**  
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der  
**sē<sup>A</sup> Pr vīderit,** PerKnjAkt sich gesehen habe.

[188] **siquidem<sup>Pt</sup> centiēns<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīsa<sup>N</sup> PerPas sit,** PräKnjAkt **tamen<sup>Adv</sup> infitiās<sup>A</sup> eat.** PräKnjAkt  
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.

[189] **ōs<sup>A</sup> habet,** PräAkt **linguam, <sup>A</sup> perfidiam, <sup>A</sup> malitiām<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> audaciām, <sup>A</sup>**  
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,

- [189a] cōfidentiam,<sup>A</sup>  
Zuversicht,  
cōfirmitātem,<sup>A</sup>  
Festigkeit,  
fraudulentiam.<sup>A</sup>  
Arglist.
- [190] qui<sup>N</sup> Pr arguat<sup>PräKnjAkt</sup> sē,<sup>A</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr contrā<sup>Prp</sup> vincat<sup>PräKnjAkt</sup> jūrejūrandō<sup>Abl</sup> suō:<sup>AdjAbl</sup>  
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi<sup>N</sup> habet<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> falsiloquum,<sup>AdjA</sup> falsificum,<sup>AdjA</sup> falsijūrium,<sup>AdjA</sup>  
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi<sup>N</sup> dolōs,<sup>A</sup> domi<sup>N</sup> dēlēnifica<sup>AdjA</sup> facta,<sup>A</sup> domi<sup>N</sup> fallāciās.<sup>A</sup>  
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam<sup>Pt</sup> mulier<sup>N</sup> holitōri<sup>D</sup> numquam<sup>Adv</sup> supplicat,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quast<sup>N</sup> Pr mala:<sup>AdjN</sup>  
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi<sup>N</sup> habet<sup>PräAkt</sup> hortum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> condimenta<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> mōrēs<sup>A</sup>  
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche  
maleficōs.<sup>AdjA</sup> bösen.
- [195] [PERILECTOMENUS SENEX]: Ego<sup>N</sup> Pr istaec,<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> hīc,<sup>Adv</sup> nūntiābō.<sup>Fu1Akt</sup> sed<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr est,<sup>PräAkt</sup>  
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist,  
Palaestriō,<sup>V</sup>
- [196] quod<sup>N</sup> Pr volūtās<sup>N</sup> tūte<sup>N</sup> Pr tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr in<sup>Prp</sup> corde?<sup>Abl</sup> Paulisper<sup>Adv</sup> tacē,<sup>PrälmvAkt</sup>  
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr cōnsilia<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> animum<sup>A</sup> convocō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup>  
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während  
cōnsulō<sup>PräAkt</sup> berate ich
- [198] quid<sup>N</sup> Pr agam,<sup>PräKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr dolum<sup>A</sup> dolosō<sup>AdjD</sup> contrā<sup>Prp</sup> cōservō<sup>D</sup>  
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven  
parem,<sup>PräKnjAkt</sup> bereite ich,
- [199] qui<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> vīdit<sup>PerAkt</sup> ösculantem,<sup>A</sup> PräAkt id<sup>A</sup> Pr vīsum<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> vīsum<sup>N</sup>  
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes  
siet,<sup>PräKnjAkt</sup> sei.
- [200] [PERILECTOMENUS SENEX]: Quaere:<sup>PrälmvAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> abscesserō<sup>Fu2Akt</sup> aps<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup>  
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher  
interim.<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> vidē,<sup>PrälmvAkt</sup>
- [201] interim. inzwischen. dorthin bitte sieh,  
quem<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> modum<sup>A</sup> astitit,<sup>PerAkt</sup> sevērō<sup>AdjAbl</sup> fronte<sup>Abl</sup> cūrāns<sup>N</sup> PräAkt  
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend  
cōgitāns.<sup>N</sup> PräAkt denkend.
- [202] pectus<sup>A</sup> digitīs<sup>Abl</sup> pultat,<sup>PräAkt</sup> cor<sup>A</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ēvocātūrust<sup>N</sup> Fu1Akt  
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden  
forās;<sup>Adv</sup>  
nach draußen;
- [203] ecce<sup>ij</sup> āvertit:<sup>PräAkt</sup> nīxus<sup>N</sup> PerAkt laevō<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> femine<sup>Abl</sup> habet<sup>PräAkt</sup> laevam<sup>AdjA</sup>  
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke  
manum,<sup>A</sup> Hand,
- [204] dexterā<sup>AdjAbl</sup> digitīs<sup>Abl</sup> rationem<sup>A</sup> computat,<sup>PräAkt</sup> feriēns<sup>N</sup> PräAkt femur<sup>A</sup>  
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel

[205]	<b>dexterum.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>vehementer</b> <sup>Adv</sup> <b>īcit:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>agat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>aegrē</b> <sup>Adv</sup> rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam
[206]	<b>suppetit.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>concrepuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>digitis:</b> <sup>Abl</sup> <b>labōrat;</b> <sup>PräAkt</sup> <b>crēbrō</b> <sup>Adv</sup> <b>commūtat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>status,</b> <sup>A</sup> reicht. hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
[207]	<b>eccere</b> <sup>ij</sup> <b>autem</b> <sup>Pt</sup> <b>capite</b> <sup>Abl</sup> <b>nūtat:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>placet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>repperit.</b> <sup>PerAkt</sup> sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
[208]	<b>quidquid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>incoctum</b> <sup>AdjA</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>exprōmet,</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>bene</b> <sup>Adv</sup> <b>coctum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht
[209]	<b>dabit.</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>wird geben.</b>
[210]	<b>ecce</b> <sup>ij</sup> <b>autem</b> <sup>Pt</sup> <b>aedificat:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>columnam</b> <sup>A</sup> <b>mento</b> <sup>Abl</sup> <b>suffigit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>suō.</b> <sup>AdjAbl</sup> sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
[211]	<b>apage,</b> <sup>ij</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>placet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>illaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aedificatiō;</b> <sup>N</sup> fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
[212]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>ōs</b> <sup>N</sup> <b>columnātum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>poētae</b> <sup>G</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>indaudīvī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>barbarō,</b> <sup>AdjAbl</sup> denn Mund gesäult des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
[213]	<b>cui</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>bīnī</b> <sup>AdjN</sup> <b>cūstōdēs</b> <sup>N</sup> <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>tōtīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>hōrīs</b> <sup>Abl</sup> <b>occubant.</b> <sup>PräAkt</sup> dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
[214]	<b>eugae,</b> <sup>ij</sup> <b>euschēmē</b> <sup>ij</sup> <b>hercle</b> <sup>ij</sup> <b>astitit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>dūlicē</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>cōmoedicē;</b> <sup>Adv</sup> bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
[215]	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>quiescat</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>prius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>petit</b> <sup>PräAkt</sup> niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht
[216]	<b>perfēcerit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup> vollendet haben.
[217]	<b>habet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>opīnor.</b> <sup>PräPas</sup> <b>age</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>agis,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>vigilā,</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht
[218]	<b>somnō</b> <sup>D</sup> <b>studē,</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>strebe,</b> <sup>PrälmvAkt</sup>
[219]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>agitāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>māvis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>varius</b> <sup>AdjA</sup> <b>virgis</b> <sup>Abl</sup> <b>vigiliās.</b> <sup>A</sup> außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
[220]	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīcō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>heri</b> <sup>Adv</sup> <b>maduistī?</b> <sup>PerAkt</sup> <b>heus</b> <sup>ij</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>alloquor,</b> <sup>PräPas</sup> dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an,
[221]	<b>Palaestriō:</b> <sup>V</sup> Palaestrio:
[222]	<b>vigilā</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>inquam,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>expergiscere</b> <sup>PrälmvPas</sup> <b>inquam,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>lūcet,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies
[223]	<b>iniquam.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Audiō.</b> <sup>PräAkt</sup> sage ich. ich höre.
[224]	<b>Viden</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>hostis</b> <sup>A</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>adesse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>tuōque</b> <sup>AdjAbiKon</sup> <b>tergō</b> <sup>Abl</sup> <b>obsidium?</b> <sup>N</sup> siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung?
[225]	<b>cōnsule,</b> <sup>PrälmvAkt</sup> nimm Rat,
[226]	<b>arripe</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>opem</b> <sup>A</sup> <b>auxiliumque</b> <sup>AKon</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem:</b> <sup>A</sup> <b>properē</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies,
[227]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>placide</b> <sup>Adv</sup> <b>decet.</b> <sup>PräAkt</sup> nicht gemächlich geziemt.
[228]	<b>antevenī</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>aliqū</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>aliqū</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>saltū</b> <sup>Abl</sup> <b>circumdūce</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>exercitum,</b> <sup>A</sup> geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
[229]	<b>cōge</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>obsidium</b> <sup>A</sup> <b>perduellīs,</b> <sup>D</sup> <b>nostrīs</b> <sup>AdjD</sup> <b>praesidium</b> <sup>A</sup> <b>parā;</b> <sup>PrälmvAkt</sup> treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
[230]	<b>interclūde</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>inimicīs</b> <sup>D</sup> <b>commeātum,</b> <sup>A</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>mūnī</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>viam</b> <sup>A</sup> schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg

[224]	<b>quā<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>cibātūs<sup>N</sup></b> <b>commeātusque<sup>NKon</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>legiōnēs<sup>A</sup></b> <b>tuās<sup>AdjA</sup></b> auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
[225]	<b>tūtō<sup>Adv</sup></b> <b>possit<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>pervenire:<sup>InfAkt</sup></b> <b>hanc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>rem<sup>A</sup></b> <b>age,<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>rēs<sup>N</sup></b> sicher könnte gelangen: diese Sache tu, die Sache
[226]	<b>subitaria<sup>AdjN</sup></b> <b>est.<sup>präAkt</sup></b> <b>reperi<sup>,PrälmvAkt</sup></b> <b>commīniscere,<sup>PrälmvPas</sup></b> <b>cedodum<sup>Pt</sup></b> <b>PrälmvAkt</b> <b>calidum<sup>AdjA</sup></b> <b>cōnsilium<sup>A</sup></b> dringlich ist. finde, erdichte, gib mal heißen Plan
[227]	<b>citō<sup>Adv</sup></b> <b>quaē<sup>N</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>sunt<sup>PräAkt</sup></b> <b>vīsa<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>vīsa<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>sint,<sup>PräKnjAkt</sup></b> schnell, welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien,
[228]	<b>facta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>infecta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>sient.<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>magnam<sup>AdjA</sup></b> <b>illic<sup>Adv</sup></b> <b>homō<sup>N</sup></b> <b>rem<sup>A</sup></b> <b>incipissit,<sup>Fu2Akt</sup></b> <b>magna<sup>AdjA</sup></b> <b>mūnit<sup>PräAkt</sup></b> <b>moenia.<sup>A</sup></b> Getanes ungeschehen nicht seien. große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
[229]	<b>tū<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ūnus<sup>AdjN</sup></b> <b>si<sup>Kon</sup></b> <b>recipere<sup>InfAkt</sup></b> <b>hoc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>dīcis,<sup>PräAkt</sup></b> du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, <b>cōfidentiast<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> Zuversicht ist
[230]	<b>nōs<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>inimīcōs<sup>A</sup></b> <b>prōfligāre<sup>InfAkt</sup></b> <b>posse.<sup>InfAkt</sup></b> <b>Dīcō<sup>PräAkt</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>recipiō<sup>PräAkt</sup></b> wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
[231] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>mē.<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>Et<sup>Kon</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>impetrāre<sup>InfAkt</sup></b> <b>dīcō<sup>PräAkt</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>quod<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>petis.<sup>PräAkt</sup></b> <b>At<sup>Kon</sup></b> zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbetest. aber <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>Juppiter<sup>N</sup></b> dich Jupiter
[232]	<b>bene<sup>Adv</sup></b> <b>amet.<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>Audēn<sup>Pt</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>participāre<sup>InfAkt</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>quod<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>commentus<sup>PerPas</sup></b> gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast? <b>Tacē.<sup>PrälmvAkt</sup></b> schweig,
[233]	<b>dum<sup>Kon</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>regiōnem<sup>A</sup></b> <b>āstūtiārum<sup>G</sup></b> <b>meārum<sup>AdjG</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>indūcō,<sup>PräAkt</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> während in die Region der Kniffe meiner dich hineinföhre, damit <b>sciās<sup>PräKnjAkt</sup></b> du erkennst
[234]	<b>juxtā<sup>Adv</sup></b> <b>mēcum<sup>AblPrp</sup></b> <b>Pr</b> <b>mea<sup>AdjA</sup></b> <b>cōnsilia.<sup>A</sup></b> <b>Salva<sup>AdjA</sup></b> <b>sūmēs<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>indidem.<sup>Adv</sup></b> nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendorf.
[235]	<b>Erus<sup>N</sup></b> <b>meus<sup>AdjN</sup></b> <b>elephantī<sup>G</sup></b> <b>coriō<sup>Abl</sup></b> <b>circumtentust,<sup>PerPas</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>suō,<sup>AdjAbl</sup></b> Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
[236]	<b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>habet<sup>PräAkt</sup></b> <b>plūs<sup>AdvKmp</sup></b> <b>sapientiā<sup>G</sup></b> <b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>lapis.<sup>N</sup></b> <b>Ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>istūc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da <b>sciō.<sup>PräAkt</sup></b> weiß.
[237]	<b>Nunc<sup>Adv</sup></b> <b>sīc<sup>Adv</sup></b> <b>rationēm<sup>A</sup></b> <b>incipissō,<sup>Fu2Akt</sup></b> <b>hanc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>instituām<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>āstūtiām.<sup>A</sup></b> nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
[238]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>Philocōmasiō<sup>D</sup></b> <b>hanc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>sorōrem<sup>A</sup></b> <b>geminam<sup>AdjA</sup></b> <b>germānam<sup>AdjA</sup></b> <b>alteram<sup>AdjA</sup></b> dass der Philocomasium diese Schwester zwillinge gleich leibliche die andere
[239]	<b>dīcam<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>Athēnīs<sup>Abl</sup></b> <b>advēnissee<sup>InfAkt</sup></b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>amātōre<sup>Abl</sup></b> <b>aliquō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>suō,<sup>AdjAbl</sup></b> ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
[240]	<b>tam<sup>Adv</sup></b> <b>similem,<sup>AdjA</sup></b> <b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>lactē<sup>Abl</sup></b> <b>lactīst;<sup>Abl</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>apud<sup>Prp</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>eōs<sup>A</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier <b>dēvertier<sup>InfPas</sup></b> ein kehren
[241]	<b>dīcam<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>hospitiō.<sup>Abl</sup></b> <b>Eugae<sup>ij</sup></b> <b>eugae,<sup>ij</sup></b> <b>lepidē,<sup>Adv</sup></b> <b>laudō<sup>PräAkt</sup></b> <b>commentum<sup>A</sup></b> werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall <b>tuum.<sup>AdjA</sup></b> deinen.

- [242] Ut<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> concrīminātus<sup>N</sup> PerPas sīt<sup>PräKnjAkt</sup> adversum<sup>Prp</sup> mīlitem<sup>A</sup>  
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] meus<sup>AdjN</sup> cōnservus,<sup>N</sup> eam<sup>A</sup> Pr vīdisse<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>AdjAbl</sup> ösculārī,<sup>InfPas</sup>  
mein Mitskлавe, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen,  
eam<sup>A</sup> Pr  
sie
- [244] arguam<sup>Fu1Akt</sup> vīdisse<sup>InfAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr contrā<sup>Prp</sup> cōnservum<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>  
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitskлавen meinen
- [245] cum<sup>Prp</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> amātōre<sup>Abl</sup> amplexantem<sup>A</sup> PrāAkt atque<sup>Kon</sup> ösculantem.<sup>A</sup> PrāAkt Immō<sup>Pt</sup>  
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend.  
optimē.<sup>AdvSup</sup> sehr gut.
- [246] [PERIPICTOMENUS SENEX]: idem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dīcam,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr exquiret<sup>Fu1Akt</sup> miles.<sup>N</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragt wird der Soldat. aber  
simillimās<sup>AdjASup</sup>
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcītō<sup>Fu1ImvAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Philocōmasiō<sup>D</sup> id<sup>A</sup> Pr praecipiendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est<sup>PräAkt</sup>  
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist  
ut<sup>Kon</sup> sciat,<sup>PräKnjAkt</sup> damit sie wisst,
- [248] nē<sup>Pt</sup> titubet,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> exquiret<sup>Fu1Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr miles.<sup>N</sup> Nimis<sup>Adv</sup>  
damit nicht sie taumle, wenn erfragt wird von ihr der Soldat. sehr  
doctum<sup>AdjA</sup> dolum.<sup>A</sup> gelehrten Kunstgriff.
- [249] [PERIPICTOMENUS SENEX]: sed<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> ambās<sup>AdjA</sup> vidēre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> miles<sup>N</sup> conciliō<sup>Abl</sup>  
aber wenn beide sehen in einem der Soldat. Zusammentreffen  
volet,<sup>Fu1Akt</sup> wird wollen,
- [250] quid<sup>N</sup> Pr agimus?<sup>PräAkt</sup> Facilest:<sup>Adv</sup> PrāAkt trecentae<sup>AdjN</sup> possunt<sup>PräAkt</sup> causae<sup>N</sup>  
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe  
colligi:<sup>InfPas</sup> gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: 'nōn<sup>Pt</sup> domist,<sup>N</sup> PräAkt abiūt<sup>PerAkt</sup> ambulātūm,<sup>A</sup> Spn dormit,<sup>PräAkt</sup> ūrnātūr,<sup>PräPas</sup> lavat,<sup>PräAkt</sup>  
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schlält, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] prandet,<sup>PräAkt</sup> pōtat:<sup>PräAkt</sup> occupātāst,<sup>AdjN</sup> PrāAkt operaē<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht  
potest,<sup>PräAkt</sup> kann.'
- [253] quantum<sup>N</sup> Pr vīs<sup>PräAkt</sup> prōlātiōnis,<sup>G</sup> dum<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr prīmā<sup>AdjAbl</sup> viā<sup>Abl</sup>  
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] indūcāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> vēra<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crēdat<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr mentibitūr,<sup>Fu1Pas</sup>  
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Placet<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcis.<sup>PräAkt</sup> Intrō<sup>Adv</sup> abī<sup>PrälmvAkt</sup> ergō,<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> isti<sup>D</sup> Pr  
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem  
est<sup>PräAkt</sup> mulier,<sup>N</sup> eam<sup>A</sup> Pr jubē<sup>PrälmvAkt</sup>
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: cito<sup>Adv</sup> domum<sup>A</sup> trānsire,<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> Pr ei<sup>D</sup> Pr dice<sup>PrälmvAkt</sup> mōnstrā<sup>PrälmvAkt</sup>  
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige  
praecipe,<sup>PrälmvAkt</sup> weise an,
- [257] ut<sup>Kon</sup> teneat<sup>PräKnjAkt</sup> cōnsilia<sup>A</sup> nostra,<sup>AdjA</sup> quem<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> modum<sup>A</sup> exōrsī<sup>N</sup> PerAkt  
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend  
sumus,<sup>PräAkt</sup> sind,

[258]	<b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>geminā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sorōre.</b> <sup>Abl</sup> <b>Doctē</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>perdoctam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete <b>dabō.</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde geben.
[259] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>numquid</b> <sup>Pt</sup> <b>aliud?</b> <sup>AdjA</sup> <b>Intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>abeās.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Abeō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Et</b> <sup>Kon</sup> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> etwa etwas? anderes? hinein damit du gehest. ich gehe. und zwar <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>domum</b> <sup>A</sup> ich werde gehen nach Hause
[260] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>hominem</b> <sup>A</sup> <b>investīgandō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>operam</b> <sup>A</sup> <b>huic</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dissimulābiliter</b> <sup>Adv</sup> und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig <b>dabō.</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde geben,
[261]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuerit</b> <sup>Fu2Akt</sup> <b>cōservus</b> <sup>N</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>sectātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>sīmiam.</b> <sup>A</sup> wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
[262]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>potuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>sermōne</b> <sup>Abl</sup> <b>suō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>aliquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>familīarium</b> <sup>G</sup> denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeneinen der Hausgenossen
[263]	<b>participāverit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>amīcā</b> <sup>Abl</sup> <b>erī,</b> <sup>G</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdisse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
[264]	<b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>proximō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ōsculantem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>aliēnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>adulēcentulō.</b> <sup>Abl</sup> hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
[265]	<b>nōvī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mōrem:</b> <sup>A</sup> <b>egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tacēre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>nequeō</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>sōlus</b> <sup>AdjN</sup> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sciō.</b> <sup>PrÄkt</sup> ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
[266]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>inveniō</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdit,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>eum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīneam</b> <sup>A</sup> <b>pluteōsque</b> <sup>AKon</sup> <b>agam:</b> <sup>Fu1Akt</sup> wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
[267]	<b>rēs</b> <sup>N</sup> <b>parātast,</b> <sup>PerPas</sup> <b>vī</b> <sup>Abl</sup> <b>pugnandōque</b> <sup>AblKon</sup> <sub>Ger</sub> <b>hominem</b> <sup>A</sup> <b>caperest</b> <sup>InfAkt</sup> Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist <b>certa</b> <sup>AdjN</sup> <b>rēs.</b> sicher Sache.
[268]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>reperiō,</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>ibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>odōrāns</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>canis</b> <sup>N</sup> wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund <b>vēnāticus,</b> <sup>AdjN</sup> jagdlich,
[269]	<b>usque</b> <sup>Adv</sup> <b>dōnec</b> <sup>Kon</sup> <b>persecūtus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>vulpem</b> <sup>A</sup> <b>erō</b> <sup>D</sup> <b>vestīgiis.</b> <sup>Abl</sup> bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
[270]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>forēs</b> <sup>N</sup> <b>crepuērunt</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nostrae,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vōci</b> <sup>D</sup> <b>moderābor</b> <sup>Fu1Pas</sup> aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten <b>meae;</b> <sup>AdjD</sup> meiner;
[271]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>illic</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>Philocōmasiō</b> <sup>D</sup> <b>cūstōs</b> <sup>N</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>cōservus</b> <sup>N</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>it</b> <sup>PrÄkt</sup> denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht <b>forās.</b> <sup>Adv</sup> hinaus.

## Szene li.iii

[272] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>Nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>ambulāvī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>dormiēns</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tēgulīs,</b> <sup>Abl</sup> wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln, <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>edepolij</b> <b>scio</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdisse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>proximae</b> <sup>AdjG</sup> <b>vīciniae</b> <sup>G</sup> gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
[274]	<b>Philocōmasium</b> <sup>A</sup> <b>erīlem</b> <sup>AdjA</sup> <b>amīcam</b> <sup>A</sup> <b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>malam</b> <sup>AdjA</sup> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>quaerere.</b> <sup>InfAkt</sup> Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
[275] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Hic</b> <sup>Adv</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ōsculantem,</b> <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>quantum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>audīvī</b> <sup>PerAkt</sup> hier jene sah küsselfend so viel wie diesen hörte ich <b>loquī</b> <sup>InfPas</sup> sprechen.

- [276] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr est?** PräAkt **Tuus<sup>AdjN</sup> cōservus.<sup>N</sup>** Mit Sklave. **quid<sup>N</sup> Pr agis,** PräAkt **Sceledre?<sup>V</sup> Tē, A<sup>Pr</sup>**  
wer hier ist? dein was tust du, Sceledrus? dich,  
**Palaestriō,<sup>V</sup>** Palaestrio,
- [277] **volup<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> convēnisse.<sup>InfAkt</sup>** angenehm ist zusammen getroffen zu haben. **Quid<sup>N</sup> Pr jam?<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr negōtīst?<sup>N</sup>**  
ist was nun? oder was ist das Geschäft?  
**fac<sup>PrälmvAkt</sup> sciam.<sup>PräKnjAkt</sup>** mach möge ich wissen.
- [278] **Metuō<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr metuis?<sup>PräAkt</sup>** ich fürchte was fürchtest du? **Nē<sup>Pt</sup> hercle<sup>iij</sup> hodiē,<sup>Adv</sup> quantum<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup>**  
fürkhest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier  
**familiāriumst,<sup>G</sup>** an Hausgenossen ist,
- [279] **maxūmum<sup>AdjASup</sup> in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> cruciātumque<sup>AKon</sup>** größtes in das Übel die Qual und **insuliāmus.<sup>PräKnjAkt</sup> Tū<sup>N</sup> Pr sali<sup>PrälmvAkt</sup>**  
springen wir hinein. du spring  
**sōlus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr istam<sup>A</sup> Pr** allein, denn ich jene da **īnsultūram<sup>A</sup> Fu1Akt** hinauf springen werdend **et<sup>Kon</sup> dēsultūram<sup>A</sup> Fu1Akt** und herunter springen werdend **nīl<sup>N</sup>**  
nichts  
**moror.<sup>PräPas</sup>** kümmere ich mich.
- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nescīs<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr fortasse,<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> Pr facinus<sup>N</sup>** weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat **quod<sup>N</sup> Pr nātumst<sup>PerPas</sup>** welches ist entstanden  
**novum.<sup>AdjN</sup>** neu.
- [281] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quod<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> facinus?<sup>N</sup> Impudīcum.<sup>AdjN</sup>** welche dies ist Tat? un schamhaftes. **Tūte<sup>N</sup> Pr scias<sup>PräKnjAkt</sup> sōli<sup>AdjD</sup>** du selbst sollst du wissen allein  
für dich,  
**mihi<sup>D</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> dixīs,<sup>PerKnjAkt</sup> scīre<sup>InfAkt</sup> nōlō.<sup>PräAkt</sup>** mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. **Nōn<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup>** nicht nämlich werde ich bewirken dass  
**sciās.<sup>PräKnjAkt</sup>** du weißt.
- [282] [SCELEDRUS SERVUS]: **sīmiam<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> sectātus<sup>N</sup> PerPas** Affen heute bin nach gejagt habend **nostram<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup> Pr tēgulīs.<sup>Abl</sup>**  
unseren auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [283] [PALAESTRIO SERVUS]: **Edepol,<sup>iij</sup> Sceledre,<sup>V</sup> homō<sup>N</sup> sectatus<sup>PerPas</sup>** bei Pollux, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert **nīhil<sup>G</sup> nēquam<sup>Adj</sup> bēstiam.<sup>A</sup>** taugenlos Bestie.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: **Dī<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> Pr perdant.<sup>PräKnjAkt</sup> Tē<sup>A</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr aequum<sup>AdjN</sup> quoniām<sup>Kon</sup> occēpistī,<sup>PerAkt</sup>** die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,  
**ēloquī,<sup>InfPas</sup>** aus zusprechen.
- [285] [SCELEDRUS SERVUS]: **Forte<sup>Adv</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> impluvium<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> dēspexī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> proxīmum,<sup>AdjA</sup>**  
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blinke ich in das Nachbar haus,
- [286] [PALAESTRIO SERVUS]: **atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr aspiciō<sup>PräAkt</sup> ōsculantem<sup>A</sup> Pr Philocōmasiūm<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup>** und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit  
**alterō<sup>AdjAbl</sup>** einem Anderen
- [287] **Nescioquō<sup>Abl</sup> adulēscente.<sup>Abl</sup> Quod<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr Sceledre,<sup>V</sup> scelus<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr**  
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir  
**audiō?<sup>PräAkt</sup>** höre ich?
- [288] [SCELEDRUS SERVUS]: **Profectō<sup>Adv</sup> vīdī.<sup>PerAkt</sup> Tūtin?<sup>Npt</sup> Pr Egomet<sup>N</sup> Pr duōbus<sup>AdjAbl</sup> hīs<sup>Abl</sup> Pr oculīs<sup>Abl</sup> meīs.<sup>AdjAbl</sup>**  
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [289] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi,<sup>PrälmvAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> vērisimile<sup>AdjN</sup> dīcis,<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> vīdistī.<sup>PerAkt</sup> Num<sup>Pt</sup> tībi<sup>D</sup> Pr**  
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [290] [SCELEDRUS SERVUS]: **lippus<sup>AdjN</sup> videor?<sup>PräPas</sup> Medicūm<sup>A</sup> istūc<sup>A</sup> Pr tībi<sup>D</sup> Pr meliust<sup>AdjKmp</sup> percontārier.<sup>InfPas</sup>**  
triefügig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: **vērum<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr istam,<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr di<sup>N</sup> ament,<sup>PräKnjAkt</sup> temere<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup>**  
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: **tollās<sup>PräKnjAkt</sup> fābulam:<sup>A</sup>** auf greifen sollst Erzählung:

- [294] *tuīs<sup>AdjAbl</sup> nunc<sup>Adv</sup> crūribus<sup>Abl</sup> capitique<sup>DKon</sup> fraudem<sup>A</sup> capitālem<sup>AdjA</sup> hinc<sup>Adv</sup>*  
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus  
*creās.<sup>PräAkt</sup> erzeugst du.*
- [295] *nam<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pereās<sup>PräKnjAkt</sup> parātum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> dupliciter,<sup>Adv</sup>*  
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach,  
*nisi<sup>Kon</sup> suppressimis<sup>PräAkt</sup>* wenn nicht unterdrückst du
- [296] *tuum<sup>AdjA</sup> stultiloquium.<sup>A</sup> Qui<sup>Adv</sup> vērō<sup>Pt</sup> dupliciter?<sup>Adv</sup> Dicam<sup>Fu1Akt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr*  
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] *primumdum,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> falsō<sup>Adv</sup> īsimulās<sup>PräAkt</sup> Philocōmasium,<sup>A</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr*  
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch  
*perieris;<sup>Fu2Akt</sup>* wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] *iterum,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr vērumst,<sup>AdjN</sup> tū<sup>N</sup> Pr ei<sup>D</sup> Pr cūstōs<sup>N</sup> additus<sup>N</sup> PerPas <ēō><sup>Adv</sup>*  
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>  
*perieris;<sup>Fu2Akt</sup>* wirst du zugrunde gegangen sein;
- [299] [SCELEDRUS SERVUS]: *Quid<sup>N</sup> Pr fuat<sup>PräKnjAkt</sup> mē,<sup>A</sup> Pr nesciō:<sup>PräAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr vīdisse<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr certō<sup>Adv</sup>*  
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß  
*sciō.<sup>PräAkt</sup>* weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: *Pergin,<sup>Pt</sup> PräAkt īfēlix?<sup>AdjV</sup> Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr vīs<sup>PräAkt</sup> dicam<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr*  
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was  
*vīderim?<sup>PerKnjAkt</sup>* ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDRUS SERVUS]: *quīn<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> proximōst.<sup>AdjN</sup> Eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup>*  
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht  
*domīst?<sup>N</sup> PräAkt* zu Hause ist?
- [302] *Vīse,<sup>PrälmvAkt</sup> abī<sup>PrälmvAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> tūte,<sup>N</sup> Pr nam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> nīl<sup>N</sup>*  
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts  
*crēdi<sup>InfPas</sup> postulō.<sup>PräAkt</sup>* geglaubt zu werden fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: *Certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> facere,<sup>InfAkt</sup> Hīc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr opperiam:<sup>PräKnjPas</sup> eadem<sup>N</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr*  
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem  
*īnsidiās<sup>A</sup> dabō,<sup>Fu1Akt</sup>* Hinterhalte werde ich geben,
- [304] [SCELEDRUS SERVUS]: *quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> horsum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> stabulum<sup>A</sup> juvenīx<sup>N</sup> recipiat<sup>PräKnjAkt</sup> sē<sup>A</sup> Pr <ē><sup>Prp</sup>*  
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom>  
*pābulō.<sup>Abl</sup>* Futter.
- [305] *quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> faciam?<sup>PräKnjAkt</sup> cūstōdem<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr mīles<sup>N</sup> addidit:<sup>PerAkt</sup>*  
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] *nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> indicium<sup>A</sup> faciō,<sup>PräAkt</sup> interī;<sup>PerAkt</sup> <interī><sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup>*  
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; ich bin zugrunde gegangen> wenn  
*taceō<sup>PräAkt</sup> tamen,<sup>Adv</sup>* schweige ich dennoch,
- [307] *sī<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr palam<sup>Adv</sup> fuerit.<sup>Fu2Akt</sup> quid<sup>N</sup> Pr pejus<sup>AdvKmp</sup> muliere<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup>*  
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder  
*audācius?<sup>AdvKmp</sup>* kühner?
- [308] *dum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tēgulīs<sup>Abl</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> illaec<sup>N</sup> Pr sese<sup>A</sup> Pr ex<sup>>Prp</sup> hospitiō<sup>Abl</sup>*  
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus  
*edit<sup>PräAkt</sup> forās;<sup>Adv</sup>* tritt heraus hinaus;

- [309] **edepolij facinus<sup>A</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> audāx.<sub>AdjN</sub> hōccine<sup>APt</sup> Pr sī<sub>Kon</sub> miles<sup>N</sup> sciat,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa? wenn der Soldat wisse,
- [310] **crēdō<sub>PräAkt</sub> hercle<sup>ij</sup> hās<sup>A</sup> Pr sustollat<sub>PräKnjAkt</sub> aedīs<sup>A</sup> tōtās<sub>AdjA</sub> atque<sub>Kon</sub> hunc<sup>A</sup> Pr in<sub>Prp</sub>**  
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an  
**crucem.<sup>A</sup>**  
das Kreuz.
- [311] **hercle<sup>ij</sup> quidquid<sup>N</sup> Pr est,<sub>PräAkt</sub> mussitābō<sub>Fu1Akt</sub> potius<sub>Adv</sub> quam<sub>Kon</sub> inteream<sub>PräKnjAkt</sub>**  
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe  
**male;<sub>Adv</sub>**  
übel;
- [312] **nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr possum<sub>PräAkt</sub> quae<sup>A</sup> Pr ipsa<sup>N</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr vēnditat<sub>PräAkt</sub> tūtārier.<sub>InfPas</sub>**  
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre,<sup>V</sup> Sceledre,<sup>V</sup> quis<sup>N</sup> Pr homō<sup>N</sup> in<sub>Prp</sub> terrā<sub>Abl</sub> tē<sup>A</sup> Pr alter<sub>AdjN</sub> est<sub>PräAkt</sub>**  
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist  
**audācior?<sub>AdjKmpN</sub>**  
kühner?
- [314] **quis<sup>N</sup> Pr magis<sub>Adv</sub> dīs<sup>D</sup> inimīcīs<sub>AdjD</sub> nātus<sup>N</sup> PerPas quam<sub>Kon</sub> tū<sup>N</sup> Pr atque<sub>Kon</sub> irātīs?<sub>AdjD</sub>**  
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen?  
**Quid<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub>**  
was ist?
- [315] **Juben<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup> Pr oculōs<sup>A</sup> effodirī,<sub>InfPas</sub> quibus<sub>Abl</sub> Pr id<sup>A</sup> Pr quo<sup>N</sup> Pr nusquam<sub>Adv</sub>**  
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends  
**est<sub>PräAkt</sub> vidēs?<sub>PräAkt</sub>**  
ist siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid,<sup>N</sup> Pr nusquam?<sub>Adv</sub> Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr tuam<sub>AdjA</sub> empsim<sub>PerKnjAkt</sub> vītam<sup>A</sup> vitiōsā<sub>AdjAbl</sub>**  
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafe  
**nuce.<sub>Abl</sub>**  
für eine Nuss.
- [317] **Quid<sup>N</sup> Pr negōtīst?<sub>PräAkt</sub> Quid<sup>N</sup> Pr negōtī<sup>G</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> rogās?<sub>PräAkt</sub> Cūr<sub>Adv</sub> nōn<sup>Pt</sup>**  
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht  
**rogem?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr istam<sup>A</sup> Pr praetruncārī<sub>InfPas</sub> linguam<sup>A</sup> largiloquam<sub>AdjA</sub> jubēs?<sub>PräAkt</sub>**  
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befiehlst du?
- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quam<sub>Adv</sub> ob<sub>Prp</sub> rem<sup>A</sup> jubeam?<sub>PräKnjAkt</sub> Philocōmasium<sup>N</sup> eccam<sup>ij</sup> domī<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> Pr in<sub>Prp</sub>**  
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in  
**proximō<sub>AdjAbl</sub>**  
der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: **vīdisse<sub>InfAkt</sub> aibās<sub>ImpAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr ōsculantem<sup>A</sup> Pr atque<sub>Kon</sub> amplexantem<sup>A</sup> Pr cum<sub>Prp</sub>**  
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit  
**alterō.<sub>AdjAbl</sub>**  
einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: **Mīrumst<sub>AdjN</sub> PräAkt loliō<sub>Abl</sub> victitāre<sub>InfAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr tam<sub>Adv</sub> vīlī<sub>AdjAbl</sub> trīticō.<sub>Abl</sub>**  
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid<sup>N</sup> Pr jam?<sub>Adv</sub> Quia<sub>Kon</sub> luscitiosus<sub>AdjN</sub> Pr Verberō,<sup>V</sup> edepolij tū<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup>**  
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] **caecus,<sub>AdjN</sub> nōn<sup>Pt</sup> luscitiosus<sub>AdjN</sub> Pr nam<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> eccam<sup>ij</sup> domī.<sup>N</sup>**  
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid,<sup>N</sup> Pr domī?<sub>N</sub> Domī<sup>N</sup> hercle<sup>ij</sup> vērō.<sub>Pt</sub> Abi,<sub>PräImvAkt</sub> lūdis<sub>PräAkt</sub> mē,<sup>A</sup> Pr Palaestriō.<sup>V</sup>**  
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tum<sub>Adv</sub> mihi<sup>D</sup> Pr sunt<sub>PräAkt</sub> manus<sup>N</sup> inquinātae.<sup>N</sup> PerPas Quidum?<sub>NPt</sub> Pr Quia<sub>Kon</sub> lūdō<sub>PräAkt</sub>**  
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele  
**lutō.<sub>Abl</sub>**  
mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: **Vae<sup>ij</sup> capitī<sup>D</sup> tuō.<sub>AdjD</sub> <Tuō> istūc,<sup>A</sup> Pr Sceledre,<sup>V</sup> prōmittō<sub>PräAkt</sub> fore,<sub>InfFu1Akt</sub>**  
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,

- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **oculōs<sup>A</sup>** **örātiōnemque**<sup>AKon</sup> **aliam**<sup>AdjA</sup> **commūtās**<sup>PräAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup>  
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.  
 [328] **sed**<sup>Kon</sup> **fores<sup>N</sup>** **concrepuērunt**<sup>PerAkt</sup> **nostrae.**<sup>AdjN</sup> **At**<sup>Kon</sup> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **īlico**<sup>Adv</sup> **observō**<sup>PräAkt</sup>  
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich  
**forīs;**<sup>Adv</sup>  
draußen;  
 [329] [SCELEDRUS SERVUS]: **nam**<sup>Pt</sup> **nihil<sup>N</sup>** **est**<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **trānsīre**<sup>InfAkt</sup> **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **possit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie können  
**nisi**<sup>Kon</sup> **rēctō**<sup>AdjAbl</sup> **ōstiō.**<sup>Abl</sup>  
außer wenn geraden durch die Tür.  
 [330] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **domī<sup>N</sup>** **eccam.**<sup>iJ</sup> **Nescioquae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sceledre,**<sup>V</sup> **scelera<sup>N</sup>** **suscitant.**<sup>PräAkt</sup>  
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.  
 [331] [SCELEDRUS SERVUS]: **Mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **videō,**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sapiō,**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **crēdō**<sup>PräAkt</sup>  
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich  
**plūrimum:**<sup>AdvSup</sup>  
am meisten:  
 [332] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **homo<sup>N</sup>** **nēmō<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dēterrēbit,**<sup>Fu1Akt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei  
**aedibus.**  
Häusern.  
 [333] **hīc**<sup>Adv</sup> **obsistam,**<sup>Fu1Akt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **imprūidenti**<sup>AdjD</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich  
**surrēpsit**<sup>PerAkt</sup> **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hat sich hinein geschlichen mir.  
 [334] [PALAESTRIO SERVUS]: **Meus**<sup>AdjN</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **homō<sup>N</sup>** **est,**<sup>PräAkt</sup> **dēturbābō**<sup>Fu1Akt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **dē**<sup>Prp</sup>  
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von  
**pugnāculīs.**  
den Brüstungen.  
 [335] **vīn**<sup>Pt</sup><sub>PrÄkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **faciam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **stultividum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fateāre?**<sup>PräKnjPas</sup>  
willst du? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest?  
**Age**<sup>PrälmvAkt</sup> **face.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
auf mach.  
 [336] **Neque**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quicquam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **sapere**<sup>InfAkt</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **oculīs**<sup>Abl</sup> **ūtī?**<sup>InfPas</sup>  
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen?  
**Volō.**<sup>PräAkt</sup>  
ich will.  
 [337] **Nempe**<sup>Pt</sup> **tu<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **istic**<sup>Adv</sup> **ais**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **erīlem**<sup>AdjA</sup> **concubīnam?**<sup>A</sup> **Atque**<sup>Kon</sup>  
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch  
**arguō**<sup>PräAkt</sup>  
behauptet ich  
 [338] [SCELEDRUS SERVUS]: **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdisse**<sup>InfAkt</sup> **ōsculantem<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aliēnō**<sup>AdjAbl</sup>  
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden  
**virō.**<sup>Abl</sup>  
Mann.  
 [339] [PALAESTRIO SERVUS]: **Scīn**<sup>Pt</sup><sub>PrÄkt</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūllum**<sup>AdjA</sup> **commeātūm<sup>A</sup>** **hīc**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **nōbīs?**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
weißt du? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.  
 [340] **Neque**<sup>Kon</sup> **sōlārium<sup>A</sup>** **neque**<sup>Kon</sup> **hortūm,**<sup>A</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **impluvium?**<sup>A</sup> **Sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.  
 [341] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc?**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **domīst,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **si**<sup>Kon</sup> **faciō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **exīre**<sup>InfAkt</sup>  
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen  
**hīc**<sup>Adv</sup> **videās**<sup>PräKnjAkt</sup> **domō,**<sup>Abl</sup>  
von hier sehest du aus dem Haus,  
 [342] **dignūn**<sup>AdjN</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **verberibus**<sup>Abl</sup> **multis?**<sup>AdjAbl</sup> **Dignus.**<sup>AdjN</sup> **Servā**<sup>PrälmvAkt</sup> **istās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da  
**forēs,**<sup>A</sup>  
Türen,

[343]	<b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>clam</b> <sup>Adv</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>subterdūcat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>istinc</b> <sup>Adv</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her <b>trānseat.</b> <sub>PräKnjAkt</sub> hin über gehe.
[344] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>Cōnsilium</b> <sup>N</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>facere.</b> <sub>InfAkt</sub> <b>Pede</b> <sup>Abl</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir <b>sistam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>viam</b> <sup>A</sup> . werde hinstellen in den Weg.
[345]	<b>Agedum</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>ergo</b> <sup>Pt</sup> <b>face.</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>volo</b> <sub>PräAkt</sub> <b>scīre,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>utrum</b> <sup>Kon</sup> <b>egon</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>vīderim</b> <sub>PerKnjAkt</sub> was sah ich gesehen habe ich
[346]	<b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>illic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciat,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>factūrum</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>dīcit,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei <b>domī.</b> <sup>N</sup> zu Hause.
[347]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>meōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>oculōs</b> <sup>A</sup> <b>habeō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>rogō</b> <sub>PräAkt</sub> denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich <b>ütendōs</b> <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>forīs.</b> <sup>Adv</sup> zum Gebrauch draußen.
[348]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>subparasitātur</b> <sub>PräPas</sub> <b>semper,</b> <sup>Adv</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>eae</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr <b>proximust,</b> <sub>AdjNSup</sub> <b>PräAkt</b> nächst ist,
[349]	<b>prīmus</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>cibum</b> <sup>A</sup> <b>vocātur,</b> <sub>PräPas</sub> <b>prīmō</b> <sup>AdvSup</sup> <b>pulmentum</b> <sup>N</sup> <b>datur;</b> <sub>PräPas</sub> der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
[350]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>illic</b> <sup>Adv</sup> <b>noster</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>fortasse</b> <sup>Adv</sup> <b>circiter</b> <sup>Adv</sup> <b>triennium,</b> <sup>A</sup> denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
[351]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>cuiquam</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nostrā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>meliust</b> <sub>PräAkt</sub> <b>famulō</b> <sup>D</sup> und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener <b>familiā.</b> <sup>Abl</sup> im Haushalt.
[352]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>agō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>agere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>oportet,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses <b>observāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>östium.</b> <sup>A</sup> zu bewachen die Tür.
[353]	<b>sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>obsistam.</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>polij</b> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>verba</b> <sup>A</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>dabunt.</b> <sub>Fu1Akt</sub> niemals werden geben.

## Szene II.iv

[354] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Praecepta</b> <sup>A</sup> <b>facitō</b> <sub>Fu1mvAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>meminerīs.</b> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>Totiēns</b> <sup>Adv</sup> <b>monēre</b> <sub>InfAkt</sub> Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen <b>mīrumst.</b> <sub>PräAkt</sub> erstaunlich ist.
[355]	<b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>metuō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>sīs</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>subdola.</b> <sup>AdjN</sup> <b>Cedo</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>vel</b> <sup>Kon</sup> aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch <b>decem,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ēdocēbō</b> <sub>Fu1Akt</sub> zehn, ich werde gründlich belehren
[356] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:	<b>minimē</b> <sup>Adv</sup> <b>malās</b> <sup>AdjA</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sint</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>malae,</b> <sup>AdjN</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>sōlāe</b> <sup>AdjN</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was <b>superfit.</b> <sub>PräAkt</sub> übrig bleibt.

- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: **Age**<sub>PrälmvAkt</sub> **nūnciam**<sub>Adv</sub> **īnsiste**<sub>PrälmvAkt</sub> **in**<sub>Prp</sub> **dolōs; A** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **abs**<sub>Prp</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **procu**<sub>Adv</sub>  
 auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg  
**recēdam.**<sub>Fu1Akt</sub> werde ich zurück treten.
- [358] **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **aīs**<sub>PräAkt</sub> **tū,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Sceledre?<sup>V</sup>** **Hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **rem<sup>A</sup>** **gerō.**<sub>PräAkt</sub> **habeō**<sub>PräAkt</sub> **aurīs, A**  
 was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren,  
**loquere**<sub>PrälmvAkt</sub> **quidvis.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> was auch immer.
- [359] **Crēdō**<sub>PräAkt</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **istōc<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **exemplō<sup>Abl</sup>** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **pereundum<sup>N</sup>**<sub>GdvFu1Pas</sub>  
 ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen  
**extrā**<sub>Prp</sub> **portam,**<sup>A</sup> außerhalb das Tor,
- [360] **dispessis<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **manibus, <sup>Abl</sup>** **patibulum<sup>A</sup>** **cum**<sub>Prp</sub> **habēbis.**<sub>Fu1Akt</sub> **Quamnam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ob**<sub>Prp</sub>  
 mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen  
**rem?**<sup>A</sup> Sache?
- [361] **Respice**<sub>PrälmvAkt</sub> **dum<sup>Pt</sup>** **ad**<sub>Prp</sub> **laevam:**<sub>AdjA</sub> **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illaec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **mulier?<sup>N</sup>** **Prō<sup>ij</sup>** **di<sup>N</sup>**  
 blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter  
**immortālēs,**<sub>AdjN</sub> unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: **eri<sup>G</sup>** **concubinast**<sub>PräAkt</sub> **haec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quidem.<sup>Pt</sup>** **Mihī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **quoque**<sub>Adv</sub> **pol<sup>ij</sup>** **ita**<sub>Adv</sub>  
 des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so  
**vidētur**<sub>PräPas</sub> scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: **age**<sub>PrälmvAkt</sub> **nūnciam,**<sub>Adv</sub> **quando**<sub>Adv</sub> **libet**<sub>PräAkt</sub> **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **Perīre**<sub>InfAkt</sub>  
 auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben  
**properā.**<sub>PrälmvAkt</sub> beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Ubi**<sub>Adv</sub> **iste<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **bonus<sup>AdjN</sup>** **servus, N** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **probrī<sup>G</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **maxumi**<sub>AdjGSup</sub>  
 wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten  
**innocentem**<sub>AdjA</sub> unschuldige
- [365] **falsō**<sub>Adv</sub> **īnsimulāvit?**<sub>PerAkt</sub> **Em<sup>ij</sup>** **tibi,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **dīxit**<sub>PerAkt</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 fälschlich hat beschuldigt? da hast dus dir, dieser mir hat gesagt dir  
**quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dīxi.**<sub>PerAkt</sub> was ich gesagt habe.
- [366] **Tūn<sup>NPt</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vīdisse**<sub>InfPerAkt</sub> **in**<sub>Prp</sub> **proxumō<sup>AdjAbl</sup>** **hīc, <sup>Adv</sup>** **scelestē, V** **ais**<sub>PräAkt</sub>  
 du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du  
**ōsculantem?<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> küsself?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ac<sup>Kon</sup>** **cum**<sub>Prp</sub> **aliēnō<sup>AdjAbl</sup>** **adulēcentulō<sup>Abl</sup>** **dīxit.**<sub>PerAkt</sub> **Dīxi**<sub>PerAkt</sub> **hercle<sup>ij</sup>** **vērō.**<sub>Adv</sub>  
 und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Tūn<sup>NPt</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vīdistī?**<sub>PerAkt</sub> **Atque<sup>Kon</sup>** **hīs<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **quidem<sup>Pt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **oculis.**<sub>AdjN</sub>  
 du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.  
**Carēbis,**<sub>Fu1Akt</sub> **crēdō.**<sub>PräAkt</sub> du wirst entbehren, ich glaube,
- [369] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **plūs**<sub>Adv</sub> **vident**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sub>Kon</sub> **quod<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vident.**<sub>PräAkt</sub> **Numquam**<sub>Adv</sub> **hercle<sup>ij</sup>**  
 die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules  
**dēterrēbor**<sub>Fu1Pas</sub> werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: **quīn<sup>Pt</sup>** **vīderim**<sub>PerKnjAkt</sub> **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vīderim.**<sub>PerKnjAkt</sub> **Ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **stulta**<sub>AdjN</sub> **et**<sub>Kon</sub>  
 ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dummm und  
**mōra<sup>N</sup>** **multum,**<sub>Adv</sub> Verzug Verzögerung viel,

- [371] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **cum<sup>Prp</sup>** **hōc<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **īnsānō<sup>AdjAbl</sup>** **fābuler,**<sub>PrāKnjPas</sub> **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **polij** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich  
**capitis<sup>G</sup>** **perdam.**<sub>PrāKnjAkt</sub> des Kopfes werde zugrunde richten.
- [372] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nōlī**<sub>PrälmvAkt</sub> **mītīrī:**<sub>InfPas</sub> **scio**<sub>PräAkt</sub> **crucem<sup>A</sup>** **futūram<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **sepulchrūm;**<sup>N</sup>  
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seind mir Grab;
- [373] **ibi<sup>Adv</sup>** **mei<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **majōrēs<sup>N</sup>** **sitī,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **patēr,<sup>N</sup>** **avus,<sup>N</sup>** **proavus,<sup>N</sup>** **abavus.<sup>N</sup>**  
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] **nōn<sup>Pt</sup>** **possunt**<sub>PräAkt</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **mināciis<sup>Abl</sup>** **tuīs<sup>AdjAbl</sup>** **hīscē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **oculi<sup>N</sup>** **effodīrī.**<sub>InfPas</sub>  
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] **sed<sup>Kon</sup>** **paucīs<sup>AdjAbl</sup>** **verbīs<sup>Abl</sup>** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **volō,**<sub>PräAkt</sub> **Palaestriō.**<sup>V</sup> **obsecrō**<sub>PräAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] **unde<sup>Adv</sup>** **exit**<sub>PräAkt</sub> **haec?<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Unde<sup>Adv</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **domō?<sup>Abl</sup>** **Domō?<sup>Abl</sup>** **Mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich  
**viden?<sup>Pt</sup>** **Tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **video.**<sub>PräAkt</sub> siehst du ?? dich sehe ich.
- [377] **nīmis<sup>Adv</sup>** **mīrumst**<sub>PräAkt</sub> **facinus,<sup>N</sup>** **quō<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **modō<sup>Abl</sup>** **haec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hīnc<sup>Adv</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **trānsīre**<sub>InfAkt</sub>  
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen  
**potuit;**<sub>PerAkt</sub> konnte;
- [378] **nam<sup>Pt</sup>** **certō<sup>Adv</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **sōlāriumst**<sub>PräAkt</sub> **apud<sup>Prp</sup>** **nōs<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **neque<sup>Kon</sup>** **hortus<sup>N</sup>** **ūllus<sup>AdjN</sup>**  
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] **neque<sup>Kon</sup>** **fenestra<sup>N</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **clatrāta;<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **certē<sup>Adv</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **hīc<sup>Adv</sup>** **intus<sup>Adv</sup>**  
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen  
**vīdī.**<sub>PerAkt</sub> sah ich.
- [380] [PALAESTRIUM SERVUS]: **Pergin,**<sub>Pt</sub> **PräAkt** **scelestē,**<sup>V</sup> **intendere**<sub>InfAkt</sub> **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **arguere?**<sub>InfAkt</sub> **Ēcastorij** **ergō<sup>Pt</sup>**  
ährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **hau<sup>Pt</sup>** **falsum<sup>AdjN</sup>** **ēvēnit**<sub>PerAkt</sub> **somnium,<sup>N</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **noctū<sup>Adv</sup>** **hāc<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub>  
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser  
**somniāvī.**<sub>PerAkt</sub> träumte ich.
- [382] [PALAESTRIUM SERVUS]: **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **somniāstī?**<sub>PerAkt</sub> **Ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ēloquar.**<sub>PrāKnjPas</sub> **sed<sup>Kon</sup>** **amābō**<sub>PräAkt</sub> **advertite**<sub>PrälmvAkt</sub>  
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet  
**animū.**<sup>A</sup> die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **hāc<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **noctē<sup>Abl</sup>**<sub>Prp</sub> **in<sup>Prp</sup>** **somnīs<sup>Abl</sup>** **mea<sup>AdjN</sup>** **soror<sup>N</sup>** **geminast**<sub>PräAkt</sub> **germāna<sup>AdjN</sup>**  
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillings ist leibliche  
**vīsa<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> erschienen
- [384] **vēnisse**<sub>InfPerAkt</sub> **Athēnīs<sup>Abl</sup>**<sub>Prp</sub> **Ephesum<sup>A</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **suō<sup>AdjAbl</sup>** **amātōre<sup>Abl</sup>**  
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liehaber  
**quōdam;**<sup>AdjAbl</sup> irgendeinem;
- [385] **i<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ambō<sup>AdjN</sup>** **hospitiō<sup>Abl</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>**<sub>Prp</sub> **proxumum<sup>AdjA</sup>** **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **dēvertisse**<sub>InfPerAkt</sub>  
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein  
**vīsī.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erschienen.
- [386] [PALAESTRIUM SERVUS]: **Palaestriōnis<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **somnium<sup>N</sup>** **nārrātūr.**<sub>PrāPas</sub> **perge**<sub>PrälmvAkt</sub> **porrō.**<sup>Adv</sup>  
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **laeta<sup>AdjN</sup>** **vīsa,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **quia<sup>Kon</sup>** **soror<sup>N</sup>** **vēnisset,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **propter<sup>Prp</sup>**  
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen  
**eandēm<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> derselben
- [388] **suspiciōnem<sup>A</sup>** **maximam<sup>AdjASup</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **vīsa<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **sustinērē.**<sub>InfAkt</sub>  
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.

- [389] nam<sup>Pt</sup> arguere<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> familiāris<sup>N</sup>  
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter
- vīsust,<sub>PerPas</sub>  
ist erschienen,
- [390] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>AdjAbl</sup> adulēscētulō,<sup>Abl</sup> quasi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub>  
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
- ōsculātam,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
geküsst habend,
- [391] cum<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōsculāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> mea<sup>AdjN</sup> soror<sup>N</sup> gemina<sup>AdjN</sup> esset<sub>ImpKnjAkt</sub>  
als jene geküßt habend meine Schwester zwillings gleich wäre
- suumpte<sup>AdjA</sup> amīcum.<sup>A</sup>  
ihren eigenen Freund.
- [392] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsimulātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> perperam<sup>Adv</sup> falsum<sup>AdjN</sup> esse<sub>InfAkt</sub> somniāvī.<sub>PerAkt</sub>  
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.
- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin<sup>Pt</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vigilanti<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> expetunt<sub>PrAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> vīsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
wirklich ? dieselben dem Wachenden begehren welche in den Träumen gesehen worden
- memorās?<sub>PrAkt</sub>  
erinnerst du?
- [394] eu<sup>Ij</sup> hercle<sup>Ij</sup> praeſēns<sup>AdjN</sup> somnium.<sup>N</sup> abī<sub>PrAlmvAkt</sub> intrō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> comprecāre.<sub>PrAlmvPas</sub>  
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- nārrandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mili<sup>D</sup> cēnsēbō.<sub>Fu1Akt</sub> Facere<sub>InfAkt</sub> certum<sup>AdjN</sup>  
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher
- est,<sub>PrAkt</sub>  
ist,
- [396] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> patiar<sub>Fu1Pas</sub> probri<sup>G</sup> falsō<sup>Adv</sup> impūne<sup>Adv</sup>  
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft
- īsimulātam.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō<sub>PrAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rērūm<sup>G</sup> gesserim,<sub>PerKnjAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> dorsus<sup>N</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> prūrit.<sub>PrAkt</sub>  
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> periisse?<sub>InfPerAkt</sub> Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> domi<sup>N</sup> certō<sup>Adv</sup> est.<sub>PrAkt</sub>  
weißt du ? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist.
- certa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> est<sub>PrAkt</sub>  
sichere Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> noſtrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> observāre<sub>InfAkt</sub> öſtium,<sup>A</sup> ubi<sup>Adv</sup> ubist.<sub>Adv</sub> At,<sub>Kon</sub> Sceledre,<sup>V</sup>  
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus,
- quaesō,<sub>PrAkt</sub>  
ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplum<sup>A</sup> somnium<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> simile<sup>AdjA</sup> somniāvit<sub>PerAkt</sub>  
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suspicātus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ēs<sub>PrAkt</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sub>InfPerAkt</sub>  
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben
- ōſculantem.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdam<sub>PrKnjAkt</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sub>InfPerAkt</sub>  
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben
- crēdō<sub>PrAkt</sub>  
glaube ich
- [403] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīdisse<sub>InfPerAkt</sub> arbitror.<sub>PrPas</sub> Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>Ij</sup> sērō,<sup>Adv</sup>  
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät,
- opīnor,<sub>PrPas</sub>  
ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipiscēs:<sub>Fu1Akt</sub> sī<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs<sup>N</sup> prius<sup>Adv</sup> praevenit<sub>PrAkt</sub>  
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor
- peribis<sub>Fu1Akt</sub> pulchrē.<sub>Adv</sub>  
wirst zugrunde gehen prächtig.

- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nunc<sup>Adv</sup> dēmūm<sup>Adv</sup> experior,<sub>PräPas</sub>** **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> oculōs<sup>A</sup> cālīginem<sup>A</sup>**  
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis  
**opstitisse.**<sub>InfPerAkt</sub>  
sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: **Dūdum<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> plānum<sup>AdjN</sup> est<sub>PräAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> usque<sup>Adv</sup>**  
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während  
**fuerit<sub>PerKnjAkt</sub> intus.<sub>Adv</sub>**  
gewesen sei drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeō<sub>PräAkt</sub> certi<sup>AdjG</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquar:<sub>PräKnjPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> eam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etsi<sup>Kon</sup>**  
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn  
**vīdī.**<sub>PerAkt</sub>  
sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol<sup>ij</sup> stultitiā<sup>Abl</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paene<sup>Adv</sup> perdidisti:<sub>PerAkt</sub>**  
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:  
**dum<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidēlem<sup>AdjA</sup> facere<sub>InfAkt</sub> erō<sup>D</sup> voluistī,<sub>PerAkt</sub> absumptus<sub>PerPas</sub>**  
während dich treu machen dem Herrn wolltest du,  
**paene.**<sub>Adv</sub>  
beinahe.
- [409]
- [410]

## Szene II.v

- [411] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Inde<sup>Adv</sup> ignem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> āram,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> Ephesiae<sup>AdjG</sup> Diānae<sup>G</sup> laeta<sup>AdjN</sup> laudēs<sub>PräKnjAkt</sub>**  
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412]
- [413]
- [414]
- [415] [SCELEDRUS SERVUS]: **Palaestriō,<sup>V</sup> ō<sup>ij</sup> Palaestriō.<sup>V</sup> ō<sup>ij</sup> Sceledre,<sup>V</sup> Sceledre,<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs?**  
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416]
- [417]
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> facinus<sup>N</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est,<sub>PräAkt</sub> quo<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup>**  
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin  
**trānsire<sub>InfAkt</sub> potuit,<sub>PerAkt</sub>**  
hinüber gehen hat können,
- [419]
- [420] [SCELEDRUS SERVUS]: **Adeāmus,<sub>PräKnjAkt</sub> appellēmus.<sub>PräKnjAkt</sub> heus,<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sub>PräAkt</sub>**  
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist,  
**Philocōmasium?<sup>V</sup>**  
Philocomasium?

- [421] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> istisce<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aedibus<sup>Abl</sup> dēbētur,<sub>PräPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was  
**negōtist?**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Geschäft ist?
- [422] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> tacēs?<sub>PräAkt</sub> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> loquōr.<sub>PräPas</sub> Immō<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst  
**tēcum;**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
 mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> respondet.<sub>PräAkt</sub> Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquor,<sub>PräPas</sub> viti<sup>G</sup> probrique<sup>GKon</sup>  
 denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und  
**plēna,**<sup>AdjN</sup>  
 voll,
- [424] [SCELEDRUS SERVUS]: quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> circum<sup>Prp</sup> vīcīnōs<sup>A</sup> vagās.<sub>PräAkt</sub> Quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fābulāre?<sub>PräPas</sub>  
 die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du redest?
- [425] Quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> tēcum?<sub>AblPrp</sub> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> ēs,<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup>  
 mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder  
**mēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> negōtī?<sup>G</sup>  
 mit mir was ist des Geschäfts?
- [426] Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogās?<sub>PräAkt</sub> Hem<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim?<sub>PräKnjAkt</sub> Quīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogem<sub>PräKnjAkt</sub>  
 mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen  
**quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nesciam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
 was ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> igitur, Pt sī<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ignōrās?<sub>PräAkt</sub> Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> odiōsus,<sub>AdjN</sub>  
 wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst,  
**quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs,<sub>PräAkt</sub>  
 wer auch immer bist,
- [428] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hic.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvistī?<sub>PerAkt</sub> Neutrūm.<sup>AdjN</sup> Metuō<sub>PräAkt</sub>  
 und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte  
**maximē,**<sup>AdvSup</sup>  
 am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metuis?<sub>PräAkt</sub> Enim<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōsmet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perdiderīmus<sub>PerKnjAkt</sub>  
 was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir  
**uspiam;**<sup>Adv</sup>  
 irgend wo;
- [430] [SCELEDRUS SERVUS]: nam<sup>Pt</sup> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvisse<sub>InfPerAkt</sub> ait<sub>PräAkt</sub> haec.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Persectārī<sub>InfAktPas</sub>  
 denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren  
**hic**<sup>Adv</sup> volō,<sub>PräAkt</sub>  
 hier will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,<sup>V</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostri<sup>AdjG</sup> an<sup>Kon</sup> aliēnī<sup>AdjG</sup> sīmus,<sub>PräKnjAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> dum<sup>Adv</sup>  
 Sceledrus, wir der Unsigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während  
**quispiam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 irgend jemand
- [432] nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīcīnōrum<sup>G</sup> imprūdentīs<sup>AdjA</sup> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> immūtāverit.<sub>PerKnjAkt</sub>  
 uns der Nachbarn ahnunglos jemand hat vertauscht.
- [433] Certē<sup>Adv</sup> equidem<sup>Adv</sup> noster<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PräAkt</sub> Et<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> ego.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sub>PräAkt</sub> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gewiss freilich der Unsrige bin. und bei Pollux ich. suchst du,  
**mulier,**<sup>V</sup> malum.<sup>A</sup>  
 Frau, Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcō,<sub>PräAkt</sub> heus,<sup>ij</sup> Philocōmasium.<sup>V</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intemperiae<sup>N</sup>  
 dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Unmäßigkeiten  
**tenant,**<sub>PräAkt</sub>  
 halten,
- [435] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perperam<sup>Adv</sup> perplexō<sup>AdjAbl</sup> nōmine<sup>Abl</sup> appellēs?<sub>PräKnjAkt</sub> Eho,<sup>ij</sup>  
 warum mich falsch mit verirrt Namen nennst du? he,  
**perperam**
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> vocāre?<sub>InfAkt</sub> Diceae<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> Injūria<sup>N</sup> ēs,<sub>PräAkt</sub>  
 wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,

- [437] [SCELEDRUS SERVUS]: **falsum<sup>AdjA</sup> nōmen<sup>A</sup> possidēre,<sub>InfAkt</sub> Philocōmasium,<sup>V</sup> postulās;<sub>PräAkt</sub>**  
 falschen Namen zu besitzen, Philokomasiun, forderst;
- [438] ἄδικος̄ **ēs<sub>PräAkt</sub> tū<sub>N</sub> Pr nōn<sup>Pt</sup> δικαία et<sup>Kon</sup> meō<sup>AdjD</sup> erō<sup>D</sup> facis<sub>PräAkt</sub> injūriam.<sup>A</sup>**  
 un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Un recht.
- [439] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Egōne?<sup>NPt</sup> Pr Tūne.<sup>NPt</sup> Pr Quae<sup>N</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> Athēnīs<sup>Abl</sup> Ephesum<sup>A</sup> advēni<sup>PerAkt</sup>**  
 ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an  
**vesperi<sup>Adv</sup>** am Abend
- [440] **cum<sub>Prp</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> amātōre,<sup>Abl</sup> adulēscēte<sup>Abl</sup> Athēniēnsi?<sup>AdjAbl</sup> Dic<sub>PrälmvAkt</sub> mīhi,<sup>D</sup> Pr**  
 mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> Ephesō<sup>Abl</sup> est<sub>PräAkt</sub> negōti?<sup>G</sup> Geminam<sup>AdjA</sup>**  
 was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillinge gleiche  
**germānam<sup>AdjA</sup> meam<sup>AdjA</sup>** leibliche meine
- [442] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **hīc<sup>Adv</sup> sorōrem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> in daudīvī,<sub>PerAkt</sub> eam<sup>A</sup> Pr vēnī<sub>PerAkt</sub> quaesītūm.<sup>A</sup> Spn**  
 hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen.  
**Mala<sup>AdjN</sup> ēs.<sub>PräAkt</sub>** schlimme bist.
- [443] **Immō<sup>Pt</sup> ēcastorij stulta<sup>AdjN</sup> multum,<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> Pr vōbiscum<sup>AblPrp</sup> Pr fābuler.<sub>PräKnjPas</sub>**  
 vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.
- [444] **abeō.<sub>PräAkt</sub> Abīre<sub>InfAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> sinam<sub>Fu1Akt</sub> tē.<sup>A</sup> Pr Mitte.<sub>PrälmvAkt</sub> Manifestāria<sup>N</sup>**  
 ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte  
**ēs.<sub>PräAkt</sub>** bist.
- [445] [SCELEDRUS SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> omittō.<sub>PräAkt</sub> At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> crepābunt<sub>Fu1Akt</sub> mīhi<sup>D</sup> Pr manūs,<sup>N</sup> mālae<sup>N</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr**  
 nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr omittis.<sub>PräAkt</sub> Quid,<sup>N</sup> Pr malum,<sup>N</sup> astās?<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Pt</sup>**  
 es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht  
**retinēs<sub>PräAkt</sub> altrīnsecus?<sup>Adv</sup>** hältst du fest anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nil<sup>N</sup> Pr moror<sub>PräPas</sub> negōtiōsum<sup>AdjN</sup> mī<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> tergum.<sup>N</sup> qui<sup>Adv</sup> Pr sciō<sub>PräAkt</sub>**  
 nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] **an<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> Philocōmasium<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> ejus<sup>G</sup> Pr similis<sup>AdjN</sup>**  
 oder jene da nicht sei Philokomasiun und auch eine andere ihrer ähnlich  
**siet?<sub>PräKnjAkt</sub>** sei?
- [449] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Mittis<sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup> Pr an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> mittis?<sub>PräAkt</sub> Immō<sup>Pt</sup> vi<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> invītam<sup>AdjA</sup>**  
 lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige  
**ingrātiis,<sub>Adv</sub>** wider Willen,
- [450] [SCELEDRUS SERVUS]: **nisi<sup>Kon</sup> voluntāte<sup>Abl</sup> ībis,<sub>Fu1Akt</sub> rapiam<sub>Fu1Akt</sub> tē<sup>A</sup> Pr domum.<sup>A</sup> Hosticum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup> Pr**  
 es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies  
**mīhi<sup>D</sup> Pr** mir
- [451] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **domiciliū<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> Athēnīs<sup>Abl</sup> domus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> Atque<sup>Kon</sup> erus<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr**  
 Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich  
**istam<sup>A</sup> Pr domum<sup>A</sup>** jenes da Haus
- [452] **neque<sup>Kon</sup> moror<sub>PräPas</sub> neque<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr hominēs<sup>N</sup> sītis<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr  
**nōvi<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub>** habe ich erkannt noch weiß ich.
- [453] [SCELEDRUS SERVUS]: **Lēge<sup>Abl</sup> agitō:<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr nusquam<sup>Adv</sup> mittam,<sub>PräKnjAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> dās<sub>PräAkt</sub>**  
 nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du  
**firmātam<sup>A</sup> PerPas fidem,<sup>A</sup>** be stärkte Treue Zusage,

- [454] **tē<sup>A</sup> Pr hūc, Adv si<sup>Kon</sup> omīserō, Fu2Akt** intrō<sup>Adv</sup> itūram.<sup>A</sup> Fu1Akt vi<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> Pr
- dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
- cōgis, PräAkt quisquis<sup>N</sup> Pr ēs. PräAkt**
- zwingst du, wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **dō<sup>PräAkt</sup> fidem, A si<sup>Kon</sup> omittis, PräAkt** istō<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr intrō<sup>Adv</sup> itūram<sup>A</sup> Fu1Akt
- gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende
- quō<sup>Abl</sup> Pr jubēs. PräAkt**
- wohin du befiehlst.
- [456] [SCELEDRUS SERVUS]: **Ecce<sup>ij</sup> omittō. PräAkt At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr abeō<sup>PräAkt</sup> missa.<sup>Abl</sup> PerPas** Muliebri<sup>AdjAbl</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup>
- sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht
- fidē. Abl**
- Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre, V <ē<sup>Prp</sup> manibus<sup>Abl</sup> āmīsistī<sup>PerAkt</sup> praedam. A** tam<sup>Adv</sup> east<sup>N</sup> PrPräAkt quam<sup>Kon</sup>
- Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie
- potis<sup>AdjN</sup>** möglich
- [458] **nostra<sup>AdjN</sup> erilis<sup>AdjN</sup> concubīna. N vīn<sup>Pt</sup> PrÄkt tū<sup>N</sup> Pr facere<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr strēnuē?<sup>Adv</sup>**
- unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- vīderō<sup>Fu2Akt</sup>**
- werde ich gesehen haben
- [459] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid<sup>N</sup> Pr faciam? PräKnjAkt effer<sup>PrälmvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr māchaeram<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> intus. Adv Quid<sup>N</sup> Pr**
- was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
- faciēs<sup>Fu1Akt</sup> eā?<sup>Abl</sup> Pr**
- wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: **Intrō<sup>Adv</sup> rumpam<sup>Fu1Akt</sup> rēcta<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs:<sup>A</sup> quemque<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup>**
- hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
- vīderō<sup>Fu2Akt</sup>**
- werde ich gesehen haben
- [461] **cum<sup>Prp</sup> Philocōmasiō<sup>Abl</sup> ösculantem, A PrÄkt eum<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr obtruncābō<sup>Fu1Akt</sup>**
- mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen
- extempulō. Adv**
- sofort.
- [462] [SCELEDRUS SERVUS]: **Visanest<sup>Pt</sup> PrÄkt ea<sup>N</sup> Pr esse?<sup>InfAkt</sup> Immō<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> plānē<sup>Adv</sup> east. N PrPräAkt Sed<sup>Kon</sup>**
- scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber
- quō<sup>Adv</sup> modō<sup>Abl</sup>**
- auf welche Weise
- [463] **dissimulābat, ImpAkt Abi, PrälmvAkt māchaeram<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> effer. PrälmvAkt Jam<sup>Adv</sup>**
- ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon
- faxo<sup>Fu1Akt</sup> hīc<sup>Adv</sup> erit. Fu1Akt**
- werde ich bewirken hier wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: **Neque<sup>Kon</sup> eques<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> pedes<sup>N</sup> profectōst<sup>Adv</sup> PräAkt quisquam<sup>N</sup> Pr tanta<sup>AdjAbl</sup>**
- weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer
- audāciā, Abl**
- Kühnheit,
- [465] **qui<sup>N</sup> Pr aequē<sup>Adv</sup> faciat<sup>PräKnjAkt</sup> cōfidenter<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mulier<sup>N</sup> facit. PräAkt**
- der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] **ut<sup>Kon</sup> utrūbīque<sup>Adv</sup> ḍrātiōnem<sup>A</sup> doctē<sup>Adv</sup> dīvisit<sup>PerAkt</sup> suam, Adja**
- wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] **ut<sup>Kon</sup> sublinitur<sup>PräKnjPas</sup> ös<sup>N</sup> cūstōdī<sup>D</sup> cautō, AdjD cōservō<sup>D</sup> meō. AdjD**
- wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] **nīmis<sup>Adv</sup> beat<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> commeātus<sup>N</sup> trānstinet<sup>PräAkt</sup> trāns<sup>Prp</sup> parietem. A**
- all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.
- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: **Heus, ij Palaestriō, V māchaera<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup> Pr opus. PräAkt** Quid<sup>N</sup> Pr jam, Adv aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr
- he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was
- est? PräAkt**
- ist?

[470]	<b>Domī<sup>N</sup></b> <b>eccam<sup>ij</sup></b> <b>erilem<sup>AdjA</sup></b> <b>concubīnam.<sup>A</sup></b> <b>Quid,<sup>N</sup> Pr</b> <b>domī?<sup>N</sup></b> <b>In<sup>Prp</sup></b> <b>lectō<sup>Abl</sup></b> zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett <b>cubat.</b> <sup>PräAkt</sup> liegt.
[471] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Edepol<sup>ij</sup></b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>tū<sup>N</sup> Pr</b> <b>tibi<sup>D</sup> Pr</b> <b>malam<sup>AdjA</sup></b> <b>rem<sup>A</sup></b> <b>repperisti,<sub>PerAkt</sub></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>praedicās.</b> <sup>PräAkt</sup> bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
[472] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>Quid<sup>N</sup> Pr</b> <b>jam?<sup>Adv</sup></b> <b>Quia<sup>Kon</sup></b> <b>hanc<sup>A</sup> Pr</b> <b>attingere<sub>InfAkt</sub></b> <b>ausus<sup>N</sup> PerPasPräAkt</b> <b>mulierem<sup>A</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier <b>ex<sup>Prp</sup></b> <b>proximō.<sub>AdjAbl</sub></b> aus der Nähe.
[473]	<b>Magis<sup>Adv</sup></b> <b>hercle<sup>ij</sup></b> <b>metuō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Sed<sup>Kon</sup></b> <b>numquam<sup>Adv</sup></b> <b>quisquam<sup>N</sup> Pr</b> <b>faciet<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>quīn<sup>Kon</sup></b> mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht <b>soror<sup>N</sup></b> Schwester
[474] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>istaec<sup>N</sup> Pr</b> <b>sit<sub>PräKnjAkt</sub></b> <b>gemina<sup>AdjN</sup></b> <b>hūjus:<sup>G</sup> Pr</b> <b>eam<sup>A</sup> Pr</b> <b>pol<sup>ij</sup></b> <b>tū<sup>N</sup> Pr</b> <b>ōsculantem<sup>A</sup> PräAkt</b> diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>vīderās.</b> <sup>PlqAkt</sup> hier hattest gesehen.
[475] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>Id<sup>N</sup> Pr</b> <b>quidem<sup>Pt</sup></b> <b>palam<sup>Adv</sup></b> <b>est<sub>PräAkt</sub></b> <b>eam<sup>A</sup> Pr</b> <b>esse,<sub>InfAkt</sub></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>dīcis; PräAkt</b> <b>quid<sup>N</sup> Pr</b> das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was <b>propius<sub>AdjKmpN</sub></b> <b>fuit,<sub>PerAkt</sub></b> näher war,
[476]	<b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>perirem,<sub>ImpKnjAkt</sub></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>ēlocūtus<sup>N</sup> PerPas</b> <b>essem<sub>ImpKnjAkt</sub></b> <b>erō?<sup>D</sup></b> <b>Ergō,<sup>Pt</sup></b> als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>sapis,<sub>PräAkt</sub></b> wenn klug bist,
[477] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>mussitābis:<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>plūs<sup>AdvKmp</sup></b> <b>oportet<sub>PräAkt</sub></b> <b>scīre<sub>InfAkt</sub></b> <b>servum<sup>A</sup></b> <b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>loquī,<sub>InfPas</sub></b> wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
[478]	<b>ego<sup>N</sup> Pr</b> <b>abeō<sub>PräAkt</sub></b> <b>ā<sup>Prt</sup></b> <b>tē,<sub>Abl</sub> Pr</b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>quid<sup>N</sup> Pr</b> <b>tēcum<sub>AblPrp</sub></b> <b>cōsili<sup>G</sup></b> ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes <b>commisceam,<sub>PräKnjAkt</sub></b> ver mische,
[479]	<b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>apud<sup>Prp</sup></b> <b>hunc<sup>A</sup> Pr</b> <b>erō<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>vīcīnum;<sup>A</sup></b> <b>tuae<sup>AdjN</sup></b> <b>mihi<sup>D</sup> Pr</b> <b>turbae<sup>N</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht <b>placent.<sub>PräAkt</sub></b> gefallen.
[480]	<b>erus<sup>N</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>veniet,<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>mē<sup>A</sup> Pr</b> <b>quaeret,<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>erō:<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>mē<sup>A</sup> Pr</b> der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich <b>arcessitō.<sub>Fu1ImvAkt</sub></b> sollst herbei rufen.

## Szene li.vi

[481] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>Satin<sup>Pt</sup></b> <b>abiit<sub>PerAkt</sub></b> <b>ille<sup>N</sup> Pr</b> <b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>erili<sup>AdjD</sup></b> <b>negōtiō<sup>D</sup></b> genug ? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
[482]	<b>plūs<sup>AdvKmp</sup></b> <b>cūrat,<sub>PräAkt</sub></b> <b>quasi<sup>Kon</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>servitūtem<sup>A</sup></b> <b>serviat?<sub>PräKnjAkt</sub></b> mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
[483]	<b>certō<sup>Adv</sup></b> <b>illa<sup>N</sup> Pr</b> <b>quidem<sup>Pt</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>intus<sup>Adv</sup></b> <b>est<sub>PräAkt</sub></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>aedibus,<sub>Abl</sub></b> gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
[484]	<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>egomet<sup>N</sup> Pr</b> <b>cubantem<sup>A</sup> PräAkt</b> <b>eam<sup>A</sup> Pr</b> <b>modo<sup>Adv</sup></b> <b>offendī<sub>PerAkt</sub></b> <b>domī.<sup>N</sup></b> denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
[485]	<b>certum<sup>AdjN</sup></b> <b>est<sub>PräAkt</sub></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>observātiōnī<sup>D</sup></b> <b>operam<sup>A</sup></b> <b>dare.<sub>InfAkt</sub></b> sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
[486] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	<b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>hercle<sup>ij</sup></b> <b>hīscē<sup>N</sup> Pr</b> <b>hominēs<sup>N</sup></b> <b>mē<sup>A</sup> Pr</b> <b>marem,<sup>A</sup></b> <b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>fēminam<sup>A</sup></b> nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche

- [487] *vīcīnī<sup>N</sup> rentur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> servi<sup>G</sup> mīlitis:<sup>G</sup>*  
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] *ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr lūdificant.<sub>PräAkt</sub> meamne<sub>AdjAPT</sub> hīc<sup>Adv</sup> invītam<sub>AdjA</sub> hospitam,<sup>A</sup>*  
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,
- [489] *quae<sup>N</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> Athēnīs<sub>Abl</sub> cum<sub>Prp</sub> hospite<sub>Abl</sub> advēnit<sub>PerAkt</sub> mēō,<sub>AdjAbl</sub>*  
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] *tractātam<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> lūdificātam,<sub>A</sub> PerPas ingenuam<sub>AdjA</sub> et<sup>Kon</sup> liberam?<sub>AdjA</sub>*  
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDRUS SERVUS]: *Perī<sub>PerAkt</sub> hercle, ij hic<sup>N</sup> Pr ad<sub>Prp</sub> mē<sup>A</sup> Pr rēctā<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub> rēctam<sub>AdjA</sub> viam.<sup>A</sup>*  
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] *metuō,<sub>PräAkt</sub> illaec<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr rēs<sup>N</sup> nē<sub>Pt</sub> malō<sup>D</sup> magnō<sub>AdjD</sub> fuat,<sub>PräKnjAkt</sub>*  
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] *quantum<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr audīvī<sub>PerAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> verbōrum<sup>G</sup> senem.<sup>A</sup>*  
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *Accēdam<sub>Fu1Akt</sub> ad<sub>Prp</sub> hominem.<sup>A</sup> tūn,<sub>NPt</sub> Pr Sceledre,<sup>V</sup> hīc<sup>Adv</sup> scelerum<sup>G</sup> caput,<sup>V</sup>*  
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] *meam<sub>AdjA</sub> lūdificāvisti<sub>PerAkt</sub> hospitam<sup>A</sup> ante<sub>Prp</sub> aedis<sup>A</sup> modo?<sub>Adv</sub>*  
meine hast verspottet Gast freund vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDRUS SERVUS]: *Vicīne,<sup>V</sup> auscultā<sub>PrälmvAkt</sub> quaesō.<sub>PräAkt</sub> Ego<sup>N</sup> Pr auscultem<sub>PräKnjAkt</sub> tibi?<sup>D</sup> Pr*  
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] *Purgāre<sub>InfAkt</sub> volo<sub>PräAkt</sub> mē.<sup>A</sup> Pr Tūn<sub>NPt</sub> Pr tēd<sup>A</sup> Pr expūrgēs<sub>PräKnjAkt</sub> mihi<sup>D</sup> Pr*  
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *qui<sup>N</sup> Pr facinus<sup>A</sup> tantum<sup>Adv</sup> tamque<sub>Kon</sub> indignum<sub>AdjA</sub> fēcerīs?<sub>PerKnjAkt</sub>*  
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] *an<sub>Kon</sub> quia<sub>Kon</sub> latrōcināmīnī,<sub>PräPas</sub> arbitrāmīnī<sub>PräPas</sub>*  
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] *quidvis<sup>N</sup> Pr licēre<sub>InfAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> vōbīs,<sup>D</sup> Pr verberō?<sup>V</sup>*  
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDRUS SERVUS]: *Licetne?<sub>Pt</sub> At<sub>Kon</sub> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr di<sup>N</sup> deaeque<sub>NKon</sub> omnēs<sub>AdjN</sub> ament,<sub>PräKnjAkt</sub>*  
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *nisi<sub>Kon</sub> mihi<sup>D</sup> Pr supplicium<sup>A</sup> virgārum<sup>G</sup> dē<sub>Prp</sub> tē<sub>Abl</sub> Pr datur<sub>PräPas</sub>*  
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] *longum<sup>AdjA</sup> diūtinumque,<sub>AdjAKon</sub> ā<sub>Prp</sub> māne<sub>Abl</sub> ad<sub>Prp</sub> vesperum,<sup>A</sup>*  
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] *quod<sub>Kon</sub> meās<sub>AdjA</sub> cōfrēgīstī<sub>PerAkt</sub> imbricīs<sup>A</sup> et<sub>Kon</sub> tēgulās,<sup>A</sup>*  
weil meine hast zerbrochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] *ibi<sup>Adv</sup> dum<sub>Kon</sub> condignam<sup>AdjA</sup> tē<sub>Pr</sub> sectatus<sup>N</sup> PerAkt sīmiam,<sup>A</sup>*  
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] *quodque<sub>Kon</sub> inde<sup>Adv</sup> inspectāvisti<sub>PerAkt</sub> meum<sub>AdjA</sub> apud<sub>Prp</sub> mē<sup>A</sup> Pr hospitem<sup>A</sup>*  
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] *amplexum<sup>A</sup> PerAkt amīcam,<sup>A</sup> cum<sub>Kon</sub> ūsculābātūr,<sub>ImpPas</sub> suam,<sub>AdjA</sub>*  
umarmt habend die Freundin, als küsstet, seine,
- [508] *quodque<sub>Kon</sub> concubīnam<sup>A</sup> erīlem<sub>AdjA</sub> īsimulārē<sub>InfAkt</sub> ausus<sup>N</sup> PerAkt ēs<sub>PräAkt</sub>*  
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] *probrī<sup>G</sup> pudīcam<sub>AdjA</sub> mēque<sub>AKon</sub> summi<sub>AdjG</sub> flāgitī,<sup>G</sup>*  
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] *tum<sup>Adv</sup> quod<sub>Kon</sub> tractāvisti<sub>PerAkt</sub> hospitam<sup>A</sup> ante<sub>Prp</sub> aedis<sup>A</sup> meās:<sub>AdjA</sub>*  
dann weil hast angefasst Gast freund vor dem Haus meinem:
- [511] *nisi<sub>Kon</sub> mihi<sup>D</sup> Pr supplicium<sup>A</sup> stimuleum<sub>AdjA</sub> dē<sub>Prp</sub> tē<sub>Abl</sub> Pr datur,<sub>PräPas</sub>*  
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] *dēdecoris<sup>G</sup> plēniōrem<sub>AdjKmpA</sub> erūm<sup>A</sup> faciam<sub>Fu1Akt</sub> tuum,<sub>AdjA</sub>*  
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,

- [513] *quam<sup>Kon</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> ventō<sup>Abl</sup> plēnumst<sup>AdjN</sup> PrÄkt undārum<sup>G</sup> mare.<sup>N</sup>*  
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDRUS SERVUS]: *Ita<sup>Adv</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> coäctus,<sup>N</sup> PerPas Perilectomene,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> nesciam<sup>PrKnjAkt</sup>*  
so bin gezwungen, Perilectomenus, dass nicht wisse
- [515] *utrum<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr postuläre<sup>InfAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr aequiust<sup>AdjKmpN</sup> PrÄkt*  
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] *nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PrÄkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr istast,<sup>N</sup> PrPrÄkt*  
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da,  
*mīhi<sup>D</sup> Pr* mir
- [517] *mē<sup>A</sup> Pr expūrigāre<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr vidētur<sup>PräPas</sup> aequius;<sup>AdjKmpN</sup>*  
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] *sīcut<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> nesciō<sup>PrÄkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr viderim;<sup>PerKnjAkt</sup>*  
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] *itast<sup>PrÄkt</sup> ista<sup>N</sup> Pr hujus<sup>G</sup> Pr similis<sup>AdjN</sup> nostrāi<sup>AdjG</sup> tua,<sup>AdjN</sup>*  
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] *siquidem<sup>Pt</sup> nōn<sup>Pt</sup> eadem<sup>N</sup> Pr est<sup>PrÄkt</sup> Visē<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr intrō,<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup>*  
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon  
*sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>*  
wirst wissen.
- [521] *Licetne?<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr jubeō;<sup>PrÄkt</sup> et<sup>Kon</sup> placidē<sup>Adv</sup> nōscitā.<sup>Fu1lmvAkt</sup>*  
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] *Ita<sup>Adv</sup> facere<sup>InfAkt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PrÄkt</sup> Heus, ij Philocōmasium,<sup>V</sup> citō<sup>Adv</sup>*  
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERILECTOMENUS SENEX]: *trānscurre<sup>PrälmvAkt</sup> curriculō<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs,<sup>A</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> negōtiumst.<sup>N</sup> PrÄkt*  
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] *post,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> exierit<sup>Fu2Akt</sup> Sceledrus<sup>N</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbīs,<sup>Abl</sup> Pr cito<sup>Adv</sup>*  
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] *trānscurritō<sup>Fu1lmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr rürsum<sup>Adv</sup> curriculō<sup>Abl</sup> domum.<sup>A</sup>*  
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] *nunc<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup> Pr metuō<sup>PrÄkt</sup> nē<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr infuscāverit.<sup>PerKnjAkt</sup>*  
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] *sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> vidēbit<sup>Fu1Akt</sup> mulierem,<sup>A</sup> aperitur<sup>PräPas</sup> foris.<sup>N</sup>*  
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: *Prōij di<sup>N</sup> immortālēs,<sup>AdjN</sup> similiōrem<sup>AdjAkmp</sup> mulierem<sup>A</sup>*  
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] *magisque<sup>AdvKon</sup> eandem,<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> pote<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> sit<sup>PrKnjAkt</sup> eadem,<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup>*  
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht  
*reor<sup>PräPas</sup>*  
meine
- [531] *deōs<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> posse.<sup>InfAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr nunc?<sup>Adv</sup> Commeruī<sup>PerAkt</sup> malum.<sup>A</sup>*  
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERILECTOMENUS SENEX]: *Quid<sup>N</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup> eanest?<sup>NPt</sup> Etsi<sup>Kon</sup> east,<sup>PräKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PrÄkt</sup> ea.<sup>N</sup> Pr*  
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] *Vīdistīn<sup>Pt</sup> PerAkt istam?<sup>A</sup> Pr Vīdī, PerAkt et<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> hospitem,<sup>A</sup>*  
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: *complexam<sup>A</sup> PerAkt atque<sup>Kon</sup> ösculanem.<sup>A</sup> PrÄkt Eanest?<sup>NPt</sup> PrPrÄkt Nescio.<sup>PrÄkt</sup>*  
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERILECTOMENUS SENEX]: *Vīn<sup>Pt</sup> PrÄkt scire<sup>InfAkt</sup> plānē?<sup>Adv</sup> Cupiō.<sup>PrÄkt</sup> Abī<sup>PrälmvAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr*  
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch  
*domum<sup>A</sup>*  
nach Hause

[536]	<b>continuō</b> <sup>Adv</sup> <b>vide</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>sitne</b> <sup>Pt</sup> <b>istaec</b> <sup>N Pr</sup> <b>vestra</b> <sup>AdjN</sup> <b>intus.</b> <sup>Adv</sup> <b>Licet,</b> <sup>PräAkt</sup>	sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
[537] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>pulchrē</b> <sup>Adv</sup> <b>admonuistī.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N Pr</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>A Pr</sup> <b>exibō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>forās.</b> <sup>Adv</sup>	schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
[538] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>Numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>edepolij</b> <b>hominem</b> <sup>A</sup> <b>quemquam</b> <sup>A Pr</sup> <b>lūdificārier</b> <sup>InfPas</sup>	niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
[539]	<b>magis</b> <sup>Adv</sup> <b>facētē</b> <sup>Adv</sup> <b>vīdī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>magis</b> <sup>Adv</sup> <b>mīris</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>modīs.</b> <sup>Abl</sup>	mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
[540]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>ēgreditur.</b> <sup>PräPas</sup> <b>Perilectomene,</b> <sup>V</sup> <b>tē</b> <sup>A Pr</sup> <b>obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup>	aber sieh da geht hinaus. Perilectomenus, dich ich beschwöre
[541] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>per</b> <sup>Prp</sup> <b>deōs</b> <sup>A</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>hominēs</b> <sup>A</sup> <b>perque</b> <sup>PrpKon</sup> <b>stultitiam</b> <sup>A</sup> <b>meam</b> <sup>AdjA</sup>	durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
[542]	<b>perque</b> <sup>PrpKon</sup> <b>tua</b> <sup>AdjA</sup> <b>genua</b> <sup>A</sup> <b>Quid</b> <sup>N Pr</sup> <b>obsecrās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mē?</b> <sup>A Pr</sup> <b>īnscītiae</b> <sup>G</sup>	durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
[543]	<b>meae</b> <sup>AdjG</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>stultitiae</b> <sup>G</sup> <b>ignōscās.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>dēnum</b> <sup>Adv</sup> <b>sciō</b> <sup>PräAkt</sup>	meiner und Dummheit verzeihest. jetzt erst weiß ich
[544]	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>fuisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>excordem,</b> <sup>AdjA</sup> <b>caecum,</b> <sup>AdjA</sup> <b>incōgitābilem.</b> <sup>AdjA</sup>	mir gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
[545]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>Philocōmasium</b> <sup>N</sup> <b>eccam</b> <sup>ij</sup> <b>intus.</b> <sup>Adv</sup> <b>Quid</b> <sup>N Pr</sup> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>furcifer?</b> <sup>V</sup>	denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
[546] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>vidistin</b> <sup>Pt</sup> <b>ambās?</b> <sup>AdjA</sup> <b>Vidi.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Erum</b> <sup>A</sup> <b>exhibeās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>volō.</b> <sup>PräAkt</sup>	hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
[547] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>Meruisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>equidem</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>maximum</b> <sup>AdjASup</sup> <b>fateor</b> <sup>PräPas</sup> <b>malum,</b> <sup>A</sup>	verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
[548]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tuae</b> <sup>AdjD</sup> <b>fēcisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>hospitae</b> <sup>D</sup> <b>ajō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>injūriam;</b> <sup>A</sup>	und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
[549]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>meam</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>erīlem</b> <sup>AdjA</sup> <b>concubīnam</b> <sup>A</sup> <b>cēnsūi,</b> <sup>PerAkt</sup>	aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
[550]	<b>cui</b> <sup>D Pr</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>cūstōdem</b> <sup>A</sup> <b>erūs</b> <sup>N</sup> <b>addidit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mīles</b> <sup>N</sup> <b>meus.</b> <sup>AdjN</sup>	der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
[551]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>puteō</b> <sup>Abl</sup> <b>similior</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>potis</b> <sup>AdjN</sup>	denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
[552]	<b>aqua</b> <sup>N</sup> <b>aquāi</b> <sup>G</sup> <b>sūmī</b> <sup>InfPas</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>N Pr</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ista</b> <sup>N Pr</sup>	Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da
	<b>Gastfreundin.</b>	
[553]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>despexe</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>A Pr</sup> <b>per</b> <sup>Prp</sup> <b>impluvium</b> <sup>A</sup> <b>tuum</b> <sup>AdjA</sup>	und mich hinab blickte ich zu dir durch Dachöffnung deine
[554]	<b>fateor.</b> <sup>PräPas</sup> <b>Quid</b> <sup>N Pr</sup> <b>ni</b> <sup>Pt</sup> <b>fateāre,</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>egō</b> <sup>N Pr</sup> <b>quod</b> <sup>A Pr</sup> <b>vīderim?</b> <sup>PerKnjAkt</sup>	gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
[555] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>ōsculantem</b> <sup>A</sup> <b>meum</b> <sup>AdjA</sup> <b>hospitem</b> <sup>A</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>ista</b> <sup>Abl Pr</sup> <b>hospitā</b> <sup>Abl</sup>	und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
[556]	<b>vīdisti?</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Vidi</b> <sup>PerAkt</sup> <b>(cūr</b> <sup>Kon</sup> <b>negem</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quod</b> <sup>A Pr</sup> <b>vīderim?</b> <sup>PerKnjAkt</sup> ),	sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
[557] [SCELEDRUS SERVUS]:	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>Philocōmasium</b> <sup>A</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>vīdisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>cēnsūi.</b> <sup>PerAkt</sup>	aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
[558] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>Ratun</b> <sup>AdjNPt</sup> <b>istic</b> <sup>N Pr</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>hominem</b> <sup>A</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>omnium</b> <sup>AdjG</sup> <b>minimi</b> <sup>AdjGSup</sup> <b>pretī,</b> <sup>G</sup>	steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
[559]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N Pr</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>sciente</b> <sup>Abl PrÄkt</sup> <b>paterer</b> <sup>ImpKnjPas</sup> <b>vīcīnō</b> <sup>D</sup> <b>meō</b> <sup>AdjD</sup>	wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
[560]	<b>eam</b> <sup>A Pr</sup> <b>fieri</b> <sup>InfPas</sup> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>īnsignītē</b> <sup>Adv</sup> <b>injūriam?</b>	dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?

- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nunc<sup>Adv</sup>** **dēmūm<sup>Adv</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **mē<sup>Abl</sup>** **pr** **īnsipienter<sup>Adv</sup>** **factum<sup>N</sup>** **PerPas** **esse<sup>InfAkt</sup>** **arbitror,<sup>PräPas</sup>**  
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] **cum<sup>Kon</sup>** **rem<sup>A</sup>** **cognōscō;<sup>PräAkt</sup>** **at<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **malitiōsē<sup>Adv</sup>** **tamen<sup>Adv</sup>**  
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] **fēcī;<sup>PerAkt</sup>** **Immō<sup>Pt</sup>** **indignē;<sup>Adv</sup>** **nam<sup>Pt</sup>** **hominem<sup>A</sup>** **servum<sup>A</sup>** **suōs<sup>AdjA</sup>**  
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **domitōs<sup>A</sup>** **PerPas** **habēre<sup>InfAkt</sup>** **oportet<sup>PräAkt</sup>** **oculōs<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **manūs<sup>A</sup>**  
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] **ōrātiōnemque<sup>A</sup>** **Egōne<sup>NPt</sup>** **Pr** **si<sup>Kon</sup>** **post<sup>Prp</sup>** **hunc<sup>A</sup>** **Pr** **diem<sup>A</sup>**  
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: **muttīverō,<sup>Fu2Akt</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **quod<sup>A</sup>** **Pr** **egomet<sup>N</sup>** **Pr** **certō<sup>Adv</sup>** **sciam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,
- [567] **datō<sup>PrälmvAkt</sup>** **excruciandum<sup>A</sup>** **GdvFu1Pas** **mē:<sup>A</sup>** **Pr** **egomet<sup>N</sup>** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **dēdam<sup>Fu1Akt</sup>** **tibi;<sup>D</sup>** **Pr**  
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] **nunc<sup>Adv</sup>** **hoc<sup>A</sup>** **Pr** **mī<sup>D</sup>** **Pr** **ignōisce<sup>PrälmvAkt</sup>** **quaesō.<sup>PräAkt</sup>** **Vincam<sup>Fu1Akt</sup>** **animūm<sup>A</sup>** **meum,<sup>AdjA</sup>**  
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **nē<sup>Pt</sup>** **malitiōsē<sup>Adv</sup>** **factum<sup>N</sup>** **PerPas** **id<sup>A</sup>** **Pr** **esse<sup>InfAkt</sup>** **aps<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>** **Pr** **arbitrer.<sup>PräKnjPas</sup>**  
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] **ignōscam<sup>PräKnjAkt</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **istūc.<sup>A</sup>** **Pr** **At<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **dī<sup>N</sup>** **faciant<sup>PräKnjAkt</sup>** **bene<sup>Adv</sup>**  
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] **Nē<sup>Pt</sup>** **tū<sup>Pr</sup>** **hercle, ij si<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **dī<sup>N</sup>** **ament,<sup>PräKnjAkt</sup>** **linguam<sup>A</sup>**  
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge
- comprimēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
wirst zusammen drücken
- [572] **posthāc,<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **illud<sup>A</sup>** **Pr** **quod<sup>A</sup>** **Pr** **sciēs<sup>Fu1Akt</sup>** **nesciveris<sup>Fu2Akt</sup>**  
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] **nec<sup>Kon</sup>** **vīderis<sup>Fu2Akt</sup>** **quod<sup>A</sup>** **Pr** **vīderis.<sup>PerKnjAkt</sup>** **Bene<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **monēs,<sup>PräAkt</sup>**  
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: **ita<sup>Adv</sup>** **facere<sup>InfAkt</sup>** **certum<sup>AdjN</sup>** **est.<sup>PräAkt</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **satine<sup>Pt</sup>** **oratus<sup>N</sup>** **PerPas** **Abī.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] **Numquid<sup>N</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **aliud<sup>AdjN</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **vīs?<sup>PräAkt</sup>** **Nē<sup>Pt</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **nōverīs.<sup>PerKnjAkt</sup>**  
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] **Dedit<sup>PerAkt</sup>** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **mīhi<sup>D</sup>** **Pr** **verba.<sup>A</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **benigne<sup>Adv</sup>** **grātiām<sup>A</sup>**  
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] **fēcit,<sup>PerAkt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **īrātus<sup>AdjN</sup>** **esset.<sup>ImpKnjAkt</sup>** **scio<sup>PräAkt</sup>** **quam<sup>A</sup>** **Pr** **rem<sup>A</sup>** **gerat:<sup>PräKnjAkt</sup>**  
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] **ut<sup>Kon</sup>** **mīles<sup>N</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **extemplō<sup>Adv</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **forō<sup>Abl</sup>** **adveniat<sup>PräKnjAkt</sup>** **domum,<sup>A</sup>**  
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] **domi<sup>N</sup>** **comprehendar.<sup>PräKnjPas</sup>** **ūnā<sup>Adv</sup>** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **et<sup>Kon</sup>** **Palaestriō<sup>N</sup>**  
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] **mē<sup>A</sup>** **Pr** **habent<sup>PräAkt</sup>** **vēnālem:<sup>AdjA</sup>** **sēnsī<sup>PerAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **dūdum<sup>Adv</sup>** **sciō.<sup>PräAkt</sup>**  
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] **numquam<sup>Adv</sup>** **hercle, ij ex<sup>Prp</sup>** **istā<sup>Abl</sup>** **Pr** **nassā<sup>Abl</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **hodiē<sup>Adv</sup>** **ēscam<sup>A</sup>** **petam;<sup>Fu1Akt</sup>**  
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] **nam<sup>Pt</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **aliquō<sup>Adv</sup>** **aufugiam<sup>Fu1Akt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **occultābō<sup>Fu1Akt</sup>** **aliquot<sup>Adj</sup>** **diēs,<sup>A</sup>**  
denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] **dum<sup>Kon</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **cōsilēscunt<sup>PräAkt</sup>** **turbae<sup>N</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **īrae<sup>N</sup>** **lēniunt.<sup>PräAkt</sup>**  
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] **nam<sup>Pt</sup>** **ūni<sup>AdjD</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **populō<sup>D</sup>** **impiō<sup>AdjD</sup>** **meruī<sup>PerAkt</sup>** **malī.<sup>G</sup>**  
denn einem genug Volk gottlos habe ich verdient des Übels.
- [585] **vērum<sup>Pt</sup>** **tamendem<sup>Adv</sup>** **quidquid<sup>N</sup>** **Pr** **est,<sup>PräAkt</sup>** **ībō<sup>Fu1Akt</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **domum.<sup>A</sup>**  
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.

[586]	[PERIPICTOMENUS SENEX]:	<b>Illic<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>abscessit.</b> <b>PerAkt</b> <b>sat<sup>Adv</sup></b> <b>edepolij</b> <b>certō<sup>Adv</sup></b> <b>sciō,</b> <b>PräAkt</b> jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
[587]		<b>occīsam<sup>A</sup></b> <b>PerPas</b> <b>saepe<sup>Adv</sup></b> <b>sapere<sup>InfAkt</sup></b> <b>plus<sup>AdvKmp</sup></b> <b>multō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>suem:<sup>A</sup></b> getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
[588]		<b>quoīn<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>adimātūr<sup>PräKnjPas</sup></b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>quod<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>vīdit<sup>PerAkt</sup></b> <b>vīderit.</b> <b>PerKnjAkt</b> damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
[589]		<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>illius<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>oculī<sup>N</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>aurēs<sup>N</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>opīniō<sup>N</sup></b> denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
[590]		<b>trānsfügērē<sup>PerAkt</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>nōs.<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>usque<sup>Adv</sup></b> <b>adhūc<sup>Adv</sup></b> <b>āctum<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> sind übergelaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist <b>probē;</b> <b>Adv</b> gut;
[591]		<b>nīmīum<sup>Adv</sup></b> <b>fēstīvam<sup>AdjA</sup></b> <b>mulier<sup>N</sup></b> <b>operam<sup>A</sup></b> <b>prahibuit.</b> <b>PerAkt</b> allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.
[592]		<b>redeō<sup>PräAkt</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>senātūm<sup>A</sup></b> <b>rursum;</b> <b>Adv</b> <b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>Palaestriō<sup>V</sup></b> kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
[593]		<b>domi<sup>N</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>apud<sup>Prp</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>Sceledrus<sup>N</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>autemst<sup>Pt</sup></b> <b>PräAkt</b> zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist <b>foris:<sup>Adv</sup></b> draußen:
[594]		<b>frequēns<sup>AdjN</sup></b> <b>senātūs<sup>N</sup></b> <b>poterit<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>habērier.</b> <b>InfPas</b> zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.
[595]		<b>ībō<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>intrō,<sup>Adv</sup></b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>dum<sup>Kon</sup></b> <b>absum,<sup>PräAkt</sup></b> <b>alter<sup>AdjN</sup></b> <b>sorti<sup>D</sup></b> <b>dēfuat.</b> <b>PräKnjAkt</b> werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

## Akt III

### Szene iii.i

[596]	[PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Cohibēte<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>intrā<sup>Prp</sup></b> <b>līmen<sup>A</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>vōs<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>parumper,<sup>Adv</sup></b> <b>Pleusiclēs,<sup>V</sup></b> hält zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
[597]		<b>sinite<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>prius<sup>Adv</sup></b> <b>perspectāre,<sup>InfAkt</sup></b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>uspiam<sup>Adv</sup></b> <b>īnsidiae<sup>N</sup></b> lässt mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte
	<b>sient<sup>PräKnjAkt</sup></b>	seien
[598]		<b>concilium<sup>A</sup></b> <b>quod<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>habēre<sup>InfAkt</sup></b> <b>volumus.</b> <b>PräAkt</b> <b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>opus<sup>N</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> die Beratung welche abhalten wollen wir. denn Bedarf ist jetzt
	<b>tūtō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>locō<sup>Abl</sup></b>	an sicherem Ort,
[599]		<b>unde<sup>Adv</sup></b> <b>inimīcus<sup>N</sup></b> <b>nē<sup>Pt</sup></b> <b>quis<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>nostri<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>spolia<sup>A</sup></b> <b>capiat<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>cōsiliī.<sup>G</sup></b> woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
[600]		<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>bene<sup>Adv</sup></b> <b>cōsultūm<sup>N</sup></b> <b>incōsultūm<sup>AdjN</sup></b> <b>est,<sup>PräAkt</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>inimīcis<sup>D</sup></b> denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden
	<b>ūsuīst,<sup>Abl</sup></b> <b>PräAkt</b>	zum Gebrauch ist,
[601]		<b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>potest<sup>PräAkt</sup></b> <b>quīn,<sup>Kon</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>inimīcis<sup>D</sup></b> <b>ūsuīst,<sup>Abl</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>obsit<sup>PräKnjAkt</sup></b> und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade
	<b>tibī;<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>	dir;
[602]		<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>bene<sup>Adv</sup></b> <b>cōsultūm<sup>AdjN</sup></b> <b>cōsiliūm<sup>N</sup></b> <b>surripitūr<sup>PräPas</sup></b> <b>saepissimē,<sup>AdvSup</sup></b> denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
[603]		<b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>minus<sup>Adv</sup></b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>cūrā<sup>Abl</sup></b> <b>aut<sup>Kon</sup></b> <b>cautēlā<sup>Abl</sup></b> <b>locus<sup>N</sup></b> <b>loquendī<sup>G</sup></b> <b>Ger</b> <b>lēctus<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt
	<b>est.<sup>PräAkt</sup></b>	ist.

[604]	<b>quippe</b> <sup>Pt</sup> <b>qui</b> , <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>rescīvēre</b> <sup>PerAkt</sup> <b>inimīci</b> <sup>N</sup> <b>cōnsilium</b> <sup>A</sup> <b>tuum,</b> <b>AdjA</b> freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
[605]	<b>tuōpte</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>cōnsilio</b> <sup>Abl</sup> <b>occlūdunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>linguam</b> <sup>A</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>cōstringunt</b> <sup>PräAkt</sup> deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln <b>manūs,</b> <sup>A</sup> die Hände,
[606]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>eadem</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>quaē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>illīs</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>voluistī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>facere,</b> <b>InfAkt</b> <b>illi</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>faciunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>tibi.</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
[607]	<b>sed</b> <sup>Pt</sup> <b>speculābor,</b> <sup>Fu1Pas</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>laevā</b> <sup>Abl</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> aber werde spähen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder <b>dexterā</b> <sup>AdjAbl</sup> der rechten
[608]	<b>nostrō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>cōnsilio</b> <sup>Abl</sup> <b>vēnātor</b> <sup>N</sup> <b>assit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>aurītis</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>plagīs.</b> <sup>Abl</sup> unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohrigen Netzen.
[609]	<b>sterilis</b> <sup>AdjN</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>prōspectus</b> <sup>N</sup> <b>usque</b> <sup>Adv</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>ultumam</b> <sup>AdjA</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>plateam</b> <sup>A</sup> frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße <b>probē.</b> <sup>Adv</sup> gut.
[610]	<b>ēvocābō.</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>heus</b> <sup>ij</sup> <b>Periplectomene</b> <sup>V</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>Pleusiclēs,</b> <sup>V</sup> <b>prōgredimini.</b> <sup>PrälmvPas</sup> werde herausrufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
[611] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>Ecce</b> <sup>ij</sup> <b>nōs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>oboedientēs.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>Facilest</b> <sup>PräAkt</sup> <b>imperium</b> <sup>N</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>bonīs.</b> <sup>AdjAbl</sup> siehe wir dir gehorchen. leicht ist der Befehl bei den Guten.
[612] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>sed</b> <sup>Pt</sup> <b>volo</b> <sup>PräAkt</sup> <b>scīre:</b> <sup>InfAkt</sup> <b>eōdem</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>cōnsilio,</b> <sup>Abl</sup> <b>quod</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>meditāti</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend <b>sumus,</b> <sup>PräAkt</sup> sind wir,
[613]	<b>gerimus</b> <sup>PräAkt</sup> <b>rem?</b> <sup>A</sup> <b>Magis</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>potest</b> <sup>PräAkt</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <sup>A</sup> führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache <b>ūtibile.</b> <sup>AdjN</sup> <b>Immo</b> <sup>Pt</sup> <b>&lt;enim. . . &gt;</b> nützlich. vielmehr <denn.
[614]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tibi,</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>Pleusiclēs?</b> <sup>V</sup> <b>Quodne</b> <sup>NPt</sup> <b>Pr</b> <b>vōbīs</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>placeat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>displeteat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge <b>mihi?</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> mir?
[615]	<b>quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>homo</b> <sup>N</sup> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ēs?</b> <sup>PräAkt</sup> wer Mensch sei mehr mein als du bist? <b>Loquere</b> <sup>PrälmvPas</sup> <b>lepidē</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>commodē.</b> sprich reizend und angemessen.
[616] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>Pol</b> <sup>ij</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>decet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>facere.</b> <sup>InfAkt</sup> <b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>facinus</b> <sup>N</sup> bei Pollux so zielt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat <b>miserum</b> <sup>AdjA</sup> <b>mācerat</b> <sup>PräAkt</sup> elend zehrt aus
[617] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	<b>meumque</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>cor</b> <sup>A</sup> <b>corpusque</b> <sup>AKon</sup> <b>cruciat.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>id</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> mein und Herz Körper und quält. was das ist was <b>cruciat?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cedo.</b> <sup>PrälmvAkt</sup> quält? sag an.
[618]	<b>Mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>istūc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>aetātis</b> <sup>G</sup> <b>homīni</b> <sup>D</sup> <b>facinora</b> <sup>A</sup> <b>puerīlia</b> <sup>AdjA</sup> mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
[619]	<b>obicere,</b> <sup>InfAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>decōra</b> <sup>AdjA</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>tuīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>virtūtibus;</b> <sup>Abl</sup> vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
[620]	<b>ea</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>expetere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>opibus</b> <sup>Abl</sup> <b>summīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>mei</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>honorīs</b> <sup>G</sup> <b>gratiā</b> <sup>Abl</sup> diese Dinge dich begehrten aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen

- [621] *mihi<sup>que</sup><sup>D</sup>Kon Pr amanti<sup>D</sup> PräAkt īre<sup>InfAkt</sup> opitulātūm<sup>A</sup> Spn atque<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr*  
 mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich  
*facere<sup>InfAkt</sup> facinora,<sup>A</sup>*  
 machen Taten,
- [622] *quaē<sup>A</sup> Pr istaec<sup>N</sup> Pr aetās<sup>N</sup> fugere<sup>InfAkt</sup> facta<sup>A</sup> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> sectārī<sup>InfPas</sup>*  
 welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen  
**solet:** PräAkt  
 pflegt:
- [623] *eam<sup>A</sup> Pr pudet<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> senectā<sup>Abl</sup> obicere<sup>InfAkt</sup> sollicitūdinem.<sup>A</sup>*  
 diese beschämst mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.  
**modo<sup>Abl</sup>** tu<sup>N</sup> Pr homō<sup>N</sup> amās,<sup>PräAkt</sup> siquidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr quicquam<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr  
 neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was  
**faxīs** PerKnjAkt **pudet;** PräAkt  
 gemacht habest schämst;
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: **Novo** AdjAbl **modo** Abl tu<sup>N</sup> Pr homō<sup>N</sup> amās,<sup>PräAkt</sup> siquidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr quicquam<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr  
 nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber,  
**Pleusiclēs.** V
- [625] *nihil<sup>N</sup> Pr amās,<sup>PräAkt</sup> umbrā<sup>N</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> amantis<sup>G</sup> PräAkt magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> amātor,<sup>N</sup>*  
 nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber,  
**Pleusiclēs.** V
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hancine** Apt Pr aetātem<sup>A</sup> exercēre<sup>InfAkt</sup> mei<sup>G</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr amōris<sup>G</sup> grātiā?<sup>Abl</sup>  
 diese hier ? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Quid** N Pr aīs<sup>PräAkt</sup> tū?<sup>N</sup> Pr itane<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr videor<sup>PräPas</sup> oppidō<sup>Adv</sup>  
 was sagst du? so ? dir ich scheine sehr  
**Ācherunticus?** AdjN  
 acherontisch?
- [628] *tam<sup>Adv</sup> capulāris,<sup>AdjN</sup> tamne<sup>AdvPt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr diū<sup>Adv</sup> videor<sup>PräPas</sup> vītam<sup>A</sup> vīvere?<sup>InfAkt</sup>*  
 so sarg reif, so ? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] *nam<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> hau<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> annōs<sup>A</sup> nātus<sup>N</sup> PerPas praeter<sup>Prp</sup> quīnquāgintā<sup>AdjN</sup>*  
 denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig  
**et** Kon **quattuor,** AdjN  
 und vier,
- [630] *clārē<sup>Adv</sup> oculīs<sup>Abl</sup> videō,<sup>PräAkt</sup> pernīx<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> pedibus,<sup>Abl</sup> manibus<sup>Abl</sup>*  
 hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen  
**mōbilis.** AdjN  
 beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: **Si** Kon albicapillus<sup>AdjN</sup> hic<sup>N</sup> Pr vidētur<sup>PräPas</sup> neutiquam<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> ingenio<sup>Abl</sup> senex.<sup>N</sup>  
 wenn weiß haarig dieser scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] *inest<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr ēmussitātā<sup>N</sup> PerPas sua<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr ingenua<sup>AdjN</sup> indolēs.<sup>N</sup>*  
 ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Polīj** id<sup>A</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> experiōr<sup>PräPas</sup> ita<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> praedicās,<sup>PräAkt</sup>  
 bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest,  
**Palaestriō;** V
- [634] *nam<sup>Pt</sup> benignitās<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup> Pr oppidō<sup>Adv</sup> adulēscētu<sup>N</sup> līst.<sup>PräAkt</sup>*  
 denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Immō,** Pt hospes, V magis<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perīclum<sup>A</sup> faciēs,<sup>Fu1Akt</sup> magis<sup>Adv</sup> nōscēs<sup>Fu1Akt</sup>  
 vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst  
**meam** AdjA  
 meine
- [636] *cōmitātem<sup>A</sup> ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr amantem.<sup>A</sup> PräAkt Quid<sup>N</sup> Pr opus<sup>N</sup> nōta<sup>A</sup> nōscere?<sup>InfAkt</sup>*  
 Gefälligkeit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] *Ut<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr exemplum<sup>A</sup> experiundi<sup>G</sup> Ger habeās,<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup>*  
 damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht  
**quaerās** PräKnjAkt **forīs;** Adv  
 du suchest draußen;

[638]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>amāvit,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>aegrē</b> <sup>Adv</sup> <b>amantis</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ingenium</b> <sup>A</sup> denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen <b>inspicit:</b> <sup>PräAkt</sup> er blickt:
[639]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>amōris</b> <sup>G</sup> <b>aliquantum</b> <sup>N</sup> <b>habeō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ūmōrisque</b> <sup>GKon</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im <b>corpore,</b> Körper,
[641]	<b>necdum</b> <sup>Kon</sup> <b>exāruī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>amoenīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>rēbus</b> <sup>Abl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>voluptāriīs.</b> <sup>AdjAbl</sup> noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
[642]	<b>vel</b> <sup>Kon</sup> <b>cavillātor</b> <sup>N</sup> <b>facētus</b> <sup>AdjN</sup> <b>vel</b> <sup>Kon</sup> <b>convīva</b> <sup>N</sup> <b>commodus</b> <sup>AdjN</sup> oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
[643]	<b>idem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>erō,</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>oblocūtor</b> <sup>N</sup> <b>alterī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>convīviō:</b> <sup>Abl</sup> derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
[644]	<b>incommoditātē</b> <sup>Abl</sup> <b>abstinērē</b> <sup>InfAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>convīvās</b> <sup>A</sup> <b>commodō</b> <sup>Adv</sup> Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
[645]	<b>commemini</b> <sup>PerAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>meam</b> <sup>AdjA</sup> <b>ōrātiōnis</b> <sup>G</sup> <b>jūstam</b> <sup>AdjA</sup> <b>partem</b> <sup>A</sup> <b>persequī</b> <sup>InfPas</sup> ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
[646]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>meam</b> <sup>AdjA</sup> <b>partem</b> <sup>A</sup> <b>itidem</b> <sup>Adv</sup> <b>tacērē,</b> <sup>InfAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>aliēna</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ōrātiō;</b> <sup>N</sup> und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
[647]	<b>minimē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>spūtātor,</b> <sup>N</sup> <b>screātor</b> <sup>N</sup> <b>sum,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>itidem</b> <sup>Adv</sup> <b>minimē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>mūcidus:</b> <sup>AdjN</sup> keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
[648]	<b>post</b> <sup>Prp</sup> <b>Ephesi</b> <sup>N</sup> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nātus,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>Āpulis;</b> <sup>Abl</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Animula.</b> <sup>N</sup> bin Animula.
[649] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>ōj</b> <b>lepidum</b> <sup>AdjA</sup> <b>semisenem,</b> <sup>A</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>memorat</b> <sup>PräAkt</sup> <b>virtūtēs</b> <sup>A</sup> <b>habet,</b> <sup>PräAkt</sup> o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
[650]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>plānē</b> <sup>Adv</sup> <b>ēducātum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nūtrīcātū</b> <sup>Abl</sup> <b>Veneriō.</b> <sup>AdjAbl</sup> und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
[651] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	<b>Plūs</b> <sup>Adv</sup> <b>dabō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>praedicābō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>venustātis</b> <sup>G</sup> <b>tibi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
[652]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>aliēnum</b> <sup>AdjA</sup> <b>scortum</b> <sup>A</sup> <b>subigitō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> und nicht ich niemals fremdes Hure zwinge im <b>convīviō,</b> <sup>Abl</sup> Gast mahl,
[653]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>praeripiō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>pulpāmentum</b> <sup>A</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>praevertō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>pōculum,</b> <sup>A</sup> noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
[654]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>per</b> <sup>Prp</sup> <b>vīnum</b> <sup>A</sup> <b>umquam</b> <sup>Adv</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>exoritur</b> <sup>PräPas</sup> <b>discidium</b> <sup>N</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im <b>convīviō:</b> <sup>Abl</sup> Gelage:
[655]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>odiōsus,</b> <sup>AdjN</sup> <b>abeō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>domum,</b> <sup>A</sup> <b>sermōnem</b> <sup>A</sup> wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch <b>sēgregō;</b> <sup>PräAkt</sup> trenne ich;
[656]	<b>Venerem,</b> <sup>A</sup> <b>amōrem</b> <sup>A</sup> <b>amoenitātemque</b> <sup>AKon</sup> <b>accubāns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>exerceō.</b> <sup>PräAkt</sup> Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
[657] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Tui</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>edepolij</b> <b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>mōrēs</b> <sup>N</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>venustātem</b> <sup>A</sup> <b>vigent,</b> <sup>PräAkt</sup> deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,
[658]	<b>cedo</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>trīs</b> <sup>AdjA</sup> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>hominēs</b> <sup>A</sup> <b>aurichalcō</b> <sup>Abl</sup> <b>contrā</b> <sup>Prp</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>istīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen <b>mōribus.</b> <sup>Abl</sup> Sitten.

- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **At<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> illūc<sup>Adv</sup> aetātis<sup>G</sup> quī<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> alterum<sup>AdjA</sup>**  
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] **lepidiōrem<sup>AdjAKmp</sup> ad<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> rēs<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr amīcus<sup>N</sup> amīcō<sup>D</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup>**  
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei  
**magis.<sup>Adv</sup>** mehr.
- [661] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Tūte<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fateāre<sup>PräKnjPas</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> adulēscētentem<sup>A</sup>**  
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten  
**mōribus,<sup>Abl</sup>** an Sitten,
- [662] **ita<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjAbl</sup> compārēbō<sup>Fu1Akt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr rēs<sup>N</sup> benefactīs<sup>Abl</sup>**  
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten  
**frequēns.<sup>AdjN</sup>** häufig.
- [663] **opusne<sup>NPT</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr advocātō<sup>Abl</sup> tristī,<sup>AdjAbl</sup> īrācundō?<sup>AdjAbl</sup> ecce<sup>ij</sup> mē;<sup>A</sup> Pr**  
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] **opusne<sup>NPT</sup> lēnī?<sup>AdjD</sup> lēniōrem<sup>AdjAKmp</sup> dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> quam<sup>Kon</sup> mūtum<sup>AdjA</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist  
**mare,<sup>N</sup>** Meer,
- [665] **liquidiusculusque<sup>AdjNKon</sup> erō<sup>Fu1Akt</sup> quam<sup>Kon</sup> ventus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> favōnius.<sup>N</sup>**  
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] **vel<sup>Kon</sup> hilarissimum<sup>AdjASup</sup> convīvam<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> indidem<sup>Adv</sup> exprōmam<sup>Fu1Akt</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr**  
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] **vel<sup>Kon</sup> primārium<sup>AdjA</sup> parasitūm<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> obsōnātōrem<sup>A</sup> optimum;<sup>AdjASup</sup>**  
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] **tum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> saltandum<sup>A</sup> Ger nōn<sup>Pt</sup> cinaedus<sup>N</sup> malacus<sup>AdjN</sup> aequēst<sup>Adv</sup> PräAkt**  
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist  
**atque<sup>Kon</sup> ego.<sup>N</sup> Pr** wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> illās<sup>A</sup> artīs<sup>A</sup> optāssis,<sup>PerKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> optiō<sup>N</sup> ēveniat<sup>PräKnjAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Pr**  
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hujus<sup>G</sup> Pr prō<sup>Prp</sup> meritīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> referī<sup>InfPas</sup> pariter<sup>Adv</sup> possit<sup>PräKnjAkt</sup>**  
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne  
**grātia,<sup>N</sup>** Dank,
- [671] **tibique,<sup>DKon</sup> Pr quibus<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> experior<sup>PräPas</sup> summae<sup>AdjD</sup>**  
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten  
**sollicitūdini.<sup>D</sup>** Sorge.
- [672] **at<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr tantō<sup>AdjD</sup> sūmptui<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr molestumst.<sup>AdjN</sup> PräAkt Mōrus<sup>N</sup>**  
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr  
**ēs.<sup>PräAkt</sup>** bist.
- [673] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **nam<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> malā<sup>AdjAbl</sup> uxōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> inimīcō<sup>Abl</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr sūmās,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst,  
**sūmptus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>** Ausgabe ist,
- [674] **in<sup>Prp</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> hospite<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcō<sup>Abl</sup> quaestus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr**  
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was  
**sūmitur<sup>PräPas</sup>** wird aufgewendet
- [675] **et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> dīnīs<sup>AdjAbl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> sūmās<sup>PräKnjAkt</sup> sumptī<sup>G</sup> sapientī<sup>AdjD</sup>**  
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen  
**lucrōst.<sup>Abl</sup>** PrÄkt zum Gewinn ist.

[676]	<i>deum<sup>G</sup> virtūte<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr unde<sup>Adv</sup> hospitiō<sup>Abl</sup> accipiam<sup>PräKnjAkt</sup></i> der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge <i>apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr cōmīter:<sup>Adv</sup></i> bei mir freundlich:
[677]	<i>ēs,<sup>PrälmvAkt</sup> bibe,<sup>PrälmvAkt</sup> animō<sup>Abl</sup> obsequere<sup>PrälmvPas</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr atque<sup>Kon</sup></i> iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch <i>onerā<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr hilaritūdine.<sup>Abl</sup></i> belaste dich mit Heiterkeit.
[678]	<i>līberae<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> aedēs,<sup>N</sup> līber<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> ego:<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr volo<sup>PräAkt</sup></i> frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will <i>vīvere.<sup>InfAkt</sup></i> leben.
[679]	<i>nam<sup>Pt</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr deum<sup>G</sup> virtūte<sup>Abl</sup> dīcam,<sup>PräKnjAkt</sup> propter<sup>Prp</sup> dīvitias<sup>A</sup> meās<sup>AdjA</sup></i> denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner
[680]	<i>licuit<sup>PerAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> dōtātam<sup>A</sup> PerPas genere<sup>Abl</sup> summō<sup>AdjAbiSup</sup> dūcere;<sup>InfAkt</sup></i> es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
[681]	<i>sed<sup>Kon</sup> nōlō<sup>PräAkt</sup> mī<sup>D</sup> Pr oblātrātrīcem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> intro<sup>Adv</sup> mittere.<sup>InfAkt</sup></i> aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
[682] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>Cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> prōcreāre<sup>InfAkt</sup> liberōs<sup>A</sup> lepidumst<sup>AdjN</sup> PrāAkt opus.<sup>N</sup></i> warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
[683] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	<i>Hercle<sup>ij</sup> vērō<sup>Pt</sup> liberum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tēte,<sup>A</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr multō<sup>AdjAbl</sup></i> bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel <i>lepidiust.<sup>AdjNKmp</sup> PräAkt</i> reizender ist.
[684] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>Tu<sup>N</sup> Pr homō<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> alteri<sup>AdjD</sup> sapienter<sup>Adv</sup> potis<sup>AdjN</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> cōsulere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup></i> du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und <i>tibi.<sup>D</sup> Pr</i> dir.
[685] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	<i>Nam<sup>Pt</sup> bona<sup>AdjN</sup> uxor<sup>N</sup> suāve<sup>AdjN</sup> ductūst,<sup>Abl</sup> PräAkt si<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> usquam<sup>Adv</sup></i> denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo <i>gentium<sup>G</sup></i> der Völker
[686]	<i>ubi<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> Pr possit<sup>PräKnjAkt</sup> invenīrī;<sup>InfPas</sup> vērum<sup>Kon</sup> egone<sup>NPt</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr dūcam<sup>FuAkt</sup></i> wo sie könne gefunden werden; aber ich ? sie werde führen <i>domum,<sup>A</sup></i> nach Hause,
[687]	<i>quae<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr numquam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> 'eme,<sup>PrälmvAkt</sup> mī<sup>D</sup> Pr vir,<sup>V</sup></i> die mir niemals dies sagen möge 'kauf, mir Mann, <i>lānam,<sup>A</sup> unde<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr pallium<sup>N</sup></i> Wolle, woraus dir Mantel
[688]	<i>malacum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> calidum<sup>AdjN</sup> cōficiātur<sup>PräKnjPas</sup> tunicaeque<sup>NKon</sup> hibernae<sup>AdjN</sup></i> weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche <i>bonae,<sup>AdjN</sup></i> gute,
[689]	<i>nē<sup>Pt</sup> algeās<sup>PräKnjAkt</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr hieme<sup>Abl</sup> (hoc<sup>A</sup> Pr numquam<sup>Adv</sup> verbum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup></i> damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von <i>uxōre<sup>Abl</sup> audiās),<sup>PräKnjAkt</sup></i> der Ehefrau hörst du),
[690]	<i>vērum<sup>Kon</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> gallī<sup>N</sup> cantent<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr ē<sup>Prp</sup> somnō<sup>Abl</sup></i> aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf <i>suscitet,<sup>PräKnjAkt</sup></i> wecken möge,
[691]	<i>dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> 'dā,<sup>PrälmvAkt</sup> mī<sup>D</sup> Pr vir,<sup>V</sup> calendīs<sup>Abl</sup> meam<sup>AdjA</sup> qui<sup>Kon</sup> mātrem<sup>A</sup></i> sage 'gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter <i>mūnerem,<sup>PräKnjAkt</sup></i> beschenke ich,

[692]	dā <sub>PrälmvAkt</sub> qui <sub>Kon</sub> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> condimenta <sup>A</sup> dā <sub>PrälmvAkt</sub> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dem <sub>PräKnjAkt</sub> gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich quinquātribus <sup>D</sup> den Quinquatrus
[693]	praecantrīcī <sup>D</sup> conjectrīcī <sup>D</sup> hariolae <sup>D</sup> atque <sub>Kon</sub> haruspicae; <sup>D</sup> der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
[694]	flāgitiumst, <sup>N</sup> PrāAkt sī <sub>Kon</sub> nīl <sup>N</sup> Pr mittētur <sub>Fu1Akt</sub> quae <sup>N</sup> Pr supercilio <sup>Abl</sup> spicit; <sub>PräAkt</sub> Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
[695]	tum <sup>Adv</sup> plicātrīcem <sup>A</sup> clēmenter <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> potest <sub>PräAkt</sub> quīn <sub>Kon</sub> mūnerem; <sub>PräKnjAkt</sub> dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
[696]	jam <sup>Adv</sup> prīdem, <sup>Adv</sup> quia <sub>Kon</sub> nīhīl <sup>N</sup> Pr abstulerit, <sub>PerKnjAkt</sub> suscēset <sub>PräAkt</sub> ceriāria; <sup>N</sup> schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
[697]	tum <sup>Adv</sup> opstetrix <sup>N</sup> expostulāvit <sub>PerAkt</sub> mēcum, <sup>AblPrp</sup> Pr parum <sup>Adv</sup> missum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt sibi; <sup>D</sup> Pr ihr;
[698]	quid? <sup>N</sup> Pr nūtrīci <sup>D</sup> nōn <sup>Pt</sup> missurus <sub>Fu1Akt</sub> quicquam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vernās <sup>A</sup> alit? <sub>PräAkt</sub> was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt? ,
[699]	haec <sup>N</sup> Pr atque <sub>Kon</sub> hujus <sup>G</sup> Pr similia <sup>AdjN</sup> alia <sup>AdjN</sup> damnā <sup>N</sup> multa <sup>AdjN</sup> mulierum <sup>G</sup> diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen
[700]	mē <sup>A</sup> Pr uxōre <sup>Abl</sup> prohibent, <sub>PräAkt</sub> mihi <sup>D</sup> Pr quae <sup>N</sup> Pr hujus <sup>G</sup> Pr similis <sup>AdjG</sup> sermōnēs <sup>A</sup> mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden serat, <sub>PräKnjAkt</sub> verbreite.
[701] [PALAESTRIO SERVUS]:	Dī <sup>N</sup> tibi <sup>D</sup> Pr propiti <sup>AdjN</sup> sunt, <sub>PräAkt</sub> nam <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> sī <sub>Kon</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> semel <sup>Adv</sup> Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal āmiseris <sub>PerKnjAkt</sub> verloren habest
[702]	libertātem, <sup>A</sup> hau <sup>Pt</sup> facile <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> eundem <sup>AdjA</sup> rursum <sup>Adv</sup> restituēs <sub>Fu1Akt</sub> locum. <sup>A</sup> Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
[703] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	At <sup>Kon</sup> illa <sup>N</sup> Pr laus <sup>N</sup> est, <sub>PräAkt</sub> magnō <sup>AdjAbl</sup> in <sup>Prp</sup> genere <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> divitiis <sup>Abl</sup> aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern maximis <sup>AdjAblSup</sup> größten
[704]	liberōs <sup>A</sup> hominem <sup>A</sup> ēducāre, <sub>InfAkt</sub> generī <sup>D</sup> monumentum <sup>N</sup> et <sup>Kon</sup> sibi. <sup>D</sup> Pr Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
[705] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	Quandō <sub>Kon</sub> habeō <sub>PräAkt</sub> multōs <sup>AdjA</sup> cognātōs, <sup>A</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opus <sup>N</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> mihi <sup>D</sup> Pr da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir līberīs? <sup>D</sup> an Kindern?
[706]	nunc <sup>Adv</sup> bene <sup>Adv</sup> vīvō <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> fortūnātē <sup>Adv</sup> atque <sub>Kon</sub> ut <sup>Kon</sup> volō <sub>PräAkt</sub> atque <sub>Kon</sub> jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch animō <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> libet. <sub>PräAkt</sub> nach dem Sinn wie es beliebt.
[707]	mea <sup>AdjN</sup> bona <sup>N</sup> meā <sup>AdjAbl</sup> morti <sup>D</sup> cognātīs <sup>D</sup> dīdam, <sub>PräKnjAkt</sub> inter <sup>Prp</sup> eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie partiam. <sub>PräKnjAkt</sub> werde verteilen.
[708]	iī apud <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> Pr aderunt, <sub>Fu1Akt</sub> mē <sup>A</sup> Pr cūrābunt, <sub>Fu1Akt</sub> vīsent <sub>Fu1Akt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was agam, <sub>PräKnjAkt</sub> ecquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim. <sub>PräKnjAkt</sub> ich tue, ob irgend etwas ich wolle.

[709]	prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcet <sup>PräAkt</sup> assunt, <sup>PräAkt</sup> rogitant <sup>PräAkt</sup> noctū <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> somnum <sup>A</sup> eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf cēperim. <sup>PerKnjAkt</sup> ich genommen habe.
[710]	eōs <sup>A</sup> prō <sup>Prp</sup> liberis <sup>Abl</sup> habēbō, <sup>Fu1Akt</sup> qui <sup>N</sup> Pr mīhi <sup>D</sup> Pr mittunt <sup>PräAkt</sup> mūnera. <sup>A</sup> jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
[711]	sacrificant: <sup>PräAkt</sup> dant <sup>PräAkt</sup> inde <sup>Adv</sup> partem <sup>A</sup> mīhi <sup>D</sup> Pr mājōrem <sup>AdjAKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> opfern: geben davon den Teil mir größeren als sibi, <sup>D</sup> Pr sich,
[712]	abdūcunt <sup>PräAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> exta; <sup>A</sup> mē <sup>A</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> prandium, <sup>A</sup> ad <sup>Prp</sup> cēnam <sup>A</sup> führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen vocant; <sup>PräAkt</sup> rufen;
[713]	ille <sup>N</sup> Pr miserrimum <sup>AdjASup</sup> sē <sup>A</sup> Pr rētur, <sup>PräPas</sup> minimum <sup>AdjASup</sup> qui <sup>N</sup> Pr mīsit <sup>PerAkt</sup> jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mīhi. <sup>D</sup> Pr mir.
[714]	illi <sup>N</sup> Pr inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr certant <sup>PräAkt</sup> dōnīs, <sup>Abl</sup> egomet <sup>N</sup> Pr mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir mussitō: <sup>PräAkt</sup> murmele:
[715]	bona <sup>N</sup> mea <sup>AdjN</sup> inhiant, <sup>PräAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr certātim <sup>Adv</sup> nūtricant <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und mūnerant. <sup>PräAkt</sup> beschicken.
[716] [PALAESTRIO SERVUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> bonā <sup>AdjAbl</sup> ratiōne <sup>Abl</sup> nimiumque <sup>AdvKon</sup> ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> tuam <sup>AdjA</sup> vītam <sup>A</sup> allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben vidēs: <sup>PräAkt</sup> siehst:
[717]	et <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> Pr sunt <sup>PräAkt</sup> gemini <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> trigemini, <sup>AdjN</sup> sī <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> Pr bene <sup>Adv</sup> habēs, <sup>PräAkt</sup> und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, fillī. <sup>N</sup> Söhne.
[718] [PERILECTOMENUS SENEX]:	Pol <sup>ij</sup> sī <sup>Kon</sup> habuissem, <sup>PlqAkt</sup> satis <sup>Adv</sup> cēpissem <sup>PlqAkt</sup> miseriārum <sup>G</sup> ē <sup>Prp</sup> liberis: <sup>Abl</sup> bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern: continuo <sup>Adv</sup> excruciaer <sup>ImpKnjPas</sup> animi: <sup>G</sup> sī <sup>Kon</sup> ei <sup>D</sup> Pr forte <sup>Adv</sup> fūisset <sup>PlqKnjAkt</sup> sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre febris, <sup>N</sup> Fieber,
[719]	cēnsērem <sup>ImpKnjAkt</sup> ēmorī; <sup>InfPas</sup> cecidissetve <sup>Kon</sup> PlqKnjAkt ēbrius <sup>AdjN</sup> aut <sup>Kon</sup> dē <sup>Prp</sup> ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von equō <sup>Abl</sup> uspiam, <sup>Adv</sup> dem Pferd irgendwo,
[721]	metuerem <sup>ImpKnjAkt</sup> nē <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> diffregisset <sup>PlqKnjAkt</sup> crūra <sup>A</sup> aut <sup>Kon</sup> cervicēs <sup>A</sup> sibi. <sup>D</sup> Pr ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
[723] [PALAESTRIO SERVUS]:	Huic <sup>D</sup> Pr hominī <sup>D</sup> dignum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> dīvitiās <sup>A</sup> esse <sup>InfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> diū <sup>Adv</sup> vītam <sup>A</sup> diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben dari, <sup>InfPas</sup> zu gegeben werden,
[724]	qui <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> rem <sup>A</sup> servat <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> Pr bene <sup>Adv</sup> habet <sup>PräAkt</sup> suisque <sup>AdjAbIKon</sup> der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und amicis <sup>Abl</sup> ūsui <sup>D</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Freunden zum Nutzen ist.

- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **ōij** **lepidum<sup>AdjA</sup>** **caput.<sup>A</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **di<sup>N</sup>** **deaeque<sup>NKon</sup>** **ament,<sub>PräKnjAkt</sub>** **aequum<sup>AdjN</sup>**  
 o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht  
**fuit<sub>PerAkt</sub>**  
 war
- [726] **deōs<sup>A</sup>** **parāvisse,<sub>InfPerAkt</sub>** **ūnō<sup>AdjAbl</sup>** **exemplō<sup>Abl</sup>** **nē<sup>Kon</sup>** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **vītam<sup>A</sup>**  
 die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben  
**vīverent;**  
**leben würden;**
- [727] **sīcuti<sup>Kon</sup>** **merci<sup>G</sup>** **preium<sup>N</sup>** **statuit<sub>PräAkt</sub>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **est<sub>PräAkt</sub>** **probus<sup>AdjN</sup>** **agorānomus:<sup>N</sup>**  
 so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **probast<sub>PräAkt</sub>** **mers,<sup>N</sup>** **preium<sup>A</sup>** **ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **statuit,<sub>PräAkt</sub>** **prō<sup>Prp</sup>** **virtūte<sup>Abl</sup>**  
 welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit  
**ut<sup>Kon</sup>** **vēneat,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 dass verkauft werde,
- [729] **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **improbast,<sub>PräAkt</sub>** **prō<sup>Prp</sup>** **mercis<sup>G</sup>** **vitiō<sup>Abl</sup>** **dominum<sup>A</sup>** **pretiō<sup>Abl</sup>**  
 welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis  
**pauperet,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 mache ärmer,
- [730] **itidem<sup>Adv</sup>** **dīvōs<sup>A</sup>** **dispertīsse<sub>InfPerAkt</sub>** **vītam<sup>A</sup>** **hūmānam<sup>AdjA</sup>** **aequum<sup>AdjN</sup>** **fuit:<sub>PerAkt</sub>**  
 eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **lepidē<sup>Adv</sup>** **ingeniātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **eset,<sub>ImpKnjAkt</sub>** **vītam<sup>A</sup>** **ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **longinquam<sup>AdjA</sup>**  
 der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes  
**darent,<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
 gäben,
- [732] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **improbī<sup>AdjN</sup>** **essent<sub>ImpKnjAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **scelestī,<sup>AdjN</sup>** **īs<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **adimerent,<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
 die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg  
**animam<sup>A</sup>** **cito<sub>Adv</sub>**  
 die Seele schnell.
- [733] **sī<sup>Kon</sup>** **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **parāvissent,<sub>PlqKnjAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **hominēs<sup>N</sup>** **essent<sub>ImpKnjAkt</sub>** **minus<sup>AdvKmp</sup>**  
 wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger  
**multi<sup>AdjN</sup>** **malī<sup>AdjN</sup>**  
 zahlreich böse
- [734] **et<sup>Kon</sup>** **minus<sup>AdvKmp</sup>** **audācter<sup>Adv</sup>** **scelestā<sup>AdjA</sup>** **facerent<sub>ImpKnjAkt</sub>** **facta,<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
 und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und  
**posteā,<sub>Adv</sub>**  
 nachher,
- [735] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hominēs<sup>N</sup>** **probī<sup>AdjN</sup>** **essent,<sub>ImpKnjAkt</sub>** **eset<sub>ImpKnjAkt</sub>** **īs<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **annōna<sup>N</sup>**  
 die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis  
**vīlor.<sub>AdjNKmp</sub>**  
 billiger.
- [736] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **deōrum<sup>G</sup>** **cōnsilia<sup>A</sup>** **culpet,<sub>PräKnjAkt</sub>** **stultus<sup>AdjN</sup>** **īnscītusque<sup>AdjNKon</sup>** **sit,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 wer der Götter Pläne tadle, dum un wissend und sei,
- [737] **qui<sup>que</sup><sub>NKon</sub>** **eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **vituperet,<sub>PräKnjAkt</sub>** **nunc<sup>Adv</sup>** **istīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **rēbus<sup>Abl</sup>** **dēsistī<sub>InfAkt</sub>**  
 und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen  
**decet.<sub>PräAkt</sub>**  
 ziemt.
- [738] **nunc<sup>Adv</sup>** **volō<sub>PräAkt</sub>** **obsōnāre,<sub>InfAkt</sub>** **ut,<sup>Kon</sup>** **hospes,<sup>V</sup>** **tuā<sup>AdjAbl</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ex<sup>Prp</sup>** **virtūte<sup>Abl</sup>**  
 jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend  
**et<sup>Kon</sup>** **meā<sup>AdjAbl</sup>**  
 und meiner
- [739] **meae<sup>AdjG</sup>** **domi<sup>N</sup>** **accipiam<sub>PräKnjAkt</sub>** **benignē,<sup>Adv</sup>** **lepidē<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **lepidis<sup>AdjAbl</sup>**  
 meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden  
**victibus.<sub>Abl</sub>**  
 Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **paenitet<sub>PräAkt</sub>** **jam<sup>Adv</sup>** **quantō<sup>AdjAbl</sup>** **sūmptui<sup>D</sup>** **fuerim<sub>PerKnjAkt</sub>** **tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;

[741]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>hos̄pes</b> <sup>N</sup> <b>nūllus</b> <sup>AdjN</sup> <b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>amici</b> <sup>G</sup> <b>hos̄pitium</b> <sup>A</sup> <b>dēvertī</b> <sup>InfPas</sup> denn Gast kein so in des Freunde Gast freundschaft ein kehren <b>potest;</b> <sup>PräAkt</sup> kann,
[742]	<b>quīn,</b> <sup>Kon</sup> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>trīdūm</b> <sup>N</sup> <b>continuum</b> <sup>AdjN</sup> <b>fuerit,</b> <sup>Fu2Akt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>odiōsus</b> <sup>AdjN</sup> dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig <b>siet;</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei;
[743]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>diēs</b> <sup>N</sup> <b>decem</b> <sup>AdjN</sup> <b>continuōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>sīt,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>east</b> <sup>PräKnjAkt</sup> aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei, <b>odiōrum</b> <sup>G</sup> <b>Ilīas:</b> <sup>N</sup> des Hasses Ilias:
[744]	<b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>etsī</b> <sup>Kon</sup> <b>domīnus</b> <sup>N</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>invītus</b> <sup>AdjN</sup> <b>patītūr,</b> <sup>PräPas</sup> <b>servī</b> <sup>N</sup> so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven <b>murmurant.</b> <sup>PräAkt</sup> murren.
[745] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>Serviendae</b> <sup>D</sup> <b>GdvFu1Pas</b> <b>servitūtī</b> <sup>D</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>servōs</b> <sup>A</sup> <b>īstrūxī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir, <b>hos̄pes,</b> <sup>V</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>imperārent,</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>quibusve</b> <sup>DKon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich <b>essem</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>obnoxius:</b> <sup>AdjN</sup> wäre abhängig:
[746]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>illīs</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>aegrēst</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>volup</b> <sup>AdjN</sup> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>meō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>rēmigiō</b> <sup>Abl</sup> wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>gerō,</b> <sup>PräAkt</sup> die Sache führe,
[747]	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>odiōst</b> <sup>PräAkt</sup> <b>faciendumst</b> <sup>N</sup> <b>GdvFu1PasPräAkt</b> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>malō</b> <sup>Abl</sup> dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ingratiīs.</b> <sup>Adv</sup> und auch wider Willen.
[748]	<b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>occēpī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>obsōnātūm</b> <sup>A</sup> <b>Spn</b> <b>pergam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Si</b> <sup>Kon</sup> nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn <b>certumst</b> <sup>PräAkt</sup> <b>tibi,</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> fest steht dir,
[750] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	<b>commodulum</b> <sup>AdjN</sup> <b>obsōnā,</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>magnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sūmptū:</b> <sup>Abl</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir <b>quidvis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sat</b> <sup>Adv</sup> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> was auch immer genug ist.
[751] [PERILECTOMENUS SENEX]:	<b>Quīn</b> <sup>Pt</sup> <b>tu</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>istanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ōrātiōnem</b> <sup>A</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>veterem</b> <sup>AdjA</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>antīquam</b> <sup>AdjA</sup> warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt <b>āmovēs?</b> <sup>PräAkt</sup> entfernst?
[752]	<b>prōlētāriō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sermōne</b> <sup>Abl</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>quidem,</b> <sup>Pt</sup> <b>hos̄pes,</b> <sup>V</sup> <b>ūtere;</b> <sup>PrälmvPas</sup> proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
[753]	<b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>ei</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>solent,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quandō</b> <sup>Kon</sup> <b>accubuēre,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>cēna</b> <sup>N</sup> <b>appositast,</b> <sup>PerPas</sup> denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist, <b>dicere:</b> <sup>InfAkt</sup> sagen:
[754]	<b>'quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>opus</b> <sup>N</sup> <b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>hōc</b> <sup>Abl</sup> <b>&lt;sumptō</b> <sup>Abl</sup> <b>sūmptū</b> <sup>Abl</sup> <b>tantō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>nostrā</b> <sup>AdjAbl</sup> 'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er <b>gratiā?</b> <sup>Abl</sup> um willen?
[755]	<b>īnsānīvistī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>hercle,</b> <sup>iJ</sup> <b>nam</b> <sup>Pt</sup> <b>idem</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hominibūs</b> <sup>D</sup> <b>sat</b> <sup>Adv</sup> <b>erat</b> <sup>ImpAkt</sup> du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war <b>decem.</b> <sup>AdjN</sup> für zehn.'

- [756] **quod<sup>N</sup> Pr eōrum<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> obsōnātumst<sup>PerPas</sup> culpant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> comedunt<sup>PräAkt</sup>**  
 was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie  
**tamen.<sup>Adv</sup>** dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: **Fit<sup>PräAkt</sup> pol<sup>i</sup>j illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> illūc<sup>Adv</sup> exemplum.<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> doctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> perspectē<sup>Adv</sup>**  
 geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend  
**sapit.<sup>PräAkt</sup>** ist klug.
- [758] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Sed<sup>Kon</sup> eīdem<sup>N</sup> Pr hominēs<sup>N</sup> numquam<sup>Adv</sup> dīcunt,<sup>PräAkt</sup> quamquam<sup>Kon</sup>**  
 aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich  
**appositumst<sup>PerPas</sup> ampliter:<sup>Adv</sup>** auf getragen ist reichlich:
- [759] **'jubē<sup>PrälmvAkt</sup> illud<sup>A</sup> Pr dēmī;<sup>InfPas</sup> tolle<sup>PrälmvAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr patinam;<sup>A</sup> removē<sup>PrälmvAkt</sup>**  
 'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne  
**pernam,<sup>A</sup> nil<sup>N</sup> Pr moror;<sup>PräPas</sup>** Schinken, nichts kümmere mich nicht;
- [760] **aufer<sup>PrälmvAkt</sup> illam<sup>A</sup> Pr offam<sup>A</sup> porcīnam,<sup>AdjA</sup> probus<sup>AdjN</sup> hic<sup>N</sup> Pr conger<sup>N</sup>**  
 trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal  
**frigidust,<sup>PräAkt</sup>** ist kalt,
- [761] **removē<sup>PrälmvAkt</sup> abi<sup>PrälmvAkt</sup> aufer'<sup>PrälmvAkt</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr eōrum<sup>G</sup> Pr haec<sup>A</sup> Pr**  
 entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses  
**assevērāre<sup>InfAkt</sup> audiās,<sup>PräKnjAkt</sup>** versichern hören mögest,
- [762] **sed<sup>Kon</sup> prōcellunt<sup>PräAkt</sup> sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> prōcumbunt<sup>PräAkt</sup> dīmidiātī,<sup>N</sup> PerPas dum<sup>Kon</sup>**  
 aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während  
**appetunt.<sup>PräAkt</sup>** zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: **Bonus<sup>AdjN</sup> bene<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> malōs<sup>AdjA</sup> dēscrīpsit<sup>PerAkt</sup> mōrēs.<sup>A</sup> hau<sup>Pt</sup> centēsimam<sup>AdjA</sup>**  
 der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERILECTOMENUS SENEX]: **partem<sup>A</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> atque,<sup>Kon</sup> ötium<sup>N</sup> rei<sup>G</sup> sī<sup>Kon</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup>**  
 Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann  
**exprōmtere.<sup>InfAkt</sup>** aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: **Igitur<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr agitur,<sup>PräPas</sup> ēi<sup>D</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> praevertī<sup>InfPas</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>**  
 folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen zielt.
- [766] **nunc<sup>Adv</sup> hōc<sup>A</sup> Pr animum<sup>A</sup> advertite<sup>PrälmvAkt</sup> ambō.<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> Pr opus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> operā<sup>Abl</sup>**  
 jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe  
**tuā,<sup>AdjAbl</sup>** deiner,
- [767] **Periplectomene;<sup>V</sup> nam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr invēnī<sup>PerAkt</sup> lepidam<sup>AdjA</sup> sīcophantiam,<sup>A</sup>**  
 Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] **qui<sup>N</sup> Pr admutilētur<sup>PräKnjPas</sup> mīles<sup>N</sup> usque<sup>Adv</sup> caesariātus<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup>**  
 die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] **huic<sup>D</sup> Pr amanti<sup>D</sup> Pr ac<sup>Kon</sup> Philocōmasiō<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> Pr efficiāmus<sup>PräKnjAkt</sup> cōpiam,<sup>A</sup>**  
 diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] **ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr abdūcāt<sup>PräKnjAkt</sup> habeatque.<sup>Kon</sup> Dari<sup>I</sup> Dari<sup>InfPas</sup> istanc<sup>A</sup> Pr**  
 dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da  
**rationēm<sup>A</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>** Plan will ich.
- [771] **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr ānulum<sup>A</sup> dari<sup>InfPas</sup> istunc<sup>A</sup> Pr tuum<sup>AdjA</sup> volō.<sup>PräAkt</sup> Quam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>**  
 aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu  
**rem<sup>A</sup> ūsui<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>** Sache zum Nutzen ist?
- [772] **Quandō<sup>Kon</sup> habēbō,<sup>Fu1Akt</sup> igitur<sup>Pt</sup> rationēm<sup>A</sup> meārum<sup>AdjG</sup> fabricārum<sup>G</sup> dabō.<sup>Fu1Akt</sup>**  
 wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.

- [773] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ütere,**<sub>PrälmvPas</sub> **accipe.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Accipe**<sub>PrälmvAkt</sub> **ā**<sub>Pr</sub> **mē**<sub>Abl</sub> **pr** **rursum**<sub>Adv</sub> **rationem**<sup>A</sup>  
 gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan  
**dolī,**<sup>G</sup>  
 des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **īnstitui.**<sub>PerAkt</sub> **Perpūrigātis**<sub>Abl</sub> **PerPas** **damus**<sub>PräAkt</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ambō**<sub>AdjN</sub>  
 den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide  
**operam**<sup>A</sup> **auribus.**<sub>Abl</sub>  
 Aufmerksamkeit mit den Ohren.
- [775] **Erus**<sup>N</sup> **meus**<sub>AdjN</sub> **ita**<sub>Adv</sub> **magnus**<sub>AdjN</sub> **moechus**<sup>N</sup> **mulierum**<sup>G</sup> **est,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sub>Kon</sub> **nēminem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] **fūisse**<sub>InfPerAkt</sub> **aequē**<sub>Adv</sub> **neque**<sub>Kon</sub> **futūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **crēdō.**<sub>PräAkt</sub> **Crēdō**<sub>PräAkt</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich  
**istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **idem.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 das da dasselbe.
- [777] **Isque**<sub>NKon</sub> **Pr** **Alexandri**<sup>G</sup> **praestāre**<sub>InfAkt</sub> **praedicat**<sub>PräAkt</sub> **fōrmam**<sup>A</sup> **suam,**<sub>AdjA</sub>  
 der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] **itaque**<sub>Kon</sub> **omnīs**<sub>AdjA</sub> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ultrō**<sub>Adv</sub> **sectārī**<sub>InfPas</sub> **in**<sub>Prp</sub> **Ephesō**<sub>Abl</sub> **memorat**<sub>PräAkt</sub>  
 und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er  
**mulierēs.**<sup>A</sup>  
 Frauen.
- [779] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Edepol**<sup>ij</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dē**<sub>Prp</sub> **istō**<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> **multi**<sub>AdjN</sub> **cupiunt**<sub>PräAkt</sub> **nōn**<sub>Pt</sub> **mentirier,**<sub>InfPas</sub>  
 bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] **sed**<sub>Kon</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ita**<sub>Adv</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **ut**<sub>Kon</sub> **dīcis**<sub>PräAkt</sub> **teneō**<sub>PräAkt</sub> **pulchrē.**<sub>Adv</sub> **proin**<sub>Pt</sub>  
 aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher,  
**Palaestriō,**<sup>V</sup>  
 Palaestrio,
- [781] **quam**<sub>Adv</sub> **potis**<sub>AdjN</sub> **tam**<sub>Adv</sub> **verba**<sup>A</sup> **cōfer**<sub>PrälmvAkt</sub> **maximē**<sub>AdvSup</sub> **ad**<sub>Prp</sub>  
 wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu  
**compendium.**<sup>A</sup>  
 Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ecquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potis**<sub>AdjN</sub> **reperiē**<sub>InfAkt</sub> **fōrmā**<sub>Abl</sub> **lepidā**<sub>AdjAbl</sub> **mulierem,**<sup>A</sup>  
 irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,  
**cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **facētiārum**<sup>G</sup> **cor**<sup>N</sup> **pectusque**<sub>NKon</sub> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **plēnum**<sub>AdjN</sub> **et**<sub>Kon</sub> **dolī?**<sup>G</sup>  
 der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ingenuam**<sub>AdjAPT</sub> **an**<sub>Kon</sub> **libertīnam?**<sub>AdjA</sub> **Aequī**<sub>AdjG</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciō,**<sub>PräAkt</sub> **dum**<sub>Kon</sub>  
 frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange  
**modo**<sub>Adv</sub>  
 nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēs**<sub>PräKnjAkt</sub> **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **quaestuōsa,**<sub>AdjN</sub> **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **alat**<sub>PräKnjAkt</sub> **corpus**<sup>A</sup>  
 die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper  
**corpore,**<sub>Abl</sub>  
 durch den Körper,
- [786] **cuique**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sapiat**<sub>PräKnjAkt</sub> **pectus**<sup>N</sup> **nam**<sub>Pt</sub> **cor**<sup>N</sup> **nōn**<sub>Pt</sub> **potest,**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūlla**<sub>AdjN</sub>  
 jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine  
**habet.**<sub>PräAkt</sub> hat.
- [787] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Lautam**<sub>AdjA</sub> **vīs**<sub>PräAkt</sub> **an**<sub>Kon</sub> **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōndum**<sub>Adv</sub> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **lauta?**<sub>AdjN</sub> **Sīc**<sub>Adv</sub>  
 gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so  
**consudam,**<sub>AdjA</sub>  
 durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam**<sub>Adv</sub> **lepidissimam**<sub>AdjASup</sub> **potis**<sub>AdjN</sub> **quamque**<sub>AKon</sub> **adulēscētem**<sub>AdjA</sub> **maximē**<sub>AdvSup</sub>  
 so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Habeō**<sub>PräAkt</sub> **eccillam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meam**<sub>AdjA</sub> **clientam,**<sup>A</sup> **meretricem**<sup>A</sup> **adulēscētūlam.**<sub>AdjA</sub>  
 habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.

- [790] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ūsus<sup>N</sup> est?<sub>PräAkt</sub> Ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup>  
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon  
dēdūcās<sub>PräKnjAkt</sub> domum<sup>A</sup>  
her führst nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: itaque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ūrnātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> addūcās,<sub>PräKnjAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> mātrōnārum<sup>G</sup> modō,<sub>Abl</sub>  
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,  
capite<sup>Abl</sup> cōmptō,<sub>Abl</sub><sub>PerPas</sub> crīnīs<sup>A</sup> vittāsque<sup>AKon</sup> habeat,<sub>PräKnjAkt</sub>  
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe,  
assimuletque<sup>Kon</sup> PrāKnjAkt sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ähnle und sich
- [792] tuam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem:<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> praecipiundum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est.<sub>PräAkt</sub> Errō<sub>PräAkt</sub>  
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ist. ich irre  
quam<sup>Adv</sup> īsistās<sub>PräKnjAkt</sub> viam.<sup>A</sup>
- [793] wie sehr du beschreitest Weg.
- [794] At<sup>Kon</sup> sciētis.<sub>Fu1Akt</sub> sed<sup>Kon</sup> ecqua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ancillast<sub>PräAkt</sub> illī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Est<sub>PräAkt</sub> prīmē<sup>AdvSup</sup>  
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders  
cata.<sub>AdjN</sub> schlau.
- [795] Eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> praecipitō<sub>PräAkt</sub> mulieri<sup>D</sup> atque<sup>Kon</sup>  
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und  
ancillulae,<sup>D</sup>  
der kleinen Sklavin,
- [796] ut<sup>Kon</sup> simulet<sub>PräKnjAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dēperire<sub>InfAkt</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen  
mīlitēm,<sup>A</sup>  
Soldaten,
- [797] quasique<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ānulum<sup>A</sup> faveae<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup> dederit,<sub>PerKnjAkt</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> porrō<sup>Adv</sup>  
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter  
mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir,
- [798] mīli<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> darem,<sub>ImpKnjAkt</sub> quasique<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēi<sup>G</sup> sim<sub>PräKnjAkt</sub> interpres.<sup>N</sup>  
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler.  
Auditō;<sub>PräAkt</sub>  
ich höre;
- [799] [PERILECTOMENUS SENEX]: nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surdum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> verberāvit,<sub>PerAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> audēs.<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich  
rēctē<sup>Adv</sup> meīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig meinen
- [799a]
- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dabō,<sub>Fu1Akt</sub> <ā><sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> mi<sup>AdjV</sup> uxōre<sup>Abl</sup> dīcam<sub>Fu1Akt</sub> dēlātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup>  
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und  
datum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
gegeben gewesen,
- [801] ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conciliārem;<sub>ImpKnjAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ejusmodi<sup>AdjN</sup> est:<sub>PräAkt</sub>  
damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist:  
cupiet<sub>Fu1Akt</sub> miser,<sup>AdjN</sup>  
wird begehrten Arme,
- [802] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> adulteriō<sup>Abl</sup> studiōsus<sup>AdjN</sup> rēi<sup>G</sup> nūlli<sup>AdjD</sup> aliaest<sub>PräAkt</sub> improbus.<sup>AdjN</sup>  
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] Nōn<sup>Pt</sup> potuit<sub>PerAkt</sub> reperiē,<sub>InfAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> ipsī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sōli<sup>D</sup> quaerendās<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub>  
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende  
darēs,<sub>ImpKnjAkt</sub> gäbest,

- [804] lepidiōrēs<sup>AdjAKmp</sup> duās<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> ego.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habe<sup>PrälmvAkt</sup>  
 reizendere zwei für diese Sache als ich. habe  
 animūm<sup>A</sup> bonum.<sup>AdjA</sup> Sinn gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: Ergō<sup>Pt</sup> accūrā,<sup>PrälmvAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> properē<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 also sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du  
 auscultā,<sup>PrälmvAkt</sup> Pleusiclēs.<sup>V</sup> höre zu, Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> oboediēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facitō,<sup>Fu1lmvAkt</sup> mīles<sup>N</sup> domum<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup>  
 dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald  
 advēnerit,<sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: memineris<sup>PerKnjAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> Philocōmasium<sup>A</sup> nōminēs,<sup>PräKnjAkt</sup> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōminem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
 erinnere dich nicht Philokomasiun nennst. wen nennen soll ich?
- [808] Diceam.<sup>PräKnjAkt</sup> Nempe<sup>Pt</sup> eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> cōstitūtast.<sup>PerPas</sup> Pāx,<sup>N</sup>  
 ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe,  
 abī.<sup>PrälmvAkt</sup> geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Meminerō.<sup>Fu2Akt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meminisse<sup>InfPerAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rēfert,<sup>PräAkt</sup> <rogō><sup>PräAkt</sup>  
 werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig,  
 ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen.<sup>Adv</sup> ich dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> tum<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> ūsus<sup>N</sup> poscet;<sup>Fu1Akt</sup> intereā<sup>Adv</sup>  
 ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen  
 tacē,<sup>PrälmvAkt</sup> schweige,
- [811] ut<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agit,<sup>PräAkt</sup> actūtum<sup>Adv</sup> partis<sup>A</sup> dēfendās<sup>PräKnjAkt</sup> tuās.<sup>AdjA</sup>  
 dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Eō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intrō<sup>Adv</sup> igitur.<sup>Pt</sup> Et<sup>Kon</sup> praecepta<sup>A</sup> sōbriē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> cūrēs<sup>PräKnjAkt</sup>  
 ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest  
 face.<sup>PrälmvAkt</sup> tu es.

## Szene lii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: quantās<sup>AdjA</sup> rēs<sup>A</sup> turbō,<sup>PräAkt</sup> quantās<sup>AdjA</sup> moveō<sup>PräAkt</sup> māchinās.<sup>A</sup>  
 wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] ēripiam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> concubinām<sup>A</sup> militī,<sup>D</sup>  
 werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] sī<sup>Kon</sup> centuriāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> bene<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> maniplārēs<sup>N</sup> meī.<sup>AdjN</sup>  
 wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] sed<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vocābō,<sup>Fu1Akt</sup> heus<sup>ij</sup> Sceledre,<sup>V</sup> nisi<sup>Kon</sup> negōtiumst,<sup>PräAkt</sup>  
 aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] prōgredere<sup>PrälmvPas</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs,<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vocat<sup>PräAkt</sup> Palaestriō.<sup>N</sup>  
 tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> operaest<sup>PräAkt</sup> Sceledrō.<sup>D</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam?<sup>Adv</sup> Sorbet<sup>PräAkt</sup> dormiēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.
- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sorbet?<sup>PräAkt</sup> Illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stertit,<sup>PräAkt</sup> volui<sup>PerAkt</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup>  
 was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> cōsimile<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> stertās,<sup>PräKnjAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> sorbeās<sup>PräKnjAkt</sup>  
 aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo<sup>ij</sup> an<sup>Pt</sup> dormit<sup>PräAkt</sup> Sceledrus<sup>N</sup> intus?<sup>Adv</sup> Nōn<sup>Pt</sup> nāsō<sup>Abl</sup> quidem,<sup>Pt</sup>  
 heus etwa schlält Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam<sup>Pt</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magnum<sup>AdjA</sup> clāmat.<sup>PräAkt</sup> tetigit<sup>PerAkt</sup> calicem<sup>A</sup> clanculum,<sup>Adv</sup>  
 denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,

- [823] dum<sup>Kon</sup> mīsit<sup>PerAkt</sup> nardum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> amphoram,<sup>A</sup> cellārius.<sup>N</sup>  
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo<sup>ij</sup> tū<sup>N Pr</sup> scelestē, AdjV qui<sup>N Pr</sup> illi<sup>D Pr</sup> suppromus<sup>PerAkt</sup> echo<sup>ij</sup>  
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid<sup>N Pr</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup> Qui<sup>Adv</sup> lubitum<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> illi<sup>D Pr</sup> condormīscere?<sup>InfAkt</sup>  
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculis<sup>Abl</sup> opinor.<sup>PräPas</sup> Nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A Pr</sup> istūc<sup>A Pr</sup> rogitō,<sup>PräAkt</sup> scelus.<sup>V</sup>  
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde<sup>PrälmvAkt</sup> hūc.<sup>Adv</sup> periistī<sup>PerAkt</sup> jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> vērum<sup>A</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī<sup>PerAkt</sup> tū<sup>N Pr</sup> illi<sup>D Pr</sup> vīnum?<sup>A</sup> Nōn<sup>Pt</sup> prōmpsī,<sup>PerAkt</sup> Negās?<sup>PräAkt</sup>  
zapftest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō<sup>PräAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> vērō,<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> ille<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> vetuit<sup>PerAkt</sup> dīcere;<sup>InfAkt</sup>  
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque<sup>Kon</sup> equidem<sup>Pt</sup> hēmīnās<sup>A</sup> octo<sup>AdjA</sup> exprōmpsī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> urceum<sup>A</sup>  
und nicht in der Tat Heminen acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque<sup>Kon</sup> illic<sup>N Pr</sup> calidum<sup>AdjA</sup> ēbibit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> prandium.<sup>A</sup>  
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> bibisti?<sup>PerAkt</sup> Di<sup>N</sup> mē<sup>A Pr</sup> pardant,<sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> bibī,<sup>PerAkt</sup>  
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī<sup>Kon</sup> bibere<sup>InfAkt</sup> potui.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N Pr</sup> jam?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> obsorbuī;<sup>PerAkt</sup>  
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam<sup>Pt</sup> nimis<sup>Adv</sup> calēbat,<sup>ImpAkt</sup> ambūrēbat<sup>ImpAkt</sup> gutturem.<sup>A</sup>  
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Alli<sup>N Pr</sup> ēbrii<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> alii<sup>N Pr</sup> poscam<sup>A</sup> pōtitant.<sup>PräAkt</sup>  
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō<sup>AdjD</sup> supprōmō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> prōmō<sup>PräAkt</sup> cellam<sup>A</sup> crēditam.<sup>A</sup>  
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut worden.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu<sup>N Pr</sup> hercle<sup>ij</sup> idem<sup>N Pr</sup> facerēs,<sup>ImpKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> tibi<sup>D Pr</sup> esset<sup>ImpKnjAkt</sup> crēdita:<sup>N</sup>  
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniā<sup>Kon</sup> aemulārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> licet,<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> invidēs.<sup>PräAkt</sup>  
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo<sup>ij</sup> an<sup>Pt</sup> umquam<sup>Adv</sup> prōmpsīt<sup>PerAkt</sup> antehāc?<sup>Adv</sup> respondē,<sup>PrälmvAkt</sup> scelus.<sup>V</sup>  
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> scīre<sup>InfAkt</sup> possīs,<sup>PräKnjAkt</sup> <ego><sup>N Pr</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> tibi:<sup>D Pr</sup>  
und auch damit du wissen kannst, <ich> sage dir:
- [843] sī<sup>Kon</sup> falsa<sup>AdjA</sup> dīcēs,<sup>Fu1Akt</sup> Lucrīo,<sup>V</sup> excrucīabere.<sup>Fu1Pas</sup>  
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita<sup>Adv</sup> vērō?<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> dīxisse<sup>InfPerAkt</sup> dēlicēs,<sup>A</sup>  
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post<sup>Prp</sup> ē<sup>Prp</sup> saginā<sup>Abl</sup> ego<sup>N Pr</sup> ēiciar<sup>Fu1Pas</sup> cellāriā,<sup>Abl</sup>  
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut<sup>Kon</sup> tibi,<sup>D Pr</sup> sī<sup>Kon</sup> promptēs,<sup>AdjN</sup> alium<sup>AdjA</sup> supprōmum<sup>A</sup> parēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.
- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> faciam.<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PrälmvAkt</sup> ēloquere<sup>PrälmvPas</sup> audācter<sup>Adv</sup> mihi.<sup>D Pr</sup>  
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> prōmtere.<sup>InfAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> hoc<sup>N Pr</sup> erat:<sup>ImpAkt</sup>  
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi<sup>D Pr</sup> imperābat,<sup>ImpAkt</sup> ego<sup>N Pr</sup> prōmēbam<sup>ImpAkt</sup> posteā.<sup>Adv</sup>  
mir befauler, ich schenkte aus danach.

- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hōc<sup>Abl</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr crēbrō<sup>Adv</sup>** capite<sup>Abl</sup> sistēbant<sup>ImpAkt</sup> cadī.<sup>N</sup>  
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> tam<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup> Pr validē<sup>Adv</sup>** cassābant<sup>ImpAkt</sup> cadī;<sup>N</sup>  
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] **sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cellā<sup>Abl</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> paulum<sup>A</sup> nimis<sup>Adv</sup>** loculi<sup>G</sup> lūbricī,<sup>AdjG</sup>  
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] **ibi<sup>Adv</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> bilībris<sup>AdjN</sup> aula<sup>N</sup> sīc<sup>Adv</sup> propter<sup>Prp</sup> cadōs,<sup>A</sup>**  
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] **ea<sup>N</sup> Pr saepe<sup>Adv</sup> deciēns<sup>Adv</sup> complēbātur:<sup>ImpPas</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> eam<sup>A</sup> Pr**  
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] **plēnam<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> inānem<sup>AdjA</sup> fierī<sup>InfPas</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> maximē;<sup>AdvSup</sup>**  
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] **ubi<sup>Kon</sup> bacchābātūr<sup>ImpPas</sup> aula,<sup>N</sup> cassābant<sup>ImpAkt</sup> cadī.<sup>N</sup>**  
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abī,<sup>PrälmvAkt</sup> abī<sup>PrälmvAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> jam.<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> cellā<sup>Abl</sup> vīnāriā<sup>AdjAbl</sup>**  
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] **bacchānal<sup>A</sup> facit.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup> Pr erum<sup>A</sup> addūcam<sup>Fu1Akt</sup> à<sup>Prp</sup> forō.<sup>Abl</sup>**  
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: **Periī,<sup>PerAkt</sup> excruciābit<sup>Fu1Akt</sup> mē<sup>A</sup> Pr erus,<sup>N</sup> domum<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> vēnerit,<sup>PerKnjAkt</sup>**  
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] **cum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr facta<sup>N</sup> PerPas scībit,<sup>Fu1Akt</sup> quia<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dīxerim.<sup>PerKnjAkt</sup>**  
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] **fugiam<sup>Fu1Akt</sup> hercle<sup>ij</sup> aliquō<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> diem<sup>A</sup> extollam<sup>PräAkt</sup> malum.<sup>A</sup>**  
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] **nē<sup>Pt</sup> dīxerītis,<sup>PerKnjAkt</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup> huic,<sup>D</sup> Pr vestram<sup>AdjA</sup> fidem.<sup>A</sup>**  
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> Pr abīs?<sup>PräAkt</sup> Missus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> aliquō:<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup>**  
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher  
**revēnerō.<sup>Fu2Akt</sup>** werde zurückgekehrt sein.
- [864] **Quis<sup>N</sup> Pr mīsit?<sup>PerAkt</sup> Philocōmasium.<sup>N</sup> Abī,<sup>PrälmvAkt</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> redī.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: **Quaeso<sup>PräAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr meam<sup>AdjA</sup> partem,<sup>A</sup> īfōrtūniūm<sup>A</sup>**  
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] **sī<sup>Kon</sup> dividētūr,<sup>PräPas</sup> mē<sup>A</sup> Pr absente<sup>Abl</sup> PräAkt accipitō<sup>Fu1lmvAkt</sup> tamen.<sup>Adv</sup>**  
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: **Modo<sup>Adv</sup> intellēxi<sup>PerAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> mulier<sup>N</sup> gesserit:<sup>PerKnjAkt</sup>**  
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] **quia<sup>Kon</sup> Sceledrus<sup>N</sup> dormit,<sup>PräAkt</sup> hunc<sup>A</sup> Pr subcustodem<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup>**  
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] **foras<sup>Adv</sup> ablēgāvit,<sup>PerAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> trānsīret.<sup>ImpKnjAkt</sup> placet.<sup>PräAkt</sup>**  
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] **sed<sup>Kon</sup> Periplectomenus<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> Pr ei<sup>D</sup> Pr mandāvī<sup>PerAkt</sup> mulierem<sup>A</sup>**  
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] **nīmis<sup>Adv</sup> lepidā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> dūcit.<sup>PräAkt</sup> dī<sup>N</sup> hercle<sup>ij</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> adjuvant.<sup>PräAkt</sup>**  
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.
- [872] **quam<sup>Adv</sup> dignē<sup>Adv</sup> örnāta<sup>N</sup> PerPas incēdit,<sup>PräAkt</sup> hau<sup>Pt</sup> meretrīciē.<sup>Abl</sup>**  
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] **lepidē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr succēdit<sup>PräAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> manūs<sup>Abl</sup> negōtiūm.<sup>N</sup>**  
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.

## Szene III.III

- [874] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Rem<sup>A</sup>** omnem<sup>AdjA</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr Acroteleutium,<sup>V</sup> tibique<sup>DKon</sup> Pr ūnā,<sup>Adv</sup> Milphidippa,<sup>V</sup>  
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] domi<sup>N</sup> dēmōstrāvī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ērdine.<sup>Abl</sup> hanc<sup>A</sup> Pr fabricam<sup>A</sup> fallāciāsque<sup>AKon</sup>  
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] minus<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> tenētis,<sup>PräAkt</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> volo<sup>PräAkt</sup> percipiātis<sup>PräKnjAkt</sup> plānē,<sup>Adv</sup>  
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] satis<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> intellegitis,<sup>PräAkt</sup> aliud<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr potius<sup>AdvKmp</sup>  
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher  
**fābulēmur.**<sup>PräKnjPas</sup> reden wir.
- [878] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Stultitia<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> īsipientia<sup>N</sup> mea<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> Pr sit,<sup>PräKnjAkt</sup> mī<sup>D</sup> Pr patrōne,<sup>V</sup>  
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] mē<sup>A</sup> Pr īre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> opus<sup>A</sup> aliēnum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> operam<sup>A</sup>  
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe  
**pollicitārī,**<sup>InfPas</sup> versprechen,
- [880] si<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> opificinā<sup>Abl</sup> nesciam<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup>  
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder  
**fraudulenta.**<sup>AdjN</sup> betrügerische.
- [881] [PERILECTOMENUS SENEX]: At<sup>Pt</sup> meliust<sup>AdjN</sup> commonerier<sup>InfPas</sup> Meretricem<sup>A</sup> commonērī,<sup>InfPas</sup>  
aber besser ist *<ermahnt zu werden.* Dirne *ermahnt zu werden,*
- [882] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quam<sup>Kon</sup> sānē<sup>Adv</sup> magni<sup>AdjG</sup> rēferat,<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> clam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup>  
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr  
egomet<sup>N</sup> Pr ultrō,<sup>Adv</sup> ich selbst freiwillig,
- [883] postquam<sup>Kon</sup> adbibēre<sup>PerAkt</sup> aurēs<sup>N</sup> meae<sup>AdjN</sup> tuam<sup>AdjA</sup> öram<sup>A</sup> öratiōnis,<sup>G</sup>  
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] tibi<sup>D</sup> Pr dīxi,<sup>PerAkt</sup> mīles<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> modum<sup>A</sup> potisset<sup>PlqKnjAkt</sup> deasciārī,<sup>InfPas</sup>  
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERILECTOMENUS SENEX]: At<sup>Pt</sup> nēmō<sup>N</sup> Pr sōlus<sup>AdjN</sup> satis<sup>Adv</sup> sapit.<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr multōs<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup>  
aber niemand allein genug ist klug. denn ich viele oft  
vīdī<sup>PerAkt</sup> sah ich
- [886] regiōnem<sup>A</sup> fugere<sup>InfAkt</sup> cōsiliī<sup>G</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> repertam<sup>A</sup> PerPas  
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden  
**habērent.**<sup>ImpKnjAkt</sup> hätten.
- [887] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr faciendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est<sup>PräAkt</sup> mulieri<sup>D</sup> male<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup>  
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und  
malitiōsē,<sup>Adv</sup> boshhaft,
- [888] ea<sup>N</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr immortālis<sup>AdjN</sup> memoriast<sup>N</sup> meminisse<sup>InfPerAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
diese sich unsterlich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und  
sempiterna;<sup>AdjN</sup> ewig;
- [889] sīn<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> fidēliter<sup>Adv</sup> faciendumst<sup>N</sup> GdvFu1Pas eō<sup>Adv</sup>  
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu  
dēveniunt,<sup>PräAkt</sup> kommen sie,
- [890] oblīviōsae<sup>AdjN</sup> extempulō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant,<sup>PräKnjPas</sup> meminisse<sup>InfPerAkt</sup>  
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben  
**nequeunt.**<sup>PräAkt</sup> vermögen sie nicht.

- [891] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ergo<sup>Pt</sup>** **istūc<sup>A</sup>** **Pr** **metuō,** **PräAkt** **cum<sup>Kon</sup>** **venit<sup>PräAkt</sup>** **vōbīs<sup>D</sup>** **Pr** **faciundum<sup>A</sup>** **GdvFu1Pas**  
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen  
**utrumque:** **AdjA**  
beides:
- [892] **nam<sup>Pt</sup>** **id<sup>A</sup>** **Pr** **prōderit<sup>Fu1Akt</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **militi<sup>D</sup>** **male<sup>Adv</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **faciētis<sup>Fu1Akt</sup>**  
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet  
**ambae.** **AdjN**  
beide.
- [893] [ACROTELEUTIUM MERETRIX]: **Dum<sup>Kon</sup>** **nescientēs<sup>N</sup>** **PräAkt** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **bonum<sup>A</sup>** **faciāmus,** **PräKnjAkt** **nē<sup>Pt</sup>**  
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht  
**formida.** **PräImvAkt**  
fürchte.
- [894] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Mala<sup>A</sup>** **mille<sup>AdjN</sup>** **merēs.** **PräAkt** **St!<sup>ij</sup>** **Nē<sup>Pt</sup>** **pavē,** **PräImvAkt** **pejōribus<sup>AdjAbiKmp</sup>**  
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren  
**conveniunt.** **PräAkt**  
passen.
- [896] **Ita<sup>Pt</sup>** **vōs<sup>A</sup>** **Pr** **decet.** **PräAkt** **cōsequimini.** **PräPas** **Cessō<sup>PräAkt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **illīs<sup>D</sup>** **Pr** **obviam<sup>Adv</sup>**  
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen  
**īre?** **InfAkt**  
zu gehen?
- [897] [PALAESTRI SERVUS]: **venīre<sup>InfAkt</sup>** **salvum<sup>AdjA</sup>** **gaudeō,** **PräAkt** **lepidē<sup>Adv</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **ōrnātus<sup>N</sup>** **PerPas** **cēdis.** **PräAkt**  
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
- [898] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Bene<sup>Adv</sup>** **opportūnēque<sup>AdvKon</sup>** **obviam<sup>Adv</sup>** **ēs,** **PräAkt** **Palaestriō.<sup>V</sup>** **em<sup>ij</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr**  
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir  
**assunt** **PräAkt**  
sind da
- [899] **quās<sup>A</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **jussisti<sup>PerAkt</sup>** **addūcere<sup>InfAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **quō<sup>Abl</sup>** **Pr** **ōrnātū.<sup>Abl</sup>** **eu,<sup>ij</sup>**  
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo,  
**noster<sup>AdjN</sup>** **estō.** **Fu1ImvAkt** **unser** sei.
- [900] [PALAESTRI SERVUS]: **Palaestriō<sup>D</sup>** **Acroteleutium<sup>N</sup>** **salūtā.** **PräAkt** **Quis<sup>N</sup>** **Pr** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **amābō<sup>Pt</sup>** **est,** **PräAkt**  
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACROTELEUTIUM MERETRIX]: **qui<sup>N</sup>** **Pr** **tam<sup>Adv</sup>** **prō<sup>Prp</sup>** **nōtā<sup>Abl</sup>** **nōminat<sup>PräAkt</sup>** **mē?<sup>A</sup>** **Pr** **Hic<sup>N</sup>** **Pr** **noster<sup>AdjN</sup>**  
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser  
**architectust.** **PräAkt**  
ist Architekt.
- [902] **Salvē,** **PräImvAkt** **architecte.<sup>V</sup>** **Salva<sup>AdjN</sup>** **sīs.** **PräKnjAkt** **sed<sup>Kon</sup>** **dīc<sup>PräImvAkt</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr**  
sei gegrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir,  
**ecquid<sup>Pt</sup>** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **tē<sup>A</sup>**   
ob irgend etwas dieser dich
- [903] [PALAESTRI SERVUS]: **onerāvit<sup>PerAkt</sup>** **praeceptīs<sup>Abl</sup>** **Probē<sup>Adv</sup>** **meditātam<sup>A</sup>** **PerPas** **utramque<sup>AdjA</sup>** **dūcō.** **PräAkt**  
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] **Audīre<sup>InfAkt</sup>** **cupiō,** **PräAkt** **quem<sup>A</sup>** **Pr** **ad<sup>Prp</sup>** **modum;<sup>A</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **peccētis<sup>PräKnjAkt</sup>**  
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt  
**paveō.** **PräAkt**  
fürchte ich.
- [905] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ad<sup>Prp</sup>** **tua<sup>AdjA</sup>** **praecepta<sup>A</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **meō<sup>AdjAbi</sup>** **nihil<sup>N</sup>** **Pr** **hīs<sup>D</sup>** **Pr** **novum<sup>AdjA</sup>**  
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues  
**apposīvī.** **PerAkt**  
habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACROTELEUTIUM MERETRIX]: **Nempe<sup>Pt</sup>** **lūdificārī<sup>InfPas</sup>** **militem<sup>A</sup>** **tuum<sup>AdjA</sup>** **erum<sup>A</sup>** **vis?** **PräAkt** **Ēlocūta<sup>N</sup>** **PerPas**  
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen  
**ēs.** **PräAkt**  
bist du.
- [907] **Lepidē<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **sapienter,** **Adv** **commode<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **facētē<sup>Adv</sup>** **rēs<sup>N</sup>** **parātast.** **PräAkt**  
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.

- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque**<sup>Kon</sup> **hujus<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **uxōrem<sup>A</sup>** <**esse**,<sub>InfAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **volō**<sub>PrÄkt</sub> **assimulāre.**<sub>InfAkt</sub> **Fiat.**<sub>PrÄKnjAkt</sub>
- und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] **Quasi**<sup>Kon</sup> **militi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **animum<sup>A</sup>** **adjēceris,**<sub>Fu2Akt</sub> **simulāre.**<sub>InfAkt</sub> **Sic**<sup>Adv</sup> **futūrum<sup>N</sup>**<sub>Fu1Akt</sub>
- als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend
- est.**<sub>PrÄkt</sub>  
ist.
- [910] **Quasique**<sup>Kon</sup> **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **rēs<sup>N</sup>** **per**<sup>Prp</sup> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **interpretētēm<sup>A</sup>** **et**<sup>Kon</sup> **tuam<sup>AdjA</sup>** **ancillam<sup>A</sup>** **ei<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>
- gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm
- cūrētur.**<sub>PrÄKnjPas</sub>  
besorgt werde.
- [911] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Bonus<sup>AdjN</sup>** **vātēs<sup>N</sup>** **poterās,**<sub>ImpAkt</sub> **esse,**<sub>InfAkt</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sunt**<sub>PrÄkt</sub> **futūra<sup>N</sup>**<sub>Fu1Akt</sub>
- guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige
- dīcis.**<sub>PrÄkt</sub>  
sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quasique**<sup>Kon</sup> **ānulum<sup>A</sup>** **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ancillula<sup>N</sup>** **tua<sup>AdjN</sup>** **abs<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **dētulerit**<sub>Fu2Akt</sub> **ad**<sup>Prp</sup>
- gleichsam und Ring diesen Sklavchen deine von mir hin gebracht haben wird zu
- mē,<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
mir,
- [913] **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **militi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> <**porrō**<sup>Adv</sup> **darem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **tuīs<sup>AdjAbl</sup>** **verbīs.**<sub>Abl</sub> **Vēra<sup>AdjN</sup>**
- den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres
- dīcis.**<sub>PrÄkt</sub>  
sagst du.
- [914] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **istīs<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **memorātīs<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **opus<sup>T</sup>**<sub>PrÄkt</sub> **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>
- was diesen jetzt erwähnten PerPas bedarf es die
- commeminē?**<sub>PerAkt</sub> **Meliust.**<sub>PrÄkt</sub>  
sie erwähnt haben? besser ist.
- [915] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **nam,<sup>Pt</sup>** **mi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **patrōne,<sup>V</sup>** **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cōgitātō,**<sub>Fu1lmvAkt</sub> **ubi**<sup>Kon</sup> **probus<sup>AdjN</sup>** **est**<sub>PrÄkt</sub>
- denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist
- architectus,<sup>N</sup>**  
Baumeister,
- [916] **bene<sup>Adv</sup>** **līnēātam<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **si**<sup>Kon</sup> **semel<sup>Adv</sup>** **carīnam<sup>A</sup>** **collocāvit,**<sub>PerAkt</sub>
- gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] **facile<sup>Adv</sup>** **esse**<sub>InfAkt</sub> **nāvem<sup>A</sup>** **facere,**<sub>InfAkt</sub> **ubi**<sup>Kon</sup> **fundāta,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **cōstitūast.**<sub>PrÄkt</sub>
- leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.
- [918] **nunc<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **carīna<sup>N</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **probē<sup>Adv</sup>** **fundāta,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **bene<sup>Adv</sup>** **statūast,**<sub>PrÄkt</sub>
- jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] **assunt<sup>PrÄkt</sup>** **fabi<sup>R</sup>** **architectici<sup>AdjN</sup>** **ad**<sup>Prp</sup> **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **rem<sup>A</sup>** **haud<sup>Adv</sup>** **imperīti.**<sub>AdjN</sub>
- sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] **si**<sup>Kon</sup> **nōn<sup>Pt</sup>** **nōs<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **māteriārius<sup>N</sup>** **remorātūr,**<sub>PrÄPas</sub> **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **opus<sup>N</sup>** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>
- wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige
- det<sup>PrÄKnjAkt</sup>**  
gebe
- [921] (**nōvī**<sub>PerAkt</sub> **indolem<sup>A</sup>** **nostri<sup>AdjG</sup>** **ingenī,**<sup>G</sup> **citō<sup>Adv</sup>** **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **parāta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **nāvis.<sup>N</sup>**
- (gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nempe<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nōvistī**<sub>PerAkt</sub> **mīlitem<sup>A</sup>** **meum<sup>AdjA</sup>** **erum?<sup>A</sup>** **Rogāre**<sub>InfAkt</sub> **mīrumst.**<sub>PrÄkt</sub>
- freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **populī<sup>G</sup>** **odium<sup>N</sup>** **quidni<sup>Pt</sup>** **nōverim,**<sub>PerKnjAkt</sub> **magnidicūm,**<sub>AdjA</sub> **cincinnātūm,**<sub>AdjA</sub>
- des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] **moechum<sup>A</sup>** **unguentātūm.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **Num<sup>Pt</sup>** **ille<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **nōvit?**<sub>PerAkt</sub>
- Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt?
- Numquam<sup>Adv</sup>** **vīdit:**<sub>PerAkt</sub>  
niemals sah er:
- [925] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nōverit**<sub>PerKnjAkt</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sim?**<sub>PrÄKnjAkt</sub> **Nimis<sup>Adv</sup>** **lepidē<sup>Adv</sup>**
- der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend
- fābulāre;**<sub>PrÄlmvPas</sub>  
plaudere;

- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: **eō<sup>Adv</sup>** **pote<sup>Adv</sup>** **fuerit<sup>Fu2Akt</sup>** **lepidius<sup>AdvKmp</sup>** **polīj** **fieri.<sup>InfPas</sup>** **Potin<sup>Pt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **hominem<sup>A</sup>**  
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **mihi<sup>D</sup> Pr** **dēs,<sup>PräKnjAkt</sup>** **quiescās<sup>PräKnjAkt</sup>** **cētera?<sup>A</sup>** **nī<sup>Kon</sup>** **Iūdificāta<sup>N</sup>**  
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seind
- lepidē<sup>Adv</sup>**  
reizend
- [928]  
**ero,<sup>Fu1Akt</sup>** **culpam<sup>A</sup>** **omnem<sup>AdjA</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **mē<sup>A</sup> Pr** **impōnitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup>** **Age<sup>PräImvAkt</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>**  
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also
- intrō<sup>Adv</sup>** **abīte,<sup>PräImvAkt</sup>**  
hinein geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: **insistite<sup>PräImvAkt</sup>** **hoc<sup>A</sup> Pr** **negōtiūm<sup>A</sup>** **sapienter.<sup>Adv</sup>** **Alia<sup>AdjA</sup>** **cūrā.<sup>Abl</sup>**  
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930]  
**Age,<sup>PräImvAkt</sup>** **Periplectomene,<sup>V</sup>** **hās<sup>A</sup> Pr** **nūnciam<sup>Adv</sup>** **dūc<sup>PräImvAkt</sup>** **intrō;<sup>Adv</sup>** **ego<sup>N</sup> Pr** **ad<sup>Prp</sup>**  
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu
- forum<sup>A</sup>** **illum<sup>A</sup> Pr**  
Forum jenes
- [931]  
**conveniam<sup>Fu1Akt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **illī<sup>D</sup> Pr** **hunc<sup>A</sup> Pr** **ānulum<sup>A</sup>** **dabō,<sup>Fu1Akt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>**  
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und
- praedicābō<sup>Fu1Akt</sup>**  
werde ausrufen
- [932]  
**ā<sup>Prp</sup>** **tua<sup>AdjAbl</sup>** **uxōre<sup>Abl</sup>** **mihi<sup>D</sup> Pr** **datum<sup>N</sup> PerPas** **esse<sup>InfAkt</sup>** **eamque<sup>AKon</sup>** **illum<sup>A</sup> Pr**  
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen
- dēperire.<sup>InfAkt</sup>**  
heiß begehrten.
- [933]  
**hanc<sup>A</sup> Pr** **ad<sup>Prp</sup>** **nōs,<sup>A</sup> Pr** **cum<sup>Kon</sup>** **extemplō<sup>Adv</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **forō<sup>Abl</sup>** **veniēmus,<sup>Fu1Akt</sup>**  
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen,
- mittitōte,<sup>Fu1ImvAkt</sup>**  
sendet ihr,
- [934]  
**quasi<sup>Kon</sup>** **clanculum<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **eum<sup>A</sup> Pr** **missa<sup>N</sup> PerPas** **sit.<sup>PräKnjAkt</sup>** **Faciēmus.<sup>Fu1Akt</sup>** **alia<sup>AdjA</sup>**  
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere
- cūrā.<sup>Abl</sup>**  
Sorge.
- [935]  
**Vōs<sup>N</sup> Pr** **modo<sup>Adv</sup>** **cūrāte,<sup>PräImvAkt</sup>** **ego<sup>N</sup> Pr** **illum<sup>A</sup> Pr** **probē<sup>Adv</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **onerātum<sup>A</sup> PerPas**  
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seind
- hūc<sup>Adv</sup>** **acciēbō.<sup>Fu1Akt</sup>**  
hierher werde herbeirufen.
- [936] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **Bene<sup>Adv</sup>** **ambulā,<sup>PräImvAkt</sup>** **bene<sup>Adv</sup>** **rem<sup>A</sup>** **gerās.<sup>PräKnjAkt</sup>** **egone<sup>NPt</sup> Pr** **hoc<sup>A</sup> Pr** **sī<sup>Kon</sup>**  
gut geh. gut die Sache führst. ich ? dies wenn
- efficiam<sup>PräKnjAkt</sup>** **plānē,<sup>Adv</sup>**  
bewirke klar,
- [937]  
**ut<sup>Kon</sup>** **concubīnam<sup>A</sup>** **militis<sup>G</sup>** **meus<sup>AdjN</sup>** **hospes<sup>N</sup>** **habeat<sup>PräKnjAkt</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>**  
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938]  
**atque<sup>Kon</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **Athēnās<sup>A</sup>** **āvehat,<sup>PräKnjAkt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **hunc<sup>A</sup> Pr** **dolum<sup>A</sup>**  
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List
- dolāmus,<sup>PräAkt</sup>**  
bearbeiten wir,
- [939]  
**quid<sup>N</sup> Pr** **tibi<sup>D</sup> Pr** **ego<sup>N</sup> Pr** **mittam<sup>PräKnjAkt</sup>** **mūneris!<sup>G</sup>** **Datne<sup>Pt</sup> PräAkt** **ab<sup>Prp</sup>** **sē<sup>Abl</sup> Pr**  
was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst
- mulier<sup>N</sup>** **operam?<sup>A</sup>**  
die Frau Mühe?
- [941]  
**Lepidissume<sup>AdvSup</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **compsissimē.<sup>AdvSup</sup>** **Cōfidō<sup>PräAkt</sup>** **cōfutūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt**  
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **ubi<sup>Adv</sup>** **facta<sup>N</sup> PerPas** **erit<sup>Fu1Akt</sup>** **collātiō<sup>N</sup>** **nostrārum<sup>AdjG</sup>** **malitiārum,<sup>G</sup>**  
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,

[943]	<b>hau<sup>Pt</sup></b> <b>vereor<sup>PräPas</sup></b> <b>nē<sup>Kon</sup></b> <b>nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>subdolā<sup>AdjAbl</sup></b> <b>perfidia<sup>Abl</sup></b> nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit <b>pervincāmur.</b> <b>PräKnjPas</b> werden überwunden.
[944] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	<b>Abeāmus<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>ergō<sup>Pt</sup></b> <b>intrō<sup>Adv</sup></b> <b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>uti<sup>Kon</sup></b> <b>meditēmur<sup>PräKnjPas</sup></b> <b>cōgitatē<sup>Adv</sup></b> gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
[945]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>accūrātē<sup>Adv</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>commode<sup>Adv</sup></b> <b>hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>agendumst<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub></b> damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist <b>exsequāmūr.</b> <b>PräKnjPas</b> führen wir aus,
[946]	<b>nē<sup>Kon</sup></b> <b>quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ubi<sup>Adv</sup></b> <b>mīles<sup>N</sup></b> <b>vēnerit,<sup>Fu2Akt</sup></b> <b>titubētur.</b> <b>PräKnjPas</b> <b>Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du <b>morāre.</b> <b>PrälmvPas</b> warte.

## Akt 4

[947] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<b>Volup<sup>AdjN</sup></b> <b>est,<sup>PräAkt</sup></b> <b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>agās,<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>prōcēdit<sup>PräAkt</sup></b> <b>lepidē<sup>Adv</sup></b> angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>ex&gt;Prp</b> <b>sententiā;<sup>Abl</sup></b> und auch gemäß der Meinung;
[948]	<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>Seleucum<sup>A</sup></b> <b>rēgem<sup>A</sup></b> <b>mīsī<sup>PerAkt</sup></b> <b>parasītum<sup>A</sup></b> <b>meum,<sup>AdjA</sup></b> denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
[949]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>latrōnēs<sup>A</sup></b> <b>quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>condūxī<sup>PerAkt</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>Seleucum<sup>A</sup></b> <b>dūceret,<sup>ImpKnjAkt</sup></b> damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
[950]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>rēgnum<sup>A</sup></b> <b>tūtārentur,<sup>ImpKnjPas</sup></b> <b>mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dum<sup>Kon</sup></b> <b>fieret<sup>ImpKnjAkt</sup></b> <b>ōtium<sup>N</sup></b> die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
[951] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Quīn<sup>Pt</sup></b> <b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tuam<sup>AdjA</sup></b> <b>rem<sup>A</sup></b> <b>cūrā<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>potius<sup>AdvKmp</sup></b> <b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>Seleuci,<sup>G</sup></b> <b>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> warum nicht du deine Sache sorge eher als des Seleukos, die <b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> dir
[952]	<b>condicō<sup>N</sup></b> <b>nova<sup>AdjN</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>lūculenta<sup>AdjN</sup></b> <b>fertur<sup>PräPas</sup></b> <b>per<sup>Prp</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>interpretēm.<sup>A</sup></b> Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
[953] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<b>Immō<sup>Pt</sup></b> <b>omnīs<sup>AdjA</sup></b> <b>rēs<sup>A</sup></b> <b>posteriōrēs<sup>AdjAKmp</sup></b> <b>pōnō<sup>PräAkt</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>operam<sup>A</sup></b> <b>dō<sup>PräAkt</sup></b> vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe <b>tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> dir.
[954]	<b>Ioquere:<sup>PrälmvPas</sup></b> <b>aurīs<sup>A</sup></b> <b>meās<sup>AdjA</sup></b> <b>profectō<sup>Adv</sup></b> <b>dēdō<sup>PräAkt</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>diciōnem<sup>A</sup></b> <b>tuam.<sup>AdjA</sup></b> sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
[955] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Circumspicedum,<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>nē<sup>Kon</sup></b> <b>quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nostrō<sup>AdjD</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>auceps<sup>N</sup></b> <b>sermōnī<sup>D</sup></b> sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch <b>siet.<sup>PräKnjAkt</sup></b> sei.
[956]	<b>nam<sup>Pt</sup></b> <b>hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>negōti<sup>G</sup></b> <b>clandestīnō<sup>Adv</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>agerem<sup>ImpKnjAkt</sup></b> <b>mandātumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>mīhi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
[957] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<b>Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>adest.<sup>PräAkt</sup></b> <b>Hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>arrabōnēm<sup>A</sup></b> <b>amōris<sup>G</sup></b> <b>prīnum<sup>Adv</sup></b> <b>ā<sup>Prp</sup></b> <b>mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir <b>accipe.<sup>PrälmvAkt</sup></b> nimm an.
[958]	<b>Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hic?<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>unde<sup>Adv</sup></b> <b>est?<sup>PräAkt</sup></b> <b>Ā<sup>Prp</sup></b> <b>lūculentā<sup>AdjAbl</sup></b> <b>ac<sup>Kon</sup></b> <b>fēstīvā<sup>AdjAbl</sup></b> <b>fēminā<sup>Abl</sup></b> was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau, <b>tuamque<sup>AdjAKon</sup></b> <b>expetessit<sup>PräAkt</sup></b> <b>pulchram<sup>AdjA</sup></b>
[959] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>amat<sup>PräAkt</sup></b> <b>tuamque<sup>AdjAKon</sup></b> <b>expetessit<sup>PräAkt</sup></b> <b>pulchram<sup>AdjA</sup></b> die dich liebt deine und begeht heftig schöne <b>pulchritūdinēm;<sup>A</sup></b> Schönheit;

[960]	<i>ejus<sup>G</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mi<sup>D</sup> Pr ānulum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ancilla<sup>N</sup> porrō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dēferrem<sup>ImpKnAkt</sup></i> ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich <b>dedit.</b> <sup>PerAkt</sup> gab.
[961] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Quid<sup>N</sup> Pr ea?<sup>N</sup> Pr ingenuan<sup>AdjA</sup> an<sup>Kon</sup> festūca<sup>Abl</sup> facta<sup>N</sup> PerPas ē<sup>Prp</sup> servā<sup>Abl</sup> liberast?<sup>AdjN</sup></i> was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
[962] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>Vāh, ij egone<sup>NPt</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> libertinā<sup>AdjAbl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> audērem<sup>ImpKnAkt</sup></i> ach, ich ? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich <b>internūntius, N</b> Zwischen bote,
[963]	<i>qui<sup>N</sup> Pr ingenuis<sup>AdjD</sup> satis<sup>Adv</sup> respōnsāre<sup>InfAkt</sup> nequeās<sup>PräKnAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr cupiunt<sup>PräAkt</sup></i> der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehrten <b>tuī?<sup>G</sup> Pr</b> deiner?
[964] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Nūptan<sup>AdjNPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> vidua?<sup>N</sup> Et<sup>Kon</sup> nūpta<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> vidua.<sup>N</sup> Quo<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abl</sup></i> verheiratet ? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise <b>potis<sup>AdjN</sup></b> möglich
[966]	<i>nūpta<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> vidua<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> eadem?<sup>N</sup> Pr Quia<sup>Kon</sup> adulēscēns<sup>AdjN</sup> nūptast<sup>AdjN</sup></i> verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet <b>cum<sup>Prp</sup> sene.<sup>Abl</sup></b> mit altem Mann.
[967]	<i>Eugae. ij Lepidā<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> liberāli<sup>AdjAbl</sup> fōrmāst.<sup>N</sup> Cave<sup>PrälmvAkt</sup> mendācium.<sup>A</sup></i> bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
[968] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>Ad<sup>Prp</sup> tuam<sup>AdjA</sup> fōrmam<sup>A</sup> illa<sup>N</sup> Pr ūna<sup>AdjN</sup> dignast.<sup>AdjN</sup> Hercle<sup>ij</sup> pulchram<sup>AdjA</sup></i> zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne <b>praedicās.</b> <sup>PräAkt</sup> preist du.
[969] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr east?<sup>PräAkt</sup> Senis<sup>G</sup> hujus<sup>G</sup> Pr uxor<sup>N</sup> Periplectomenī<sup>G</sup> ē<sup>Prp</sup></i> aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus <b>proximō; AdjAbl</b> der Nähe;
[970] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>ea<sup>N</sup> Pr dēmoritur<sup>PräPas</sup> tē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr cupit<sup>PräAkt</sup> abīre:<sup>InfAkt</sup> ōdit<sup>PräAkt</sup></i> sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst <b>senem.<sup>A</sup></b> den Alten.
[971]	<i>nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr ūrare<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> obsecrāre<sup>InfAkt</sup> jussit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr cōpiam<sup>A</sup></i> jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
[972]	<i>sibi<sup>D</sup> Pr potestātemque<sup>AKon</sup> faciās.<sup>PräKnAkt</sup> Cupiō<sup>PräAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> equidem,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr</i> sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene <b>volt.</b> <sup>PräAkt</sup> will.
[973]	<i>Quae<sup>N</sup> Pr cupit?<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr illā<sup>Abl</sup> Pr faciēmus<sup>Fu1Akt</sup> concubīnā,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> Pr</i> die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die <b>domist?<sup>PräAkt</sup></b> zu Hause ist?
[974]	<i>Quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr jube<sup>PrälmvAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr abīre<sup>InfAkt</sup> quo<sup>Adv</sup> libet:<sup>PräAkt</sup></i> warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: <b>sicut<sup>Kon</sup> soror<sup>N</sup></b> so wie Schwester
[975]	<i>ejus<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> gemina<sup>N</sup> vēnit<sup>PerAkt</sup> Ephesum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> māter,<sup>N</sup></i> deren hierher Zwillings schwester kam nach Ephesos und Mutter, <b>accersuntque<sup>Kon</sup></b> rufen und sie.
[976] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Eho<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> Pr advēnit<sup>PerAkt</sup> Ephesum<sup>A</sup> māter<sup>N</sup> ejus?<sup>G</sup> Pr Ājunt<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr sciunt.<sup>PräAkt</sup></i> heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.

- [977] **Hercle<sup>ij</sup>** **occāsiōnem<sup>A</sup>** **lepidam,<sup>AdjA</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **mulierem<sup>A</sup>** **exclūdam<sup>Fu1Akt</sup>** **forās.<sup>Adv</sup>**  
 bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: **Immō<sup>Pt</sup>** **vīn<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **lepidē<sup>Adv</sup>** **facere?<sup>InfAkt</sup>** **Loquere<sup>PrälmvPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **cōsilium<sup>A</sup>**  
 vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan  
**cedo.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
 her damit.
- [979] **Vīn<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **illam<sup>A</sup>** **Pr** **āctūtum<sup>Adv</sup>** **āmovēre,<sup>InfAkt</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>** **Pr** **ut<sup>Kon</sup>** **abeat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 willst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe  
**per<sup>Prp</sup>** **grātiām?<sup>A</sup>**  
 durch Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupiō.<sup>PräAkt</sup>** **Tum<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **hoc<sup>A</sup>** **Pr** **facere<sup>InfAkt</sup>** **oportet.<sup>PräAkt</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **dīvitiārum<sup>G</sup>**  
 ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer  
**affatimst:<sup>Adv</sup>** **PräAkt**  
 genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: **jube<sup>PrälmvAkt</sup>** **sibi<sup>D</sup>** **Pr** **aurum<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **ōrnāmenta,<sup>A</sup>** **quaē<sup>A</sup>** **Pr** **illi<sup>D</sup>** **Pr** **instruxti<sup>PerAkt</sup>**  
 heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet  
**mulieri,<sup>D</sup>**  
 der Frau,
- [982] **dōnō<sup>Abl</sup>** **habēre,<sup>InfAkt</sup>** **<abīre>,<sup>InfAkt</sup>** **auferre<sup>InfAkt</sup>** **abs<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>** **Pr** **quō<sup>Adv</sup>** **lubeat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebe  
**sibi.<sup>D</sup>** **Pr**  
 ihr selbst.
- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Placet<sup>PräAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dīcis;<sup>PräAkt</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **ne<sup>Pt</sup>** **istanc<sup>A</sup>** **Pr** **āmittam<sup>PräKnjAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
 gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und  
**haec<sup>N</sup>** **Pr** **mūtēt<sup>PräKnjAkt</sup>** **fidem<sup>A</sup>**  
 diese wechsle die Treue
- [984] **vide<sup>PrälmvAkt</sup>** **modō.<sup>Adv</sup>** **Vāh<sup>ij</sup>** **delicatus<sup>AdjN</sup>** **PräAkt** **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **tamquam<sup>Kon</sup>** **oculōs<sup>A</sup>**  
 sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen  
**amet.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 liebe.
- [985] **Venus<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **amat.<sup>PräAkt</sup>** **St<sup>ij</sup>** **tacē,<sup>PrälmvAkt</sup>** **aperiuntur<sup>PräPas</sup>** **fores,<sup>N</sup>** **concēde<sup>PrälmvAkt</sup>**  
 Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück  
**hūc<sup>Adv</sup>** **clanculum.<sup>Adv</sup>**  
 hierher heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: **haec<sup>N</sup>** **celox<sup>N</sup>** **illīust,<sup>G</sup>** **PrPräAkt** **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **hinc<sup>Adv</sup>** **ēgreditur,<sup>PräPas</sup>** **internūntia,<sup>N</sup>**  
 diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quae<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **celox?<sup>N</sup>** **Ancillula<sup>N</sup>** **illīust,<sup>G</sup>** **Pr** **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **hinc<sup>Adv</sup>** **ēgreditur<sup>PräPas</sup>**  
 wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus  
**forās.<sup>Adv</sup>**  
 nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: **quaē<sup>N</sup>** **ānulum<sup>A</sup>** **istunc<sup>A</sup>** **Pr** **attulit<sup>PerAkt</sup>** **quēm<sup>A</sup>** **Pr** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **dedī.<sup>PerAkt</sup>** **Edepol<sup>ij</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr**  
 die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese  
**quidem<sup>Pt</sup>**  
 doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **bellulast.<sup>AdjN</sup>** **PräAkt** **Pithēcium<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **est<sup>PräAkt</sup>** **prae<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abl</sup>** **Pr** **et<sup>Kon</sup>**  
 niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und  
**spinturnicium.<sup>N</sup>**  
 Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: **viden<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **illam<sup>A</sup>** **Pr** **oculīs<sup>Abl</sup>** **vēnātūram<sup>A</sup>** **Fu1Akt** **facere<sup>InfAkt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>**  
 siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und  
**aucupium<sup>A</sup>** **auribus?<sup>Abl</sup>**  
 Vogel fang mit den Ohren?

## Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Jam<sup>Adv</sup>** est<sup>PräAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> circus<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> lūdi<sup>N</sup> faciendi<sup>G</sup> GdvFulPas  
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend  
**mihi.<sup>D</sup> Pr**  
mir.
- [992] dissimulābō, **Fu1Akt** hōs<sup>A</sup> **Pr** quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> videam<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup>  
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier  
**etiamdum<sup>Adv</sup>** sciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
noch ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Tace,<sup>PrälmvAkt</sup>** subauscultēmus<sup>PräKnjAkt</sup> ecquid<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> **Pr** fiat<sup>PräKnjAkt</sup> mentiō.<sup>N</sup>  
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Numquis<sup>Pt</sup>** hic<sup>Adv</sup> prope<sup>Adv</sup> adest<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> **Pr** rem<sup>A</sup> aliēnam<sup>AdjA</sup> potius<sup>Adv</sup>  
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher  
**cūret<sup>PräKnjAkt</sup>** quam<sup>Kon</sup> suam,<sup>AdjA</sup>  
sorge als seine eigene,
- [995] qui<sup>N</sup> **Pr** aucupet<sup>PräKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> **Pr** quid<sup>N</sup> **Pr** agam,<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup> **Pr** dē<sup>Prp</sup> vesperi<sup>Abl</sup>  
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend  
**vīvat<sup>PräKnjAkt</sup>** suō?<sup>AdjAbl</sup>  
lebe aus Eigenem?
- [996] eōs<sup>A</sup> **Pr** nunc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>A</sup> metuō,<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> **Pr** nē<sup>Kon</sup> obsint<sup>PräKnjAkt</sup> nēve<sup>Kon</sup>  
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht  
**opstant<sup>PräKnjAkt</sup>** uspiam,<sup>Adv</sup>  
entgegen stehen irgendwo,
- [997] domo<sup>Abl</sup> sī<sup>Kon</sup> bītant,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> transbitat,<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> **Pr** hujus<sup>G</sup> **Pr**  
von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses  
**cupiēns<sup>N</sup> PräAkt** corporist,<sup>G</sup> **PräAkt**  
begehrnd des Körpers ist,
- [998] quae<sup>N</sup> **Pr** amat<sup>PräAkt</sup> hunc<sup>A</sup> **Pr** hominem<sup>A</sup> nimium<sup>Adv</sup> lepidum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> nimiā<sup>AdjAbl</sup>  
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer  
**pulchritūdine,<sup>Abl</sup>**  
Schönheit,
- [999] mīlitem<sup>A</sup> Pyrgopolynicem.<sup>A</sup> Satin<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> **Pr** quoque<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> **Pr** dēperit?<sup>PräAkt</sup>  
den Soldaten Pyrgopolynices. genug? diese auch nach mir verzehrt sich?
- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **meam<sup>AdjA</sup>** laudat<sup>PräAkt</sup> speciem.<sup>A</sup> edepolij hujus<sup>G</sup> **Pr** sermō<sup>N</sup> hau<sup>Pt</sup> cinerem<sup>A</sup>  
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche  
**quaeritat.<sup>PräAkt</sup>**  
sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō<sup>Adv</sup>** argūmentō?<sup>Abl</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> laute<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> minimē<sup>AdvSup</sup>  
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs  
**sordidē.<sup>Adv</sup>**  
schmutzig.
- [1002] Quidquid<sup>N</sup> **Pr** istaec<sup>N</sup> **Pr** dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> **Pr** loquitur:<sup>PräPas</sup> nihil<sup>N</sup> **Pr** attractat<sup>PräAkt</sup> sordidī.<sup>AdjG</sup>  
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Tum<sup>Adv</sup>** autem<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> **Pr** ipsa<sup>N</sup> **Pr** est<sup>PräAkt</sup> nimium<sup>Adv</sup> lepida<sup>AdjN</sup> nimisque<sup>AdvKon</sup>  
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus  
**nitida<sup>AdjN</sup>** fēmina.<sup>N</sup>  
glänzend Frau.
- [1004] hercle<sup>ij</sup> vērō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> allubēscit<sup>PräAkt</sup> pīnum<sup>Adv</sup> Palaestriō.<sup>V</sup>  
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: **Priusne<sup>AdvPt</sup>** quam<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> **Pr** oculis<sup>Abl</sup> tu<sup>N</sup> **Pr** Videōn<sup>Pt</sup> **PräAkt** id<sup>A</sup> **Pr** quod<sup>N</sup> **Pr**  
zuvor? als jene mit den Augen du sehe ich? das was  
**crēdō<sup>PräAkt</sup>** tibi?<sup>D</sup> **Pr**  
ich glaube dir?

- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tum<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **celocula<sup>N</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>** **subigit<sup>PräAkt</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sup>Kon</sup>**  
 dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass  
**amem.<sub>PräKnjAkt</sub>** **Hercle<sup>iJ</sup>** **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quidem<sup>Pt</sup>**  
 ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: **nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **amāssis;<sub>PerKnjAkt</sub>** **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dēspōnsast;<sub>PerAkt</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **sī<sup>Kon</sup>** **illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene  
**hodiē<sup>Adv</sup>** **nūpserit,<sub>Fu2Akt</sub>**  
 heute geheiratet haben wird,
- [1008] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **continuō<sup>Adv</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>** **dūcam.<sub>Fu1Akt</sub>** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ergō<sup>Pt</sup>** **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dubitās<sub>PräAkt</sub>**  
 ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst  
**colloqui?<sub>InfPas</sub>**  
 zu sprechen?
- [1009] **Sequere<sub>PrälmvPas</sub>** **hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ergō.<sup>Pt</sup>** **Pedisequus<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **sum.<sub>PräAkt</sub>** **Utinam,<sup>Pt</sup>**  
 folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch,  
**cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **grātiā<sup>Abl</sup>**  
 deren um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **foras<sup>Adv</sup>** **sum<sub>PräAkt</sub>** **ēgressa,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **conveniundi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>** **mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **potestās<sup>N</sup>**  
 nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit  
**ēvenat.<sub>PräAkt</sub>**  
 tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: **Erit,<sub>Fu1Akt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **exoptātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **optinget,<sub>PräAkt</sub>** **bonum<sup>AdjA</sup>** **habe<sub>PrälmvAkt</sub>**  
 wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe  
**animū,<sup>A</sup>** **nē<sup>Kon</sup>** **formidā;<sub>PrälmvAkt</sub>**  
 Mut, nicht fürchte;
- [1012] **homo<sup>N</sup>** **quīdamst<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **scit,<sub>PräAkt</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quaeris<sub>PräAkt</sub>** **ubi<sup>Adv</sup>** **sit.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei.  
**Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hīc<sup>Adv</sup>** **audīvī?<sub>PerAkt</sub>**  
 wen ich hier gehört habe?
- [1013] **Sociūm<sup>A</sup>** **tuōrum<sup>AdjG</sup>** **conciliōrum<sup>G</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **participem<sup>A</sup>** **cōsiliōrum.<sup>G</sup>**  
 Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tum<sup>Adv</sup>** **polīj** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **cēlō<sub>PräAkt</sub>** **hau<sup>Pt</sup>** **cēlō.<sub>PräAkt</sub>** **Immō<sup>Pt</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
 dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und  
**cēlās<sub>PräAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **cēlās.<sub>PräAkt</sub>**  
 du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] **Quō<sup>Adv</sup>** **argūmentō?<sub>Abl</sub>** **īnfidōs<sup>AdjA</sup>** **cēlās;<sub>PräAkt</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sum<sub>PräAkt</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **firmē<sup>Adv</sup>**  
 wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest  
**fīdus.<sub>AdjN</sub>**  
 treu.
- [1016] **Cedo<sub>PrälmvAkt</sub>** **signum,<sup>A</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **hārunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **Bacchārum<sup>G</sup>** **ēs.<sub>PräAkt</sub>** **Amat<sub>PräAkt</sub>** **mulier<sup>N</sup>**  
 gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau  
**quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quendam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 gewisse einen Gewissen.
- [1017] **Polīj** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quidem<sup>Pt</sup>** **multae.<sub>AdjN</sub>** **At<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **multae<sub>AdjN</sub>** **dē<sub>Prp</sub>** **digitō<sup>Abl</sup>** **dōnum<sup>A</sup>**  
 bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk  
**mittunt.<sub>PräAkt</sub>**  
 senden.
- [1018] **Enim<sup>Pt</sup>** **cognōvī<sub>PerAkt</sub>** **nunc,<sup>Adv</sup>** **fēcisti<sub>PerAkt</sub>** **modo<sup>Adv</sup>** **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **ex<sub>Prp</sub>** **prōclīvō<sup>AdjAbl</sup>**  
 nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle  
**plānum.<sub>AdjA</sub>**  
 eben.
- [1019] **sed<sup>Pt</sup>** **hic<sup>Adv</sup>** **numquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **adest?<sub>PräAkt</sub>** **Vel<sup>Kon</sup>** **adest<sub>PräAkt</sub>** **vel<sup>Kon</sup>** **nōn.<sub>Pt</sub>** **Cedo<sub>PrälmvAkt</sub>**  
 aber hier etwa jemand ist anwesend oder ist anwesend oder nicht. gib her  
**tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **sōlae<sup>AdjD</sup>** **sōlum.<sub>Adv</sub>**  
 dich mir allein nur.

- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: **Brevin<sup>Adv</sup>** an<sup>Kon</sup> **longinquō<sup>AdjD</sup>** sermōnī?<sup>D</sup> **Tribus<sup>AdjAbl</sup>** verbīs.<sup>Abl</sup> **Jam<sup>Adv</sup>** ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir  
**redeō.**<sub>PräAkt</sub>  
kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid<sup>N</sup>** Pr ego?<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> **astābō<sup>Fu1Akt</sup>** tantisper<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr fōrmā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und  
**factis<sup>Abl</sup>** frūstrā?<sup>Adv</sup>  
Taten vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: **Patere<sup>PrälmvPas</sup>** atque<sup>Kon</sup> āstā,<sup>PrälmvAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr dō<sup>PräAkt</sup> operam.<sup>A</sup>  
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.  
**Properādum,**<sup>N</sup> Gdv<sup>Fu1Pas</sup> standō<sup>Abl</sup> Ger excrucior.<sup>PräPas</sup>  
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] **Pedetemptim<sup>Adv</sup>** (tū<sup>N</sup> Pr haec<sup>A</sup> Pr scīs)<sup>PräAkt</sup> tractāre<sup>InfAkt</sup> solēs<sup>PräAkt</sup> hāsce<sup>A</sup> Pr hujus<sup>G</sup> Pr  
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art  
**modi<sup>G</sup>** mercis.<sup>A</sup>  
Weise Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Age<sup>PrälmvAkt</sup>** age<sup>PrälmvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr maxume<sup>AdvSup</sup> concinnumst.<sup>PräAkt</sup>  
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist.  
**Nūllumst<sup>PräAkt</sup>** hōc<sup>Abl</sup> Pr stolidius<sup>AdjKmpN</sup> saxum.<sup>N</sup>  
nichts ist als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: **redeō**<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr voluistī?<sub>PerAkt</sub> Quō<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abl</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies  
**Ilium<sup>A</sup>** appellī<sup>InfPas</sup>
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **velis,<sup>PräKnjAkt</sup>** ut<sup>Kon</sup> ferrem<sup>ImpKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr cōnsilium.<sup>A</sup> Quasi<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen  
**dēpereat<sup>PräKnjAkt</sup>** Teneō<sup>PräAkt</sup> istūc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: **collaudātō<sup>PrälmvAkt</sup>** fōrmam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> virtūtēs<sup>A</sup> commemorātō.<sup>PrälmvAkt</sup>  
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad<sup>Prp</sup>** eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> aciem,<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup>  
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon  
**dēmōstrāvī.**<sub>PerAkt</sub> zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū<sup>N</sup>** Pr cētera<sup>AdjA</sup> cūrā<sup>PrälmvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> contemplā<sup>PrälmvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> meīs<sup>AdjAbl</sup> vēnātor<sup>V</sup>  
du das Übrige sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger  
verbīs.  
Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Aliquam<sup>AdjA</sup>** mihi<sup>D</sup> Pr partem<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> operaē<sup>G</sup> dēs<sup>PräKnjAkt</sup> dēnique,<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup>  
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich  
**ades,<sup>PräAkt</sup>** remelīgō<sup>PräAkt</sup>
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: **Assum,<sup>PräAkt</sup>** impera,<sup>PrälmvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīs.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr illaec<sup>N</sup> Pr nārrat<sup>PräAkt</sup>  
ich bin da, befiehl wenn etwas willst du. was jene da erzählt  
**tibi?<sup>D</sup> Pr Lāmentārī<sup>InfPas</sup>** dir? zu lamentieren
- [1032] ait<sup>PräAkt</sup> illam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> cruciārī<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> lacrimantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich  
**afflictārē,<sup>InfAkt</sup>** zu zermartern,
- [1033] quia<sup>Kon</sup> tīs<sup>Abl</sup> Pr egeat,<sup>PräKnjAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr careat.<sup>PräKnjAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup>  
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache  
hūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missast.<sup>N</sup> PerPas ist gesandt.

- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jubē**<sub>PrälmvAkt</sub> **adire.**<sub>InfAkt</sub> **At<sup>Pt</sup>** **scīn<sup>Pt</sup>**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **faciās?**<sub>PräKnjAkt</sub> **facitō**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 heiße hinzu gehen, aber weiß du ? was du machst sollst? mache du  
**fastīdī<sup>G</sup>** **plēnum,**<sub>AdjA</sub> **voll,**
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **libeat;**<sub>PräKnjAkt</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **inclāmātō,**<sub>Abl</sub> **PerPas** **quia<sup>Kon</sup>** **sic<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vulgō<sup>Abl</sup>**  
 als ob nicht es gefalle; mich aus gerufen, weil so dich im Volk  
**vulgem.**<sub>PräKnjAkt</sub> verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Meminī**<sub>PerAkt</sub> **et<sup>Kon</sup>** **praeceptīs<sup>Abl</sup>** **pārēbō.**<sub>Fu1Akt</sub> **Vocon<sup>Pt</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ergō<sup>Pt</sup>** **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich ? also diese die  
**tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quaerit?**<sub>PräAkt</sub> dich sucht?
- [1037] **Adeat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **si<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **volt,**<sub>PräAkt</sub> **Si<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vis,**<sub>PräAkt</sub> **adi,**<sub>PrälmvAkt</sub> **mulier.**<sup>V</sup>  
 sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau.  
**Pulcher,**<sup>V</sup> **salvē.**<sub>PrälmvAkt</sub> Pulcher, sei gegrüßt.
- [1038] **Meum<sup>AdjA</sup>** **cognōmentum<sup>A</sup>** **commemorat**<sub>PräAkt</sub> **di<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **dent**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben  
**quaecumque<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **optēs.**<sub>PräKnjAkt</sub> was auch immer du wünschest.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tēcum<sup>AblPrp</sup>**<sub>Pr</sub> **aetātem<sup>A</sup>** **exigere**<sub>InfAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **liceat**<sub>PräKnjAkt</sub> **Nimium<sup>Adv</sup>** **optās.**<sub>PräAkt</sub> **Nōn<sup>Pt</sup>**  
 mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht  
**mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **dīcō.**<sub>PräAkt</sub> mich sage ich,
- [1040] **sed<sup>Kon</sup>** **eram<sup>A</sup>** **meam,**<sub>AdjA</sub> **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **dēmoritur.**<sub>PräPas</sub> **Aliaemultae<sup>AdjN</sup>** **Aliae<sup>AdjN</sup>**  
 sondern Herrin meine, die dich begeht heftig. andere viele andere  
**idem<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **istūc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cupiunt**<sub>PräAkt</sub> dasselbe das da begehrten
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quibus<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **cōpia<sup>N</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **est.**<sub>PräAkt</sub> **Ēcastōr<sup>ij</sup>** **hau<sup>Pt</sup>** **mīrum,**<sub>AdjN</sub> **si<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **habes.**<sub>PräAkt</sub>  
 denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst  
**cārum,**<sub>AdjA</sub> lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **hominem<sup>A</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **pulchrum<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **praeclārum<sup>AdjA</sup>** **virtūte<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
 Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und  
**factis.**<sub>Abl</sub> an Taten.
- [1043] **deus<sup>N</sup>** **dignior<sup>AdjKmpN</sup>** **fuit**<sub>PerAkt</sub> **quisquam<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **homo<sup>N</sup>** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **esset?**<sub>ImpKnjAkt</sub> **Nōn<sup>Pt</sup>**  
 ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht  
**hercle<sup>ij</sup>** **hūmānust.**<sub>PräAkt</sub> **ergō<sup>Pt</sup>** bei Herkules ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam<sup>Pt</sup>** **vulturiō<sup>Abl</sup>** **plus<sup>Adv</sup>** **hūmāni<sup>AdjG</sup>** **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **est.**<sub>PräAkt</sub> **Magnum<sup>AdjA</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich  
**faciam**<sub>PräKnjAkt</sub> werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nunc<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **illaec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **sic<sup>Adv</sup>** **collaudat.**<sub>PräAkt</sub> **Viden<sup>Pt</sup>**<sub>PräAkt</sub> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 jetzt als jene da mich so lobt. siehst du ? du  
**ignāvum,**<sub>AdjA</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **sēsē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **infert?**<sub>PräAkt</sub> feigen, wie sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: **quīn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **huic<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **respondē.**<sub>PrälmvAkt</sub> **haec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illaec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est.**<sub>PräAkt</sub> **ab<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub>  
 warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener  
**quam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **dūdum<sup>Adv</sup>** **<dixī>.**<sub>PerAkt</sub> die eben <sagte ich>.
- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qua<sup>Adv</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **illārum?**<sub>G</sub><sub>Pr</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **occursant**<sub>PräAkt</sub> **multae.**<sub>AdjN</sub>  
 welche von jenen? denn so mir begegnen viele:  
**meminisse.**<sub>InfPerAkt</sub> **hau<sup>Pt</sup>** **possum.**<sub>PräAkt</sub> mich zu erinnern nicht kann ich.

- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr digitōs<sup>A</sup>** dēspoliat<sup>PräAkt</sup> suōs<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> tuōs<sup>AdjA</sup> digitōs<sup>A</sup>  
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger  
**decorat.**<sup>PräAkt</sup> schmückt.
- [1049] nam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup> Pr ānulum<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> tui<sup>G</sup> Pr cupienti<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup> Pr dētuli,<sup>PerAkt</sup> hic<sup>N</sup> Pr <ad<sup>Prp</sup>  
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu  
**tē<sup>A</sup> Pr porrō.** Adv dir> weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr vīs,<sup>PräAkt</sup> mulier?<sup>V</sup> memorā.<sup>PräImvAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr  
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich  
**cupit,**<sup>PräAkt</sup> eam<sup>A</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> spernās,<sup>PräKnjAkt</sup>  
begehrte, sie nicht verschmähst,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> tuam<sup>AdjA</sup> nunc<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> vīvit:<sup>PräAkt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> necne<sup>Pt</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup>  
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie,  
**spēs<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr ünō<sup>AdjAbl</sup> est.** Pr<sup>PräAkt</sup>  
Hoffnung in dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> volt?<sup>PräAkt</sup> Tē<sup>A</sup> Pr compellāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> complectī<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup>  
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und  
**contrectāre.**<sup>InfAkt</sup> an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr fers<sup>PräAkt</sup> suppetiās,<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> Pr animum<sup>A</sup>  
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut  
**dēspondēbit.** Fu1Akt  
wird aufgeben.
- [1054] age,<sup>PräImvAkt</sup> mi<sup>D</sup> Pr Achillēs,<sup>V</sup> fīat<sup>PräKnjPas</sup> quod<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūrō,<sup>PräAkt</sup> servā<sup>PräImvAkt</sup>  
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre  
**illam<sup>A</sup> Pr pulchram<sup>AdjA</sup> pulchrē,** Adv jene schöne schön,
- [1055] exprōme<sup>PräImvAkt</sup> benignum<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr ingenium,<sup>A</sup> mi<sup>AdjV</sup> urbicate,<sup>V</sup> occisor<sup>V</sup>  
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter  
**rēgum.**<sup>G</sup>  
der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu<sup>ij</sup> hercle<sup>ij</sup> odiōsās<sup>AdjA</sup> rēs.<sup>A</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tibi,<sup>D</sup> Pr verberō,<sup>V</sup> ego<sup>N</sup> Pr  
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich  
**interdixī,**<sup>PerAkt</sup> habe untersagt,
- [1057] meam<sup>AdjA</sup> nē<sup>Pt</sup> sīc<sup>Adv</sup> vulgō<sup>Adv</sup> pollicitēre<sup>PräImvPas</sup> operam?<sup>A</sup> Audīn<sup>Pt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr  
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du ?  
**mulier?**<sup>V</sup> Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī<sup>PerAkt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr dūdum,<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> dīcō:<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr verri<sup>D</sup>  
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber  
**affertur**<sup>PräPas</sup> mercēs,<sup>N</sup> wird gebracht Lohn,
- [1059] nōn<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> Pr suō<sup>AdjAbl</sup> sēminiō<sup>Abl</sup> quemquam<sup>A</sup> Pr porclēnam<sup>A</sup> impertītūrust.<sup>Fu1Akt</sup>  
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur<sup>Fu1Pas</sup> quantum<sup>N</sup> Pr ipsus<sup>N</sup> Pr preti<sup>G</sup> poscet.<sup>Fu1Akt</sup> Talentum<sup>N</sup> Philippī<sup>G</sup> huic<sup>D</sup> Pr  
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem  
**opus<sup>N</sup> auri<sup>G</sup> est;**<sup>PräAkt</sup> Bedarf an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nēmine<sup>Abl</sup> Pr accipiēt.<sup>Fu1Akt</sup> Eu<sup>ij</sup> ēcastor<sup>ij</sup> nimis<sup>Adv</sup> vīlest<sup>PräAkt</sup>  
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig  
**tandem.**<sup>Adv</sup> endlich.

- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōn<sup>Pt</sup>** **mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **avāritia<sup>N</sup>** **umquam<sup>Adv</sup>** **innāstas:<sub>PerPas</sub>** **satis<sup>Adv</sup>** **habeō<sub>PräAkt</sub>**  
 nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich  
**dīvitiārum,<sup>G</sup>**  
 an Reichtümern,
- [1064] **plūs<sup>Adv</sup>** **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **auri<sup>G</sup>** **mīlē<sup>AdjN</sup>** **est<sub>PräAkt</sub>** **modiōrum<sup>G</sup>** **Philippī.<sup>G</sup>** **Praeter<sup>Prp</sup>** **thēnsaurōs.<sup>A</sup>**  
 mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: **tum<sup>Adv</sup>** **argenti<sup>G</sup>** **montēs,<sup>A</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **massās<sup>A</sup>** **habet,<sub>PräAkt</sub>** **Aetina<sup>N</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **aequē<sup>Adv</sup>**  
 dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr  
**altast.<sub>PräAkt</sub>**  
 ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Eu<sup>ij</sup>** **ēcastōr<sup>ij</sup>** **hominem<sup>A</sup>** **perjūrum.<sub>AdjA</sub>** **Ut<sup>Adv</sup>** **lūdō?<sub>PräAkt</sub>** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sup>Adv</sup>**  
 ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie  
**sublectō?<sub>PräAkt</sub>**  
 lese ich heraus?
- [1067] **sed<sup>Kon</sup>** **amābō,<sub>Fu1Akt</sub>** **mitte<sub>PrälmvAkt</sub>** **mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **āctūtūm.<sub>Adv</sub>** **Quīn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem  
**respondēs<sub>PräAkt</sub>** **aliquid,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 antwortest etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: **aut<sup>Kon</sup>** **factūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>** **aut<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **factūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **miseram<sup>AdjA</sup>**  
 oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche  
**animi<sup>G</sup>** **excruciās,<sub>PräAkt</sub>**  
 an Geist peinigst du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **numquam<sup>Adv</sup>** **male<sup>Adv</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **meritast?<sub>PerPas</sub>** **Jubē<sub>PrälmvAkt</sub>** **eampse<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 die niemals schlecht um dich hat verdient? befiehl dieselbe  
**exīre<sub>InfAkt</sub>** **hūc<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **dīc<sub>PrälmvAkt</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vult<sub>PräAkt</sub>** **factūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>** **Facis<sub>PräAkt</sub>** **nunc<sup>Adv</sup>**  
 sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt  
**ut<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **facere<sub>InfAkt</sub>** **aequum,<sub>AdjN</sub>**  
 so wie dich zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **cum,<sub>Kon</sub>** **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **volt,<sub>PräAkt</sub>** **eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vīs,<sub>PräAkt</sub>** **Nōn<sup>Pt</sup>** **īnsulsum<sup>AdjN</sup>** **huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem  
**ingenium.<sup>N</sup>**  
 Geist.
- [1072] **cumque<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ōrātrīcēm<sup>A</sup>** **hau<sup>Pt</sup>** **sprēvistī<sub>PerAkt</sub>** **sīstīque<sup>Kon</sup>** **exōrāre<sub>InfAkt</sub>** **ex<sup>Prp</sup>**  
 und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus  
**tē.<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub>**  
 dir.
- [1073] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **est?<sub>PräAkt</sub>** **ut<sup>Adv</sup>** **lūdō?<sub>PräAkt</sub>** **Nequeō<sub>PräAkt</sub>** **hercle<sup>ij</sup>** **equidem<sup>Pt</sup>** **rīsū<sup>Abl</sup>**  
 was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen  
**moderārier:<sub>InfPas</sub>** **<hahahae>**  
 mich mässigen: <hahahae>
- [1074] **ob<sup>Prp</sup>** **eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **causam<sup>A</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **abs<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **averti.<sub>PerAkt</sub>** **Nōn<sup>Pt</sup>** **edepol<sup>ij</sup>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du  
**scīs,<sub>PräAkt</sub>** **mulier,<sup>V</sup>**  
 weiß, Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **honōrem<sup>A</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **habeō.<sub>PräAkt</sub>** **Sciō,<sub>PräAkt</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da  
**illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **dīcam.<sub>Fu1Akt</sub>**  
 ihm werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: **Contra<sup>Adv</sup>** **auro<sup>Abl</sup>** **aliī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **vēndere<sub>InfAkt</sub>** **potuit<sub>PerAkt</sub>** **operam.<sup>A</sup>** **Pol<sup>ij</sup>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da  
**tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **crēdō.<sub>PräAkt</sub>**  
 dir glaube ich.
- [1077] **Merī<sup>AdjN</sup>** **bellātōrēs<sup>N</sup>** **gignuntur,<sub>PräPas</sub>** **quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **praegnātīs<sup>AdjAbl</sup>** **fēcit,<sub>PerAkt</sub>**  
 lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,

- [1078] et<sup>Kon</sup> pueri<sup>N</sup> annōs<sup>A</sup> octingentōs<sup>AdjA</sup> vivunt.<sup>PräAkt</sup> Vae<sup>ij</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr nūgātor.<sup>V</sup>  
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn<sup>Pt</sup> mille<sup>AdjA</sup> annōrum<sup>G</sup> perpetuō<sup>Adv</sup> vivunt.<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> saeclō<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> saeclum.<sup>A</sup>  
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō<sup>Adv</sup> minus<sup>Adv</sup> dixi<sup>,PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> Pr cēnsēret<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr adversum<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr  
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie  
mentīrī<sup>InfPas</sup> zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perī,<sup>PerAkt</sup> quot<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr annōs<sup>A</sup> vīvet,<sup>Fu1Akt</sup> cujus<sup>G</sup> Pr filii<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup>  
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange  
vīvunt?<sup>PräAkt</sup> leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduo<sup>Adv</sup> nātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> ego,<sup>N</sup> Pr mulier,<sup>V</sup> quam<sup>Kon</sup> Juppiter<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup>  
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus  
Ope<sup>Abl</sup> nātust.<sup>PerPas</sup> Ops ist geboren.
- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: Si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr pridiē<sup>Adv</sup> nātus<sup>N</sup> PerPas foret<sup>ImpKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr est,<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup> Pr  
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser  
habēret<sup>ImpKnjAkt</sup> rēgnūm<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> caelō.<sup>Abl</sup> hätte Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> sat,<sup>Adv</sup> amābō,<sup>Fu1Akt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> sinite<sup>PrälmvAkt</sup> abeam,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup>  
schon schon genug, bitte, ist. lässt ich weggehe, wenn  
possum,<sup>PräAkt</sup> vīva<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs.<sup>Abl</sup> Pr ich kann, lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> abis,<sup>PräAkt</sup> quando<sup>Kon</sup> respōnsumst?<sup>PerPas</sup> ībō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr  
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene  
hūc<sup>Adv</sup> addūcam,<sup>Fu1Akt</sup> hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: propter<sup>Prp</sup> <quam<sup>A</sup> Pr opera<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sup>PräAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup>  
wegen <welcher> Arbeit ist mir etwa etwas willst du? möge nicht  
magis<sup>AdvKmp</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> pulcher<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup>  
mehr sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr mea<sup>AdjN</sup> fōrmā<sup>N</sup> habet<sup>PräAkt</sup> sollicitum.<sup>AdjA</sup> Quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup>  
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt  
stās?<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> abis?<sup>PräAkt</sup> Abeō.<sup>PräAkt</sup> stehst du? warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque<sup>Kon</sup> adeō,<sup>Adv</sup> audīn,<sup>Pt</sup> PrāAkt dīcito<sup>PrälmvAkt</sup> doctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cordātē,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> cōr<sup>N</sup>  
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz  
ei<sup>D</sup> Pr saliat<sup>PräKnjAkt</sup> ihr springe möge
- [1089] Philocōmasiō<sup>D</sup> dīc,<sup>PrälmvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> istic,<sup>Adv</sup> domum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> trānseat:<sup>PräKnjAkt</sup>  
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe:  
hunc<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
diesen hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjAbl</sup> era<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> clam<sup>Adv</sup> nostrum<sup>G</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr  
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen  
sermōnem<sup>A</sup> sublēgērunt.<sup>PerAkt</sup> Gespräch haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: Lepide<sup>Adv</sup> factumst:<sup>PerPas</sup> jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> sermōne<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr gubernābunt<sup>Fu1Akt</sup>  
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken  
doctius<sup>AdvKmp</sup> porrō.<sup>Adv</sup> Klüger weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Remorāre,<sup>PrälmvPas</sup> abeō.<sup>PräAkt</sup> Neque<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr remoror<sup>PräPas</sup> neque<sup>Kon</sup> tangō<sup>PräAkt</sup>  
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich  
neque<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr taceō.<sup>PräAkt</sup> und nicht dich schweige ich.

[1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jube**<sub>PrälmvAkt</sub> **mātūrāe**<sub>InfAkt</sub> **illam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **exīre**<sub>InfAkt</sub> **hūc.**<sub>Adv</sub> **jam**<sub>Adv</sub> **istīc**<sub>Adv</sub> **rei<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 heiße zu beschleunigen jene hinauszugehen hier. schon dort bei dir der Sache  
**praevertemur.**<sub>Fu1Pas</sub>  
 werden wir vorziehen.

## Szene Iv.iii

[1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc**<sub>Adv</sub> **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **ēs**<sub>PräAkt</sub> **auctor<sup>N</sup>** **ut**<sub>Kon</sub> **faciam,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Palaestriō,<sup>V</sup>**  
 was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,

[1095] **dē**<sub>Prp</sub> **concubinā?**<sub>Abl</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **nūllō**<sub>AdjAbl</sub> **pactō**<sub>Abl</sub> **potest**<sub>PräAkt</sub>  
 über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann

[1096] **prius**<sub>Adv</sub> **haec<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **in**<sub>Prp</sub> **aedīs<sup>A</sup>** **recipi**<sub>InfPas</sub> **quam**<sub>Kon</sub> **illam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene  
**āmiserim.**<sub>PerKnjAkt</sub>  
 ich verloren habe.

[1097] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cōsultās**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agās?**<sub>PräKnjAkt</sub> **dīxī**<sub>PerAkt</sub> **equidem<sup>Pt</sup>** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

[1098] **quō**<sub>Adv</sub> **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **pactō**<sub>Abl</sub> **fieri**<sub>InfPas</sub> **possit**<sub>PräKnjAkt</sub> **clēmentissimē**<sub>AdvSup</sub>  
 auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.

[1099] **aurum<sup>A</sup>** **atque**<sub>Kon</sub> **vestem<sup>A</sup>** **muliebrem**<sub>AdjA</sub> **omnem**<sub>AdjA</sub> **habeat**<sub>PräKnjAkt</sub> **sibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,

[1100] **quae<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **illi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **īstrūxiſtī:**<sub>PerAkt</sub> **sūmat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **habeat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **auferat;**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;

[1101] **dīcāſque**<sub>Kon</sub> **PräKnjAkt** **tempus<sup>N</sup>** **maxumē**<sub>AdvSup</sub> **esse,**<sub>InfAkt</sub> **ut**<sub>Kon</sub> **eat**<sub>PräKnjAkt</sub> **domum:<sup>A</sup>**  
 sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:

[1102] **sorōrem<sup>A</sup>** **geminam**<sub>AdjA</sub> **adesse**<sub>InfAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **mātrem<sup>A</sup>** **dīcītō,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 Schwester zwilling gleich anwesend sein und Mutter sage du,

[1103] **quibus<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **concomitātā<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **rēctē**<sub>Adv</sub> **dēveniat**<sub>PräKnjAkt</sub> **domum.<sup>A</sup>**  
 mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.

[1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qui**<sub>Adv</sub> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **scīs**<sub>PräAkt</sub> **eās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **adesse?**<sub>InfAkt</sub> **Quia**<sub>Kon</sub> **oculīs**<sub>Abl</sub> **meīs**<sub>AdjAbl</sub>  
 wie du weiß sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen

[1105] [PALAESTRIO SERVUS]: **vīdī**<sub>PerAkt</sub> **hīc**<sub>Adv</sub> **sorōrem<sup>A</sup>** **esse**<sub>InfAkt</sub> **ejus.<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **Convēnitne<sup>Pt</sup>**<sub>PerAkt</sub> **eam?<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
 sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?

[1106] **Convēnit.**<sub>PerAkt</sub> **Ecquid<sup>Pt</sup>** **fortis<sup>AdjN</sup>** **vīsast?<sup>N</sup>**<sub>PerPasPräAkt</sub> **Omnia<sup>AdjN</sup>**  
 ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles

[1107] **vīs<sup>N</sup>** **optinērē.**<sub>InfAkt</sub> **Ubi**<sub>Adv</sub> **mātrem<sup>A</sup>** **esse**<sub>InfAkt</sub> **ajēbat**<sub>ImpAkt</sub> **soror?<sup>N</sup>**  
 Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?

[1108] **Cubāre**<sub>InfAkt</sub> **in**<sub>Prp</sub> **nāvī**<sub>Abl</sub> **lippam**<sub>AdjA</sub> **atque**<sub>Kon</sub> **oculis**<sub>Abl</sub> **turgidīs**<sub>AdjAbl</sub>  
 liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwollenen

[1109] **nauclērus<sup>N</sup>** **dīxit,**<sub>PerAkt</sub> **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **advēxit,**<sub>PerAkt</sub> **mihī.<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.

[1110] **is<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **hōs<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nauclērus<sup>N</sup>** **hospiṭō**<sub>Abl</sub> **dēvertitur.**<sub>PräPas</sub>  
 dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.

[1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **is?<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ecquid<sup>Pt</sup>** **fortis?**<sub>AdjN</sub> **Abi**<sub>PrälmvAkt</sub> **sīs**<sub>PräKnjAkt</sub> **hinc,**<sub>Adv</sub> **nam<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du  
**quidem<sup>Pt</sup>**  
 doch

[1112] [PALAESTRIO SERVUS]: **ad**<sub>Prp</sub> **equās<sup>A</sup>** **fuiſtī**<sub>PerAkt</sub> **scītus<sup>AdjN</sup>** **admissārius,<sup>N</sup>**  
 zu die Stuten bist du gewesen gewandt Decknacht,

[1113] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **cōſectārē**<sub>PrälmvAkt</sub> **qua<sup>A</sup>**<sub>Adv</sub> **marīs<sup>A</sup>** **qua<sup>A</sup>**<sub>Adv</sub> **fēminās.<sup>A</sup>**  
 der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.

[1114] **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **age**<sub>PrälmvAkt</sub> **nunc.**<sub>Adv</sub> **Istūc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dās**<sub>PräAkt</sub> **cōſilium<sup>A</sup>** **mīhi,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,

- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tē<sup>A</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr verba<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> istā<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> volō; PräAkt**  
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] **nam<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr sānē<sup>Adv</sup> congruu<sup>s</sup> AdjN sermō<sup>N</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: **Qui<sup>Adv</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup> Pr adeās,<sup>PräKnjAkt</sup> tuam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> tūtē<sup>N</sup> Pr**  
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst  
**agās?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
betreibest mögest?
- [1118] **dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr necessum<sup>AdjN</sup> dūcere;<sup>InfAkt</sup>**  
sagst Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] **cognātōs<sup>A</sup> persuādere,<sup>InfAkt</sup> amīcōs<sup>A</sup> cōgere.<sup>InfAkt</sup>**  
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Itan<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr ni<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> cēnseam?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] **ībō<sup>Fu1Akt</sup> igitur<sup>Pt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> interim<sup>Adv</sup>**  
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] **speculārē,<sup>PräImvPas</sup> ut,<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> Pr prōdeat,<sup>PräKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr prōvocēs.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū<sup>N</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr cūrā<sup>PräImvAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr agis.<sup>PräAkt</sup> Cūrātum<sup>N</sup> PerPas id<sup>N</sup> Pr**  
du nur dieses sorge was du tust. besorgt dies  
**quidemst.<sup>Pt</sup> PräAkt**  
doch ist.
- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **qui<sup>N</sup> Pt sī<sup>Kon</sup> voluntātē<sup>Abl</sup> nōlet,<sup>Fu1Akt</sup> vi<sup>Abl</sup> extrūdam<sup>Fu1Akt</sup> forās.<sup>Adv</sup>**  
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: **Istūc<sup>A</sup> Pr cave<sup>PräImvAkt</sup> faxīs;<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pt potius<sup>AdvKmp</sup> per<sup>Prp</sup> grātiām<sup>A</sup>**  
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] **bonam<sup>AdjA</sup> abeat<sup>PräKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr dīxī<sup>PerAkt</sup>**  
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich  
**datō,<sup>PräImvAkt</sup>**  
gib du,
- [1127] **aurum,<sup>A</sup> ḥrnāmenta<sup>A</sup> quae<sup>A</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr īstrūxisti<sup>PerAkt</sup> ferat.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupiō<sup>PräAkt</sup> hercle.ij Crēdō<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr facile<sup>Adv</sup> imetrāssere.<sup>InfPerAkt</sup>**  
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> abi<sup>PräImvAkt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> nōlī<sup>PräImvAkt</sup> stāre.<sup>InfAkt</sup> Tibi<sup>D</sup> Pr sum<sup>PräAkt</sup> oboediēns.<sup>N</sup> PräAkt**  
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seind.
- [1130] **Numquid<sup>Pt</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> dēmūtāre<sup>InfAkt</sup> <aliō><sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup>**  
etwa scheint um zu ändern <zum anderen> und wie
- [1131] **dīxī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr moechum<sup>A</sup> mīlitem?<sup>A</sup>**  
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] **nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> veniat<sup>PräKnjAkt</sup> ūsust<sup>PräAkt</sup> Acroteleutium<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup>**  
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] **ancillula<sup>N</sup> ejus<sup>G</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> Pleusiclēs.<sup>N</sup> prō<sup>Prp</sup> Juppiter,<sup>A</sup>**  
Skläbchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] **satine<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> Commoditās<sup>N</sup> usquequaque<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr adjuvat?<sup>PräAkt</sup>**  
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] **nam<sup>Pt</sup> quōs<sup>A</sup> Pr vidēre<sup>InfAkt</sup> exoptābam<sup>ImpAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr maximē,<sup>AdvSup</sup>**  
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] **ūnā<sup>Adv</sup> exeuntīs<sup>A</sup> Prākt video<sup>PräAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ē<sup>Prp</sup> proximō.<sup>AdjAbl</sup>**  
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

## Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Sequimini<sup>A</sup>**,<sub>PrälmvPas</sub> **simul<sup>Adv</sup>** **circumspicite<sup>A</sup>**,<sub>PrälmvAkt</sub> **nē<sup>Kon</sup>** **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **assit<sup>A</sup>**,<sub>PräKnjAkt</sub> folgt,  
arbiter.<sup>N</sup> zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei  
Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nēminem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **pol<sup>iij</sup>** **videō<sup>A</sup>**,<sub>PräAkt</sub> **nisi<sup>Kon</sup>** **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **volumus<sup>A</sup>**,<sub>PräAkt</sub> niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen  
**conventum.<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **Et<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vōs.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> getroffen. und ich euch.
- [1139] **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **agis,<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **noster<sup>AdjV</sup>** **architecte?<sup>V</sup>** **Egone<sup>NPt</sup>**<sub>Pr</sub> **architectus?<sup>N</sup>** **vāh.<sup>iij</sup>** **Quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was  
**est?<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> ist?
- [1140] [PALAESTRIOS SERVUS]: **Quia<sup>Kon</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **dignus<sup>AdjN</sup>** **prae<sup>Prp</sup>** **tē,<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **pālum<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **figam<sup>PräKnjAkt</sup>** weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage  
**in<sup>Prp</sup>** **parietem.<sup>A</sup>** in die Wand.
- [1141] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Heia<sup>iij</sup>** **vērō.<sup>Pt</sup>** **Nimis<sup>Adv</sup>** **facētē<sup>Adv</sup>** **nimirisque<sup>AdvKon</sup>** **fācundē<sup>Adv</sup>** **malast.<sup>PräAkt</sup>** heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIOS SERVUS]: **ut<sup>Kon</sup>** **lepidē<sup>Adv</sup>** **dēruncināvit<sup>PerAkt</sup>** **mīlitem.<sup>A</sup>** **At<sup>Pt</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **parum.<sup>Adv</sup>** wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] **Bonō<sup>AdjAbl</sup>** **animō<sup>Abl</sup>** **ēs:<sup>PräAkt</sup>** **negōtium<sup>A</sup>** **omne<sup>AdjA</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **succēdit<sup>PräAkt</sup>** **sub<sup>Prp</sup>** **manūs;<sup>A</sup>** mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] **vōs<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **modo<sup>Adv</sup>** **porrō,<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **occēpistis,<sup>PerAkt</sup>** **date<sup>PrälmvAkt</sup>** **operam<sup>A</sup>** ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit  
**adjütabilem.<sup>AdjA</sup>** hilfreiche.
- [1145] **nam<sup>Pt</sup>** **ipse<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mīles<sup>N</sup>** **concubīnam<sup>A</sup>** **intrō<sup>Adv</sup>** **abiit<sup>PerAkt</sup>** **ōrātum<sup>A</sup>**<sub>Spn</sub> **suam,<sup>AdjA</sup>** denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,
- [1146] **ab<sup>Prp</sup>** **sē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **abeat<sup>PräKnjAkt</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **sorōre<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **mātre<sup>Abl</sup>** **Athēnās.<sup>A</sup>** **Eu,<sup>iij</sup>** von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo,  
**probē.<sup>Adv</sup>** gut.
- [1147] **Quīn<sup>Pt</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **aurum<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **ōrnāmenta,<sup>A</sup>** **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ipse<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **instrūxit,<sup>PerAkt</sup>** **mulieri<sup>D</sup>** ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] **omnia<sup>AdjA</sup>** **dat<sup>PräAkt</sup>** **dōnō,<sup>Abl</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **sē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **abeat:<sup>PräKnjAkt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich  
**cōnsilium<sup>A</sup>** **dedī.<sup>PerAkt</sup>** Plan gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Facile<sup>Adv</sup>** **istūc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quidemst,<sup>PräAkt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **illa<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vult<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **ille<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **autem<sup>Pt</sup>** leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber  
**cupit.<sup>PräAkt</sup>** begehrte.
- [1150] [PALAESTRIOS SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **scīs,<sup>PräAkt</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **altō<sup>AdjAbl</sup>** **puteō<sup>Abl</sup>** **sūrsum<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **summum<sup>AdjA</sup>** nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten  
**ēscenderīs,<sup>PerKnjAkt</sup>** hinaufgestiegen bist,
- [1151] **maximum<sup>AdjN</sup>** **perīclum<sup>N</sup>** **inde<sup>Adv</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **summō<sup>AdjAbl</sup>** **nē<sup>Kon</sup>** **rursum<sup>Adv</sup>** größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder  
**cadās?<sup>PräKnjAkt</sup>** fällt?
- [1152] **nunc<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **rēs<sup>N</sup>** **apud<sup>Prp</sup>** **summum<sup>AdjA</sup>** **puteum<sup>A</sup>** **geritur:<sup>PräPas</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn  
**praesēnserit<sup>PerKnjAkt</sup>** vorausgeahnt hat

[1153]	<i>mīlēs, N</i> <i>nihil<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>efferrī<sup>InfPas</sup></i> <i>poterit<sup>Fu1Akt</sup></i> <i>hūjus: G</i> <i>Pr</i> <i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>cum<sup>Kon</sup></i> der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade <b>maxime<sup>AdvSup</sup></b> am meisten
[1154]	<i>opus<sup>PräAkt</sup></i> <i>dolis:<sup>Abl</sup></i> <i>domi<sup>N</sup></i> <i>esse<sup>InfAkt</sup></i> <i>ad<sup>Prp</sup></i> <i>eam<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>rem<sup>A</sup></i> <i>videō<sup>PräAkt</sup></i> <i>silvāi<sup>G</sup></i> <i>satis<sup>Adv</sup></i> bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
[1155]	<i>mulierēs<sup>N</sup></i> <i>trēs, AdjN</i> <i>quārtus<sup>AdjN</sup></i> <i>tūte<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>ēs, PräAkt</i> <i>quīntus<sup>AdjN</sup></i> <i>ego, N</i> <i>Pr</i> <i>sextus<sup>AdjN</sup></i> <i>senex; N</i> Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
[1156]	<i>quod<sup>Kon</sup></i> <i>apud<sup>Prp</sup></i> <i>nōs<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>fallāciārum<sup>G</sup></i> <i>sex<sup>AdjN</sup></i> <i>situmst,<sup>PerPas</sup></i> <i>certō<sup>Adv</sup></i> <i>sciō<sup>PräAkt</sup></i> weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
[1157]	<i>oppidum<sup>N</sup></i> <i>quodvis<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>vidētur<sup>PräPas</sup></i> <i>posse<sup>InfAkt</sup></i> <i>expugnārī<sup>InfPas</sup></i> <i>dolis.<sup>Abl</sup></i> Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
[1158]	<i>date<sup>PräImvAkt</sup></i> <i>modo<sup>Adv</sup></i> <i>operam.<sup>A</sup></i> <i>Id<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>nōs<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>ad<sup>Prp</sup></i> <i>tē, A</i> <i>Pr</i> <i>sī<sup>Kon</sup></i> <i>quid<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>vellēs,<sup>ImpKnjAkt</sup></i> gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest, <b>vēnimus.</b> <i>PerAkt</i> kamen wir.
[1159]	<i>Lepide<sup>Adv</sup></i> <i>facitis.<sup>PräAkt</sup></i> <i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>hanc<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>tibi<sup>D</sup></i> <i>Pr</i> <i>ego<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>imperō<sup>PräAkt</sup></i> <i>prōvinciam.<sup>A</sup></i> reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
[1160] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	<i>Impetrābis,<sup>Fu1Akt</sup></i> <i>imperātor,<sup>V</sup></i> <i>quod<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>ego<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>poterō,<sup>Fu1Akt</sup></i> <i>quod<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>volēs.<sup>Fu1Akt</sup></i> du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
[1161] [PALAESTRI SERVUS]:	<i>Militem<sup>A</sup></i> <i>lepidē,<sup>Adv</sup></i> <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>facētē<sup>Adv</sup></i> <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>lautē<sup>Adv</sup></i> <i>lūdificārier<sup>InfPas</sup></i> den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
[1162]	<i>volo.<sup>PräAkt</sup></i> <i>Voluptātem<sup>A</sup></i> <i>mēcastor<sup>ij</sup></i> <i>mi<sup>D</sup></i> <i>Pr</i> <i>imperās.<sup>PräAkt</sup></i> <i>Scīn<sup>Pt</sup></i> <i>PräAkt</i> <i>quem<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>ad<sup>Prp</sup></i> ich will. Vergnügen bei Kastor mir bebefiehlt. weiß du ? welche zu <b>modum?<sup>A</sup></b> Weise?
[1163] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	<i>Nempe<sup>Pt</sup></i> <i>ut<sup>Kon</sup></i> <i>assimulem<sup>PräKnjAkt</sup></i> <i>mē<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>amōre<sup>Abl</sup></i> <i>istius<sup>G</sup></i> <i>Pr</i> <i>differī.<sup>InfPas</sup></i> freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden. <i>Tenēs.<sup>PräAkt</sup></i> verstehst du.
[1164]	<i>Quasique<sup>Kon</sup></i> <i>istius<sup>G</sup></i> <i>Pr</i> <i>causā<sup>Abl</sup></i> <i>amōris<sup>G</sup></i> <i>ex<sup>Prp</sup></i> <i>hōc<sup>Abl</sup></i> <i>Pr</i> <i>mātrimōniō<sup>Abl</sup></i> gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
[1165]	<i>abierim,<sup>PerKnjAkt</sup></i> <i>cupiēns<sup>N</sup></i> <i>PräAkt</i> <i>istius<sup>G</sup></i> <i>Pr</i> <i>nūptiārum.<sup>G</sup></i> <i>Omne<sup>AdjA</sup></i> <i>ōrdine.<sup>Abl</sup></i> weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
[1166] [PALAESTRI SERVUS]:	<i>nisi<sup>Kon</sup></i> <i>modo<sup>Adv</sup></i> <i>ūnum<sup>AdjA</sup></i> <i>hoc<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>hāsce<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>esse<sup>InfAkt</sup></i> <i>aedīs<sup>A</sup></i> <i>dīcās<sup>PräKnjAkt</sup></i> außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest <b>dōtālis<sup>AdjA</sup></b> <i>tuās,<sup>AdjA</sup></i> aus der Mitgift deine,
[1167]	<i>hinc<sup>Adv</sup></i> <i>senem<sup>A</sup></i> <i>aps<sup>Prp</sup></i> <i>tē<sup>Abl</sup></i> <i>Pr</i> <i>abiisse,<sup>InfPerAkt</sup></i> <i>postquam<sup>Kon</sup></i> <i>fēcerīs<sup>PerKnjAkt</sup></i> von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest <b>dīvertium:<sup>A</sup></b> Trennung:
[1168]	<i>nē<sup>Kon</sup></i> <i>ille<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>mox<sup>Adv</sup></i> <i>vereātūr<sup>PräKnjPas</sup></i> <i>introīre<sup>InfAkt</sup></i> <i>in<sup>Prp</sup></i> <i>aliēnam<sup>AdjA</sup></i> <i>domum.<sup>A</sup></i> damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
[1169] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	<i>Bene<sup>Adv</sup></i> <i>monēs.<sup>PräAkt</sup></i> <i>Sed<sup>Pt</sup></i> <i>ubi<sup>Kon</sup></i> <i>ille<sup>N</sup></i> <i>Pr</i> <i>exierit<sup>Fu2Akt</sup></i> <i>intus,<sup>Adv</sup></i> <i>istinc<sup>Adv</sup></i> gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her <i>tē<sup>A</sup></i> <i>Pr</i> <i>procul<sup>Adv</sup></i> dich fern
[1170] [PALAESTRI SERVUS]:	<i>ita<sup>Adv</sup></i> <i>volō<sup>PräAkt</sup></i> <i>assimulāre,<sup>InfAkt</sup></i> <i>prae<sup>Prp</sup></i> <i>illius<sup>G</sup></i> <i>Pr</i> <i>fōrmā<sup>Abl</sup></i> <i>quasi<sup>Kon</sup></i> so will ich vortäuschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob <i>spernās<sup>PräKnjAkt</sup></i> <i>tuām<sup>AdjA</sup></i> verachtest deine
[1171]	<i>quasique<sup>Kon</sup></i> <i>ejuſ<sup>G</sup></i> <i>Pr</i> <i>opulentātem<sup>A</sup></i> <i>revereāris,<sup>PräKnjPas</sup></i> <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>simul<sup>Adv</sup></i> gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich

- [1172] fōrmam, A amoenitātem A illius, G Pr faciem, A pulchritūdinem A  
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō. PrälmvAkt satin Pt praeceptumst? PräAkt Teneō. PräAkt satinest, Pt PräAkt sī Kon  
lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn  
tibi D Pr dir
- [1174] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: meum Adja opus A ita Adv dabō Fu1Akt expolitum, A PerPas ut Kon improbāre InfAkt nōn Pt  
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht  
queās? PräKnjAkt kannst?
- [1175] [PALAESTRI SERVUS]: Sat Adv habeō. PräAkt nunc Adv tibi D Pr vicissim Adv quae N Pr imperābō Fu1Akt ea A Pr  
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese  
discitō. PrälmvAkt lerne du.
- [1176] cum Kon extemplō Adv hoc N Pr erit Fu1Akt factum, N PerPas ubi Kon intrō Adv haec N Pr  
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese  
abierit, Fu2Akt ibi Adv tū N Pr ilicō Adv  
weggegangen sein wird, dort du gleich
- [1177] facitō PrälmvAkt uti Kon veniās PräKnjAkt örnātū Abl hūc Adv ad Prp nōs A Pr nauclēricō; AdjAbl  
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam A habeās PräKnjAkt ferrūgineam, AdjA et Kon scutulam A ob Prp oculōs A lāneam, AdjA  
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,
- [1179] palliolum A habeās PräKnjAkt ferrūgineum AdjA (nam Pt is N Pr colos N thalassicust), PräAkt  
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id N Pr cōnexum N PerPas in Prp umerō Abl laevo, AdjAbl ēfāfillātō Abl PerPas bracciō, Abl  
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praecinctūs N PerPas aliquī: AdjN assimilātō PrälmvAkt quasi Kon gubernātōr N siēs; PräKnjAkt  
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque Kon apud Prp hunc A Pr senem A omnia AdjN haec N Pr sunt, PräAkt nam Pt is N Pr  
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der  
piscātōrēs A habet. PräAkt Fischer hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid? N Pr ubi Adv erō Fu1Akt exōrnātus N PerPas quīn Pt tū N Pr dīcis PräAkt quid N Pr  
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was  
factūrus N Fu1Akt sim? PräKnjAkt sei ich?
- [1184] [PALAESTRI SERVUS]: Hūc Adv venītō Fu1ImvAkt et Kon mātris G verbīs Abl Philocōmasium A arcessitō, Fu1ImvAkt  
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut, Kon sī Kon itūra N Fu1Akt sīt PräKnjAkt Athēnās, A eat PräKnjAkt tēcum Abl Prp ad Prp  
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu  
portum A citō, Adv  
dem Hafen schnell,
- [1187] atque Kon ut Kon jubeat PräKnjAkt ferrī InfPas in Prp nāvīm A sī Kon quid N Pr  
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas  
impōnī InfPas velit. PräKnjAkt aufgelegt zu werden wolle.
- [1188] nisi Kon eat, PräKnjAkt tē A Pr solütūrum A Fu1Akt esse InfAkt nāvīm: A ventum A  
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind  
operam A dare. InfAkt Mühe Aufmerksamkeit geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis Adv placet PräAkt pictūra. N perge. PrälmvAkt Ille N Pr extemplō Adv illam A Pr  
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene  
hortābitur Fu1Pas wird ermuntern

- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut<sup>Kon</sup>** eat,<sub>PräKnjAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** properet,<sub>PräKnjAkt</sub> **nē<sup>Pt</sup>** mātri<sup>D</sup> mora<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub>  
 damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei  
**Multimodis<sup>Adv</sup>** sapis.<sub>PräAkt</sub>  
 auf vielerlei Weise verstehst du.
- [1191] **Ego<sup>N</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr dīcam,<sub>Fu1Akt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** mē<sup>A</sup> **Pr adjütōrem,<sup>A</sup>** **qui<sup>N</sup> Pr onus<sup>A</sup>** feram<sub>PräKnjAkt</sub> **ad<sup>Prp</sup>**  
 ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu  
**portum,<sup>A</sup> roget.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 dem Hafen, er bitte.**
- [1192] **ille<sup>N</sup> Pr jubēbit<sub>Fu1Akt</sub> mē<sup>A</sup> **Pr īre<sub>InfAkt</sub>** **cum<sup>Prp</sup>** illā<sup>Abl</sup> **Pr ad<sup>Prp</sup>** portum.<sup>A</sup> **ego<sup>N</sup> Pr adeō,**<sub>PräAkt</sub>  
 jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben,  
**ut<sup>Kon</sup>** tū<sup>N</sup> **Pr sciās,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 damit du wisstest,**
- [1193] **prōrsum<sup>Adv</sup>** Athēnās<sup>A</sup> prōtinam<sup>Adv</sup> **abibō<sub>Fu1Akt</sub>** tēcum.<sup>AblPrp</sup> **Pr Atque<sup>Kon</sup>** ubi<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup>  
 geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin  
**vēnerīs,**<sub>PerKnjAkt</sub>  
 gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **trīduum<sup>A</sup>** servīre<sub>InfAkt</sub> **numquam<sup>Adv</sup>** tē,<sup>A</sup> **Pr quīn<sup>Kon</sup>** liber<sup>AdjN</sup> sīs,<sub>PräKnjAkt</sub> sinam.<sub>Fu1Akt</sub>  
 drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seist, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi<sub>PrälmvAkt</sub>** citō<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> örnā<sub>PrälmvAkt</sub> tē,<sup>A</sup> **Pr Numquid<sup>Pt</sup>** aliud?<sub>AdjN</sub> Haec<sup>N</sup> **Pr ut<sup>Kon</sup>**  
 geh weg schnell und auch rüste dich. etwas andere? dieses damit  
**meminerīs.**<sub>PerKnjAkt</sub>  
 erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Abeō.**<sub>PräAkt</sub> **Et<sup>Kon</sup>** vōs<sup>N</sup> **Pr abīte<sub>PrälmvAkt</sub>** hinc<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> āctūtum,<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> illum<sup>A</sup> **Pr**  
 ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen  
**hūc<sup>Adv</sup>** sat<sup>Adv</sup> sciō<sub>PräAkt</sub>  
 hierher genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: **jam<sup>Adv</sup>** exitūrum<sup>A</sup> **Fu1Akt** esse<sub>InfAkt</sub> intus.<sup>Adv</sup> Celebre<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> **Pr imperium<sup>N</sup>**  
 schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl  
**tuumst.**<sub>PräAkt</sub>  
 ist dein.
- [1198] Agite<sub>PrälmvAkt</sub> abscēdite<sub>PrälmvAkt</sub> ergō.<sup>Pt</sup> ecce<sup>ij</sup> autem<sup>Pt</sup> commodum<sup>Adv</sup> aperitur<sub>PräPas</sub>  
 auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet  
**foris.**<sup>N</sup>  
 die Tür.
- [1199] hilarus<sup>AdjN</sup> exit:<sub>PräAkt</sub> impetrāvit.<sub>PerAkt</sub> inhiat<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup> **Pr** nusquam<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub>  
 fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist  
**miser.**<sub>AdjN</sub>  
 der Arme.
- ## Szene Iv.v
- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quod<sup>A</sup> Pr volūi<sub>PerAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** volūi<sub>PerAkt</sub> impetrāvī,<sub>PerAkt</sub> per<sup>Prp</sup> amīcitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
 was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und  
**grātiām,<sup>A</sup>**  
 Gunst,
- [1201] **ā<sup>Prp</sup>** Philocōmasiō.<sup>Abl</sup> Quid<sup>N</sup> **Pr tam<sup>Adv</sup>** intus<sup>Adv</sup> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> tē<sup>A</sup> **Pr** dīcam<sub>Fu1Akt</sub>  
 von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen  
**diū?<sup>Adv</sup>**  
 lange?
- [1202] Numquam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> **Pr mē<sup>A</sup> Pr tam<sup>Adv</sup>** sēnsī<sub>PerAkt</sub> amārī<sub>InfPas</sub> quam<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von  
**illā<sup>Abl</sup> Pr muliere.**  
 jener Frau.
- [1203] Quid<sup>N</sup> **Pr jam?<sup>Adv</sup>** Ut<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> verba<sup>A</sup> fēcī,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> lenta<sup>AdjN</sup> māteriēs<sup>N</sup>  
 was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff  
**fuit.**<sub>PerAkt</sub>  
 war.

- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **vērum**<sup>Kon</sup> **postrēmō**<sup>Adv</sup> **impeetrāvī**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **voluī:**<sup>PerAkt</sup> **dōnāvī,**<sup>PerAkt</sup> **dedī**<sup>PerAkt</sup>  
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich
- [1205] **quae<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **voluit,**<sup>PerAkt</sup> **quaē<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **postulāvit;**<sup>PerAkt</sup> **<tē<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **quoque<sup>Pt</sup>** **<ei<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **dōnō**<sup>Abl</sup>  
was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk  
**dedī.**<sup>PerAkt</sup>  
gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **mē?**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Abl</sup> **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīvam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **tē?**<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich?  
**Age,**<sup>PräImvAkt</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **bonō**<sup>AdjAbl</sup> **ēs,**<sup>PräAkt</sup>  
auf geht, im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **īdem**<sup>AdjN</sup> **egō**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **līberābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **possem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ūllō**<sup>AdjAbl</sup> **modō**<sup>Abl</sup>  
derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
- [1208] **impeatrāre**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abīret,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **abdūcerēt,**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte,  
**operam**<sup>A</sup> **dedī;**<sup>PerAkt</sup>  
Mühe Aufmerksamkeit gab ich;
- [1209] **vērum**<sup>Kon</sup> **oppressit.**<sup>PerAkt</sup> **Deōs**<sup>A</sup> **spērābō**<sup>Fu1Akt</sup> **tēque.**<sup>AKon</sup> **pr** **postrēmō**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Adv</sup>  
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
- [1210] [PALAESTRIO SERVUS]: **etsi**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mī**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **acerbumst,**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **erō**<sup>D</sup> **tē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **carendum**<sup>N</sup>  
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren  
**est**<sup>PräAkt</sup> **optimō,**<sup>AdjD</sup>  
ist dem besten,
- [1211] **saltem**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **volup**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **virtūte**<sup>Abl</sup> **fōrmāi**<sup>G</sup> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup>  
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen  
**tibi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
dir.
- [1212] **meā**<sup>AdjAbl</sup> **operā**<sup>Abl</sup> **super**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> **vīcīnā,**<sup>AdjAbl</sup> **quam**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **conciliō**<sup>PräAkt</sup>  
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kupple  
**tibi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
dir.
- [1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **opust**<sup>PräAkt</sup> **verbīs?**<sup>Abl</sup> **lībertātem**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **ego**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dīvītiās**<sup>A</sup> **dabō,**<sup>Fu1Akt</sup>  
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
- [1214] **si**<sup>Kon</sup> **impeatrās.**<sup>PräAkt</sup> **Reddam**<sup>Fu1Akt</sup> **impeatrātūm.**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **At**<sup>Kon</sup> **gestiō.**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup>  
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber  
**modicē**<sup>Adv</sup> **decet:**<sup>PräAkt</sup>  
maßvoll ziemt:
- [1215] [PALAESTRIO SERVUS]: **moderāre**<sup>PräImvPas</sup> **animō,**<sup>Abl</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **cupidus.**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **eccamij**  
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da  
**ipsam,**<sup>AdjA</sup> **ēgreditur**<sup>PräPas</sup> **forās.**<sup>Adv</sup>  
selbst, tritt hinaus hinaus.

## Szene Iv.vi

- [1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Era,**<sup>V</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **praestō**<sup>Adv</sup> **mīlitem.**<sup>A</sup> **Ubi**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **laevam.**<sup>A</sup> **Videō.**<sup>PräAkt</sup>  
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
- [1217] **Aspicitō**<sup>PräImvAkt</sup> **līmīs**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **ille**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nōs**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **sē**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **sentiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **vidēre.**<sup>InfAkt</sup>  
blickt schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
- [1218] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Videō.**<sup>PräAkt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tempus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **malās**<sup>AdjA</sup> **pejōrēs**<sup>AdjKmpA</sup>  
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere  
**fieri.**<sup>InfPas</sup> zu werden.
- [1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tuumst**<sup>PräAkt</sup> **prīncipium.**<sup>N</sup> **Obsecrō,**<sup>PräAkt</sup> **tūte**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ipsum**<sup>AdjA</sup> **convēnistī?**<sup>PerAkt</sup>  
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?

- [1220] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **nē**<sup>Pt</sup> **parce**<sup>PrälmvAkt</sup> **vōcem**,<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **audiat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **Cum**<sup>Prp</sup> **ipsō**<sup>AdjAbl</sup> **polij**  
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux  
**sum**<sup>PräAkt</sup> **locūta,**<sup>N</sup> **PerPas**  
bin gesprochen,
- [1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **placidē**,<sup>Adv</sup> **ipsae**<sup>AdjN</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **libitum**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sup>PräAkt</sup> **mīhi**,<sup>D</sup> **Pr** **ōtiōse,**<sup>Adv</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup>  
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem  
**arbitrātū**<sup>Abl</sup>  
Ermessen
- [1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Audīn**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **quaē**<sup>N</sup> **Pr** **loquitur?**<sup>PräPas</sup> **Audiō.**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **laeta**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
hörst du? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist,  
**quia**<sup>Kon</sup> **tēd**<sup>A</sup> **Pr** **adiit.**<sup>PerAkt</sup>  
weil dich hat aufgesucht.
- [1223] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Ō, ij** **fortūnāta**<sup>AdjN</sup> **mulier**<sup>N</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup> **Ut**<sup>Adv</sup> **amārī**<sup>InfPas</sup> **videor.**<sup>PräPas</sup> **Dignus**<sup>PräAkt</sup>  
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.
- [1224] **Permīrum**<sup>AdjN</sup> **ēcastorij** **praedicās,**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **adiisse**<sup>InfPerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch  
**exōrāsse;**<sup>InfPerAkt</sup>  
heraus gebeten zu haben;
- [1225] **per**<sup>Prp</sup> **epistulam**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **nūntium**,<sup>A</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **rēgem**,<sup>A</sup> **adīrī**<sup>InfPas</sup>  
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden  
**eum**<sup>A</sup> **Pr** **ajunt.**<sup>PräAkt</sup>  
ihn sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Namque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **vix**<sup>Adv</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **cōpia**<sup>N</sup> **adeundi**<sup>G</sup> **Ger** **atque**<sup>Kon</sup> **impetrandī.**<sup>G</sup> **Ger**  
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **inclitus**<sup>AdjN</sup> **PräAkt** **apud**<sup>Prp</sup> **mulierēs.**<sup>A</sup> **Patiar,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup>  
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so  
**Venus**<sup>N</sup> **volt.**<sup>PräAkt</sup>  
Venus will.
- [1228] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Veneri**<sup>D</sup> **polij** **habeō**<sup>PräAkt</sup> **grātiām**,<sup>A</sup> **eandemque**<sup>AKon</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und  
**quaesō,**<sup>PräAkt</sup>  
ersuche ich,
- [1229] **ut**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **mīhi**<sup>D</sup> **Pr** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōpia**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **amō**<sup>PräAkt</sup> **quemque**<sup>AKon</sup> **Pr**  
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und  
**expetessō**<sup>PräAkt</sup>  
erstrebe ich
- [1230] **benignusque**<sup>AdjNKon</sup> **ergā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **siet,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **cupiam**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup>  
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht  
**gravētur.**<sup>PräKnjPas</sup>  
zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Spērō**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **futūrum,**<sup>N</sup> **Fu1Akt** **quamquam**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A</sup> **Pr** **multae**<sup>AdjN</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr**  
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich  
**expetessunt:**<sup>PräAkt</sup>  
begehrten dringend:
- [1232] **ille**<sup>N</sup> **illās**<sup>A</sup> **Pr** **spernit**<sup>PräAkt</sup> **sēgregāt**<sup>PräAkt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>Abl</sup> **Pr** **omnīs,**<sup>AdjA</sup> **extrā**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr**  
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich  
**ūnam.**<sup>AdjA</sup>  
eine.
- [1233] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Ergō**<sup>Pt</sup> **iste**<sup>N</sup> **Pr** **metus**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **mācerat,**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **fastīdiōsust,**<sup>AdjN</sup> **PräAkt**  
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] **ne**<sup>Pt</sup> **oculi**<sup>N</sup> **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **sententiam**<sup>A</sup> **mūtent,**<sup>PräKnjAkt</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **vīderit**<sup>PerKnjAkt</sup>  
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird  
**mē,**<sup>A</sup> **Pr**  
mich,
- [1235] **atque**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **ēlegantia**<sup>N</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **extemplō**<sup>Adv</sup> **speciem**<sup>A</sup> **spernat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.

- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nōn<sup>Pt</sup>** **faciet,<sub>Fu1Akt</sub>** **modo<sup>Adv</sup>** **bonum<sup>AdjA</sup>** **animum<sup>A</sup>** **habē.<sub>PrälmvAkt</sub>** **Ut<sup>Kon</sup>** **ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich  
**contemnit.<sub>PräAkt</sub>**  
 verachtet.
- [1237] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Metuō,<sub>PräAkt</sub>** **nē<sup>Pt</sup>** **praedicātiō<sup>N</sup>** **tua<sup>AdjN</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **meam<sup>AdjA</sup>** **fōrmam<sup>A</sup>**  
 ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt  
**exsuperet.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **cūrāvī,<sub>PerAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **opīniōne<sup>Abl</sup>** **illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **pulchrior<sup>AdjNKmp</sup>** **sīs.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Sī<sup>Kon</sup>** **polīj mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **nōlet<sub>Fu1Akt</sub>** **dūcere<sub>InfAkt</sub>** **uxōrem,<sup>A</sup>** **genua<sup>A</sup>** **amplectar<sub>PräKnjPas</sub>**  
 wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich  
**atque<sup>Kon</sup>** **obsecrābō;<sub>Fu1Akt</sub>** **aliō<sup>AdjAbl</sup>** **modo,<sub>Abl</sub>** **sī<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **quibō<sub>Fu1Akt</sub>**  
 und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können  
**impetrāre,<sub>InfAkt</sub>**  
 erlangen,
- [1240]
- [1241]
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Prohibendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>** **mortem<sup>A</sup>** **mulieri<sup>D</sup>** **videō.<sub>PräAkt</sub>** **adibōn?<sub>Pt</sub><sub>Fu1Akt</sub>** **Minimē;<sub>Adv</sub>**  
 zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;
- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **vilem<sup>AdjA</sup>** **fēceris,<sub>PerKnjAkt</sub>** **sī<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ultrō<sup>Adv</sup>** **lārgiēre:<sub>PrälmvPas</sub>**  
 denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244]
- [1245]
- [1246]
- [1247]
- [1248] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Eō<sub>PräAkt</sub>** **intrō.<sub>Adv</sub>** **an<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ēvocās<sub>PräAkt</sub>** **forās,<sub>Adv</sub>** **mea<sup>AdjV</sup>**  
 ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine  
**Milphidippa.<sub>V</sub>**  
 Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Immō<sup>Pt</sup>** **opperiāmur,<sub>PräKnjPas</sub>** **dum<sup>Kon</sup>** **exeāt<sub>PräKnjAkt</sub>** **aliquis.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **Dürāre<sub>InfAkt</sub>**  
 vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern  
**nequeō,<sub>PräAkt</sub>**  
 ich kann nicht,
- [1250] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **quīn<sup>Pt</sup>** **eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **intrō.<sub>Adv</sub>** **Occlūsae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sunt<sub>PräAkt</sub>** **forēs.<sup>N</sup>** **Effringam.<sub>Fu1Akt</sub>**  
 warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprenge.  
**Sāna<sup>AdjN</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **ēs.<sub>PräAkt</sub>**  
 gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251]
- [1252]

- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut<sup>Kon</sup> quaeſō<sup>PräAkt</sup> amōre<sup>Abl</sup> perditast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> misera<sup>AdjN</sup> Mūtuum<sup>AdjN</sup> fit.<sup>PräAkt</sup>  
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace<sup>/PrälmvAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> audiat.<sup>PräKnjAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> astististi<sup>PerAkt</sup> obstupida?<sup>AdjN</sup> cūr<sup>Adv</sup>  
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum
- nōn<sup>Pt</sup> pultās?<sup>PräAkt</sup>  
nicht klopfst du?
- [1255] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō.<sup>PräAkt</sup> Qui<sup>Adv</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup>  
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weiß du?
- Sciō<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> olefactū<sup>Abl</sup>  
ich weiß vom Geruch
- [1256] nam<sup>Pt</sup> odōre<sup>Abl</sup> nāsum<sup>A</sup> sentiat,<sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> intus<sup>Adv</sup> sit.<sup>PräKnjAkt</sup> Hariolātūr.<sup>PräPas</sup>  
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat,<sup>PräAkt</sup> proptereā<sup>Adv</sup> Venus<sup>N</sup> fēcīt<sup>PerAkt</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass
- dīvināret.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wahrsagte sie.
- [1258] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nesciō<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prope<sup>Adv</sup> adest<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expetō<sup>PräAkt</sup> vidēre:<sup>InfAkt</sup>  
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
- olet<sup>PräAkt</sup> profectō.<sup>Adv</sup>  
riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō<sup>Abl</sup> polij jam<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> videt<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup>  
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als
- oculīs.<sup>Abl</sup> Caeca<sup>AdjN</sup> amōre<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
mit den Augen. blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Tene<sup>/PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Cūr?<sup>Adv</sup> Nē<sup>Pt</sup> cadam.<sup>PräKnjAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was
- ita?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> stāre<sup>InfAkt</sup> nequeō,<sup>PräAkt</sup>  
so? weil zu stehen ich kann nicht,
- Ita<sup>Adv</sup> animus<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> oculōs<sup>Abl</sup> meōs<sup>AdjAbl</sup> <meus><sup>AdjN</sup> dēfit.<sup>PräAkt</sup> Militem<sup>A</sup>  
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten
- polij  
bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aspexistī.<sup>PerAkt</sup> Ita.<sup>Adv</sup> Nōn<sup>Pt</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Vidērēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen
- polij si<sup>Kon</sup> amārēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bei Pollux, wenn du liebstest.
- [1263] Nōn<sup>Pt</sup> edepolij tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> amās,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> ego<sup>,N</sup><sub>Pr</sub> mea,<sup>AdjV</sup> si<sup>Kon</sup>  
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn
- per<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> liceat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
durch dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: Omnēs<sup>AdjN</sup> profectō<sup>Adv</sup> mulierēs<sup>N</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amant,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quaeque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aspexit.<sup>PerAkt</sup>  
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nesciō,<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiverīs<sup>PerKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn:<sup>Pt</sup> nepōs<sup>N</sup>  
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel
- sum<sup>PräAkt</sup> Veneris.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin ich der Venus.
- [1266] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Mea<sup>AdjV</sup> Milphidippa,<sup>V</sup> adī<sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> congregere.<sup>PrälmvPas</sup> Ut<sup>Kon</sup>  
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit
- mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verētur.<sup>PräPas</sup>  
mich fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pergit.<sup>PräAkt</sup> Vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ut<sup>Kon</sup>  
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie
- jussistī.<sup>PerAkt</sup>  
du befahlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram<sup>A</sup> meam<sup>AdjA</sup> ēdūxī<sup>PerAkt</sup> forās.<sup>Adv</sup> Videō.<sup>PräAkt</sup> Jubē<sup>PrälmvAkt</sup> ergō<sup>Pt</sup> adire.<sup>InfAkt</sup>  
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.

- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Indūxi<sub>PerAkt</sub>** **in<sub>Prp</sub>** **animum, A** **nē<sub>Kon</sub>** **öderim<sub>PerKnjAkt</sub>** **item<sub>Adv</sub>** **ut<sub>Kon</sub>** **aliās, AdjA**  
 legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere,  
**quando<sub>Kon</sub>** **ōrāsti.<sub>PerAkt</sub>**  
 weil du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Verbum<sup>A</sup>** **edepol<sup>ij</sup>** **facere<sub>InfAkt</sub>** **nōn<sub>Pt</sub>** **potis, AdjN** **si<sub>Kon</sub>** **accesserit<sub>Fu2Akt</sub>** **prope<sub>Adv</sub>**  
 ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe  
**ad<sub>Prp</sub>** **tē. A<sub>Pr</sub>**  
 an dich.
- [1271] **dum<sub>Kon</sub>** **tē<sub>Pr</sub>** **obtuētur,<sub>PräPas</sub>** **interim<sub>Adv</sub>** **linguam<sup>A</sup>** **oculi<sup>N</sup>** **praecidērunt.<sub>PerAkt</sub>**  
 während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Levandum<sup>A</sup>** **GdvFu1Pas** **morbum<sup>A</sup>** **mulieri<sup>D</sup>** **videō.<sub>PräAkt</sub>** **Ut<sub>Kon</sub>** **tremit<sub>PräAkt</sub>** **atque<sub>Kon</sub>**  
 zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und  
**extimuit,<sub>PerAkt</sub>**  
 ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **postquam<sub>Kon</sub>** **tēd<sub>Pr</sub>** **aspergit.<sub>PerAkt</sub>** **Viri<sup>N</sup>** **quoque<sub>Pt</sub>** **armati<sup>AdjN</sup>** **idem<sup>AdjN</sup>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da  
**faciunt,<sub>PräAkt</sub>**  
 machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nē<sub>Pt</sub>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mīrēre<sub>PrälmvPas</sub>** **mulierem.<sup>A</sup>** **sed<sub>Kon</sub>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vult<sub>PräAkt</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich  
**facere?<sub>InfAkt</sub>**  
 tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad<sub>Prp</sub>** **sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sub>Kon</sub>** **eās:<sub>PräKnjAkt</sub>** **tēcum<sub>AblPrp</sub>** **Pr** **vivere<sub>InfAkt</sub>** **vult<sub>PräAkt</sub>** **atque<sub>Kon</sub>** **aetātem<sup>A</sup>**  
 zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit  
**exigere.<sub>InfAkt</sub>**  
 zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>** **ad<sub>Prp</sub>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **eam,<sub>PräKnjAkt</sub>** **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sit?<sub>PräKnjAkt</sub>** **vir<sup>N</sup>**  
 ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann  
**ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dēprehendat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 von ihr mich ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Quīn<sub>Pt</sub>** **tuā<sub>AdjAbl</sub>** **causā<sub>Abl</sub>** **exēgit<sub>PerAkt</sub>** **virum<sup>A</sup>** **ab<sub>Prp</sub>** **sē.<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub>** **Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **facere<sub>InfAkt</sub>**  
 ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun  
**potuit?<sub>PerAkt</sub>**  
 konnte?
- [1278] **aedēs<sup>N</sup>** **dōtālis<sup>AdjN</sup>** **hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **sunt.<sub>PräAkt</sub>** **Itane?<sub>Pt</sub>** **Ita<sub>Pt</sub>** **pol.<sup>ij</sup>** **Jube<sub>PrälmvAkt</sub>**  
 Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße  
**domum<sup>A</sup><sub>Irē.</sub>**  
 nach Hause zu gehen.
- [1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **jam<sub>Adv</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **erō.<sub>Fu1Akt</sub>** **Vide<sub>PrälmvAkt</sub>** **nē<sub>Pt</sub>** **siēs<sub>PräKnjAkt</sub>** **in<sub>Prp</sub>**  
 schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in  
**exspectatiōne,<sub>Abl</sub>**  
 Erwartung,
- [1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **nē<sub>Pt</sub>** **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **animi<sup>G</sup>** **excruciēs.<sub>PräKnjAkt</sub>** **Nōn<sub>Pt</sub>** **erō<sub>Fu1Akt</sub>** **profectō.<sub>Adv</sub>**  
 dass nicht jene des Geistes du quälst. nicht werde ich sein in der Tat.  
**ābīte.<sub>PrälmvAkt</sub>** **Abīmus.<sub>PräAkt</sub>**  
 geht weg. wir gehen weg.
- [1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sed<sub>Kon</sub>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **videō?<sub>PräAkt</sub>** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vidēs?<sub>PräAkt</sub>** **Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **eccum<sup>ij</sup>**  
 aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da  
**incēdit<sub>PräAkt</sub>**  
 schreitet
- [1282] **ōrnātū<sub>Abl</sub>** **quidem<sub>Pt</sub>** **thalassicō.<sub>AdjAbl</sub>** **It<sub>PräAkt</sub>** **ad<sub>Prp</sub>** **nōs, A<sub>Pr</sub>** **vult<sub>PräAkt</sub>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich  
**profectō.<sub>Adv</sub>**  
 in der Tat.

[1283] [PALAESTRIO SERVUS]: **naclērus<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup> Pr** **quidem<sup>Pt</sup>** **est.<sup>PrÄkt</sup>** **Videlicēt<sup>Pt</sup>** **accersit<sup>PrÄkt</sup>** **hanc<sup>A</sup> Pr** **jam.<sup>Adv</sup>**  
 Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon.  
**Crēdō.<sup>PrÄkt</sup>** ich glaube.

## Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Alium<sup>AdjA</sup>** **aliō<sup>AdjAbl</sup>** **pactō<sup>Abl</sup>** **propter<sup>Prp</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **nī<sup>Kon</sup>** **sciam<sup>PrÄKnjAkt</sup>**  
 einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] **fēcisse<sup>InfPerAkt</sup>** **multa<sup>AdjA</sup>** **nēquiter,<sup>Adv</sup>** **verear<sup>PrÄKnjPas</sup>** **magis<sup>Adv</sup>**  
 getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] **mē<sup>A</sup> Pr** **amōris<sup>G</sup>** **causā<sup>Abl</sup>** **hōc<sup>Abl</sup> Pr** **ōrnātū<sup>Abl</sup>** **incēdere.<sup>InfAkt</sup>**  
 mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] **vērum<sup>Kon</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **multōs<sup>AdjA</sup>** **multa<sup>AdjA</sup>** **admissē<sup>Adv</sup>** **accēperim<sup>PerKnjAkt</sup>**  
 aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] **inhonesta<sup>AdjA</sup>** **propter<sup>Prp</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **aliēna<sup>AdjA</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **bonīs:<sup>AdjAbl</sup>**  
 Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] **mittō<sup>PrÄkt</sup>** **jam,<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **occidī<sup>InfPas</sup>** **Achillēs<sup>N</sup>** **civīs<sup>A</sup>** **passus<sup>N</sup> PerPas** **est<sup>PrÄkt</sup>**  
 ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] **sed<sup>Kon</sup>** **eccum<sup>ij</sup>** **Palaestriōnem,<sup>A</sup>** **stat<sup>PrÄkt</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **militi:<sup>Abl</sup>**  
 aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] **ōratiō<sup>N</sup>** **aliō<sup>AdjAbl</sup>** **mihi<sup>D</sup> Pr** **dēmūtandast<sup>N</sup> GdvFu1Pas** **mea.<sup>AdjN</sup>**  
 Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] **mulier<sup>N</sup>** **profectō<sup>Adv</sup>** **nātast<sup>N</sup> PerPas** **ex<sup>Prp</sup>** **ipsā<sup>AdjAbl</sup>** **Morā;<sup>Abl</sup>**  
 die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;
- [1293] **nam<sup>Pt</sup>** **quaevīs<sup>N</sup> Pr** **alia<sup>AdjN</sup>** **quae<sup>N</sup> Pr** **morast<sup>N</sup> PrÄkt** **aequē,<sup>Adv</sup>** **mora<sup>N</sup>**  
 denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleicher maßen, Verzögerung
- [1294] **minor<sup>AdjNKmp</sup>** **ea<sup>N</sup> Pr** **vidētur<sup>PrÄPas</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **quae<sup>N</sup> Pr** **propter<sup>Prp</sup>** **mulieremst.<sup>A</sup> PrÄkt**  
 geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] **hoc<sup>N</sup> Pr** **adeō<sup>Adv</sup>** **fieri<sup>InfPas</sup>** **crēdō<sup>PrÄkt</sup>** **cōsuētūdine.<sup>Abl</sup>**  
 dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] **nam<sup>Pt</sup>** **ego<sup>N</sup> Pr** **hanc<sup>A</sup> Pr** **accersō<sup>PrÄkt</sup>** **Philocōmasium.<sup>A</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **forēs<sup>A</sup>**  
 denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] **pultābō.<sup>Fu1Akt</sup>** **heus,<sup>ij</sup>** **ecquis<sup>N</sup> Pr** **hīc<sup>Adv</sup>** **est?<sup>PrÄkt</sup>** **Adulēscēns,<sup>V</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr** **est?<sup>PrÄkt</sup>**  
 werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid<sup>N</sup> Pr** **vīs?<sup>PrÄkt</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr** **pultās?<sup>PrÄkt</sup>** **Philocōmasium<sup>A</sup>** **quaeritō.<sup>PrÄlmvAkt</sup>**  
 was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **ā<sup>Prp</sup>** **mātre<sup>Abl</sup>** **illius<sup>G</sup> Pr** **veniō.<sup>PrÄkt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **itūrast,<sup>N</sup> FulAkt** **eat.<sup>PrÄKnjAkt</sup>**  
 von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.
- [1300] **omnīs<sup>AdjA</sup>** **morātū:<sup>PräPas</sup>** **nāvīm<sup>A</sup>** **cupimus<sup>PrÄkt</sup>** **solvēre.<sup>InfAkt</sup>**  
 alle hält auf: das Schiff begehrten wir zu lösen.
- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jam<sup>Adv</sup>** **dūdum<sup>Adv</sup>** **rēs<sup>N</sup>** **parātast.<sup>N</sup> PerPas** **ī,<sup>PrÄlmvAkt</sup>** **Palaestriō,<sup>V</sup>**  
 schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] **aurum,<sup>A</sup>** **ōrnāmenta,<sup>A</sup>** **vestem,<sup>A</sup>** **pretiōsa<sup>AdjA</sup>** **omnia<sup>AdjA</sup>**  
 Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] **dūc<sup>PrÄlmvAkt</sup>** **adjütōrēs<sup>A</sup>** **tēcum<sup>AblPrp</sup>** **Pr ad<sup>Prp</sup>** **nāvīm<sup>A</sup>** **qui<sup>N</sup> Pr** **ferant.<sup>PrÄKnjAkt</sup>**  
 führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] **omnia<sup>AdjN</sup>** **composita<sup>N</sup> PerPas** **sunt<sup>PrÄkt</sup>** **quae<sup>N</sup> Pr** **dōnāvī:<sup>PerAkt</sup>** **auferat.<sup>PrÄKnjAkt</sup>**  
 alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō.<sup>PrÄkt</sup>** **Quaesō<sup>PrÄkt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **properā.<sup>PrÄlmvAkt</sup>** **Nōn<sup>Pt</sup>** **morābitur.<sup>Fu1Pas</sup>**  
 ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quid<sup>N</sup> Pr** **istūc,<sup>N</sup> Pr** **quaeſō?<sup>PrÄkt</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr** **oculō<sup>Abl</sup>** **factumst<sup>N</sup> PerPas** **tuō?<sup>AdjAbl</sup>**  
 was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?

- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Habeō**<sub>PräAkt</sub> **equidem**<sub>Pt</sub> **hercle**<sup>ij</sup> **oculum.**<sup>A</sup> **At**<sub>Kon</sub> **laevum**<sub>AdjA</sub> **dīcō.**<sub>PräAkt</sub>  
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich.  
**Ēloquar.**<sub>Fu1Pas</sub>  
werde ich aus führen.
- [1308]
- [1309]
- [1310]

## Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **modi**<sup>G</sup> **flendo**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **quaesō**<sub>PräAkt</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **faciēs?**<sub>Fu1Akt</sub> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich  
**nī**<sub>Kon</sub> **fleam?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
wenn nicht ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: **ubi**<sup>Adv</sup> **pulcherrumē**<sup>AdvSup</sup> **ēgī**<sub>PerAkt</sub> **aetātem,**<sup>A</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **abeō.**<sub>PräAkt</sub> **Em**<sup>ij</sup>  
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da  
**hominem**<sup>A</sup> **tibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den Mann dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ā**<sub>Prp</sub> **mātre**<sup>Abl</sup> **et**<sub>Kon</sub> **sorōre**<sup>Abl</sup> **vēnit.**<sub>PerAkt</sub> **Videō.**<sub>PräAkt</sub> **Audīn,**<sub>Pt</sub> **PräAkt**  
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?,  
**Palaestriō?**<sup>V</sup>  
Palaestrio?
- [1314]
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Philocōmasium,**<sup>V</sup> **salvē.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Et**<sub>Kon</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **salvē.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Māterque**<sup>NKon</sup> **et**<sub>Kon</sub>  
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und  
**soror**<sup>N</sup>
- [1316]
- [1317]
- [1318]
- [1319] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: **ībō:**<sub>Fu1Akt</sub> **quamquam**<sub>Kon</sub> **invīta**<sup>AdjN</sup> **faciō.**<sub>PräAkt</sub> **impietās**<sup>N</sup> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **nisi**<sub>Kon</sub>  
ich werde gehen; obwohl unwilling mache ich, Frevel sei wenn nicht  
**eam.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sapis.**<sub>PräAkt</sub>  
sie. du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Si**<sub>Kon</sub> **nōn**<sub>Pt</sub> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **aetātem**<sup>A</sup> **ēgisset,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **stulta**<sup>AdjN</sup>  
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm  
**viveret.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
lebte sie.
- [1321] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: **Istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **crucior,**<sub>PräPas</sub> **ā**<sub>Prp</sub> **virō**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tālī**<sup>AdjAbl</sup> **abaliēnārier,**<sub>InfPas</sub>  
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,

[1322]	nam <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quemvīs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> ēs <sup>PräAkt</sup> facere <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> āfluat <sup>PräKnjAkt</sup> denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er <b>facetiīs; Abl</b> an Witz Scherz;
[1323]	et <sup>Kon</sup> quia <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> eram, <sup>ImpAkt</sup> proptereā <sup>Adv</sup> animō <sup>Abl</sup> eram <sup>ImpAkt</sup> und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich <b>ferōcior: AdjKmpN</b> kühner:
[1324]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōbilitātem <sup>A</sup> āmittendam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> videō. <sup>PräAkt</sup> Nē <sup>Pt</sup> flē. <sup>PrälmvAkt</sup> Nōn <sup>Pt</sup> diese Adel Berühmtheit zu verlieren seind sehe ich. nicht weine. nicht <b>queō, PräAkt</b> kann ich,
[1325]	cum <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> videō. <sup>PräAkt</sup> Habē <sup>PrälmvAkt</sup> bonum <sup>AdjA</sup> animum. <sup>A</sup> Sciō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> doleat<sup>PräKnjAkt</sup></b> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir.
[1326] [PALAESTRIO SERVUS]:	Nam <sup>Pt</sup> nil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mīror, <sup>PräPas</sup> sī <sup>Kon</sup> libenter, <sup>Adv</sup> Philocōmasium, <sup>V</sup> hīc <sup>Adv</sup> erās, <sup>ImpAkt</sup> denn nichts wundre ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du, <b>fōrma<sup>N</sup></b> hūjus, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mōrēs, <sup>N</sup> virtūs, <sup>N</sup> attinuēre <sup>PerAkt</sup> animum <sup>A</sup> hīc <sup>Adv</sup> <wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier <b>tuum, AdjA</b>
[1327]	cum <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> servus <sup>N</sup> quandō <sup>Adv</sup> aspiciō <sup>PräAkt</sup> hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lacrumō <sup>PräAkt</sup> quia <sup>Kon</sup> da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil <b>dijungimur. PräPas</b> wir getrennt werden.
[1329] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:	Obsecrō <sup>PräAkt</sup> licet <sup>PräAkt</sup> complectī <sup>InfPas</sup> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> proficīscō? <sup>PräPas</sup> ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? <b>Licet. PräAkt</b> ist erlaubt.
[1330]	ōjj mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ocale, <sup>V</sup> ōjj mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> anime. <sup>V</sup> Obsecrō, <sup>PräAkt</sup> tene <sup>PrälmvAkt</sup> mulierem, <sup>A</sup> o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
[1331] [PALAESTRIO SERVUS]:	nē <sup>Pt</sup> affligātur. <sup>PräPas</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeſōst? <sup>PräAkt</sup> Quia <sup>Kon</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir <b>abit,<sup>PerAkt</sup> animō<sup>Abl</sup> male<sup>Adv</sup></b> ist weggegangen, an Sinn schlecht
[1332]	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> repente <sup>Adv</sup> miserae. <sup>AdjD</sup> Curre <sup>PrälmvAkt</sup> intrō <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und <b>effertō<sup>PrälmvAkt</sup> aquam.<sup>A</sup></b> trage heraus Wasser.
[1333]	Nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aquam <sup>A</sup> moror, <sup>PräPas</sup> quiescat <sup>PräKnjAkt</sup> mālō. <sup>PräAkt</sup> nē <sup>Pt</sup> nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht <b>intervēnerīs,<sup>PerKnjAkt</sup></b> da zwischen gekommen seiest du,
[1334]	quaesō, <sup>PräAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> resipīscit. <sup>PräAkt</sup> Capita <sup>N</sup> inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nimis <sup>Adv</sup> nēxa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden <b>hīscē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habent.<sup>PräAkt</sup></b> diese hier haben.
[1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	nōn <sup>Pt</sup> placet. <sup>PräAkt</sup> labra <sup>A</sup> ab <sup>Prp</sup> labellīs <sup>Abl</sup> aufer, <sup>PrälmvAkt</sup> nauta, <sup>V</sup> cave <sup>PrälmvAkt</sup> nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor <b>malum.<sup>A</sup></b> Übel.
[1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Temptābam <sup>ImpAkt</sup> spīrarent <sup>ImpKnjAkt</sup> an <sup>Kon</sup> nōn. <sup>Pt</sup> Aurem <sup>A</sup> admōtam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt <b>opportuit.<sup>PerAkt</sup></b> war nötig.

- [1337] *Si<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> vīs<sup>,PräAkt</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omittam.<sup>PräKnjAkt</sup> Nōlō:<sup>PräAkt</sup> retineās.<sup>PräKnjAkt</sup>*  
 wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du.  
*fiō<sup>PräAkt</sup> miser<sup>AdjN</sup>*  
 werde ich elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Exīte<sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> efferte<sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjA</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem  
*dedī.<sup>PerAkt</sup>*  
 gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: *Etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> salūtō<sup>PräAkt</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Lār<sup>V</sup> familiāris,<sup>AdjV</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> eō.<sup>PräAkt</sup>*  
 auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.  
*cōservi<sup>N</sup> cōservaeque<sup>NKon</sup> omnēs,<sup>AdjN</sup> bene<sup>Adv</sup> valēte<sup>PrälmvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vivite,<sup>PrälmvAkt</sup>*  
 Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,  
*bene<sup>Adv</sup> quaeſō<sup>PräAkt</sup> inter<sup>PPrp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcātis<sup>PräKnjAkt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> absenti<sup>AdjD</sup>*  
 gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden  
*tamen.<sup>Adv</sup>*  
 dennoch.
- [1340] *Age,<sup>PrälmvAkt</sup> Palaestriō,<sup>V</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> ēs.<sup>PräAkt</sup> Ēheu, ij nequeō<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup>*  
 los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass  
*fleam,<sup>PräKnjAkt</sup> weine ich,*
- [1341] *cum<sup>Kon</sup> abs<sup>PPrp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abeam.<sup>PräKnjAkt</sup> Fer<sup>PrälmvAkt</sup> aequō<sup>AdjAbl</sup> animō.<sup>Abl</sup> Sciō<sup>PräAkt</sup>*  
 wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß  
*ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> doleat<sup>PräKnjAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 ich was schmerze es mir.
- [1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs?<sup>N</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videō?<sup>PräAkt</sup> lūx,<sup>V</sup> salvē<sup>PrälmvAkt</sup>*  
 aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt
- [1343] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: *<Et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> salvē.<sup>PrälmvAkt</sup> > Jam<sup>Adv</sup> resipīsti?<sup>PerAkt</sup> Obsecrō<sup>,PräAkt</sup>*  
 und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre,  
*quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplexa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup>*  
 wen umarmt habend bin ich
- [1345a] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:
- [1346] *hominem<sup>A</sup> perii<sup>PerAkt</sup> sumne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>PPrp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ne<sup>Pt</sup> time<sup>PrälmvAkt</sup>*  
 den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte  
*voluptas<sup>V</sup> mea<sup>AdjV</sup>*  
 Wonne meine
- [1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> negōti?<sup>G</sup> Animus<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> reliquerat.<sup>PlqAkt</sup>*  
 was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

- [1348] [PALAESTRIO SERVUS]: **metuōque**<sup>Kon</sup> **PräAkt** **et**<sup>Kon</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **tandem**<sup>Adv</sup> **prōpalam**<sup>Adv</sup>  
 ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich  
**fiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nimis.**<sup>Adv</sup> werde es zu sehr.
- [1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **id**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **Nōs**<sup>N</sup> **Pr** **secundum**<sup>Adv</sup> **ferri**<sup>InfPas</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **urbem**<sup>A</sup>  
 was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt  
**haec**<sup>A</sup> **Pr** **omnia,**<sup>AdjA</sup> diese alle,
- [1350] [PALAESTRIO SERVUS]: **nē**<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **vitiō**<sup>Abl</sup> **vertat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **Mea,**<sup>AdjN</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **illōrum**<sup>G</sup> **Pr**  
 damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer  
**dedī:**<sup>PerAkt</sup> gab ich:
- [1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **parvi**<sup>AdjG</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **illōs**<sup>A</sup> **Pr** **faciō.**<sup>PräAkt</sup> **agite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **īte**<sup>PrälmvAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dīs**<sup>Abl</sup>  
 für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern  
**benevolentibus.**<sup>AdjAbl</sup> wohl gesinnt.
- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tuā**<sup>AdjAbl</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **causā**<sup>Abl</sup> **dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Crēdō.**<sup>PräAkt</sup> **Jam**<sup>Adv</sup> **valē.**<sup>PrälmvAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup>  
 deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und  
**tū**<sup>N</sup> **Pr** **bene**<sup>Adv</sup> **valē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 du gut lebe wohl.
- [1353] **īte**<sup>PrälmvAkt</sup> **cito,**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **assequar**<sup>Fu1Pas</sup> **vōs:**<sup>A</sup> **Pr** **cum**<sup>Prp</sup> **erō**<sup>Abl</sup> **pauca**<sup>AdjA</sup>  
 geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge  
**volo**<sup>PräAkt</sup> **loqui.**<sup>InfPas</sup> will sprechen.
- [1354] **quamquam**<sup>Kon</sup> **aliōs**<sup>AdjA</sup> **fidēliōrēs**<sup>AdjAKmp</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **habuistī**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
 obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] **quam**<sup>Kon</sup> **mē,**<sup>A</sup> **Pr** **tamen**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **habeō**<sup>PräAkt</sup> **magnam**<sup>AdjA</sup> **grātiām**<sup>A</sup> **rērum**<sup>G</sup>  
 als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge  
**omnium;**<sup>AdjG</sup> aller;
- [1356] **et**,<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **sī**,<sup>Kon</sup> **sententia**<sup>N</sup> **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **servīre**<sup>InfAkt</sup> **māluī**<sup>PerAkt</sup>  
 und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] **multō,**<sup>AdjAbl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **alii**<sup>AdjN</sup> **libertus**<sup>N</sup> **esse.**<sup>InfAkt</sup> **Habe**<sup>PrälmvAkt</sup> **animum.**<sup>A</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup>  
 um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] **Ēheu,** **ij** **cum**<sup>Kon</sup> **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mentem,**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mōrēs**<sup>N</sup> **mūtandi**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas**  
 weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde  
**sient,**<sup>PräKnjAkt</sup> seien,
- [1359] **muliebrēs**<sup>AdjN</sup> **mōrēs**<sup>N</sup> **discendī**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **obliviscendī**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **stratiōtīcī.**<sup>AdjN</sup>  
 weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Fac**<sup>PrälmvAkt</sup> **sī**<sup>PräKnjAkt</sup> **frūgi.**<sup>AdjG</sup> **Jam**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Adv</sup> **possum,**<sup>PräAkt</sup> **āmisi**<sup>PerAkt</sup>  
 mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren  
**omnem**<sup>AdjA</sup> **libidinem.**<sup>A</sup> ganzen Trieb Begierde.
- [1361] **ī,**<sup>PrälmvAkt</sup> **sequere**<sup>PrälmvPas</sup> **illōs,**<sup>A</sup> **Pr** **nē**<sup>Kon</sup> **morere.**<sup>PrälmvPas</sup> **Bene**<sup>Adv</sup> **valē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl.  
**Et**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **bene**<sup>Adv</sup> **valē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 und du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **meminerīs,**<sup>PerKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **līber**<sup>AdjN</sup> **fierī**<sup>InfPas</sup> **occēperim**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] **(mittam**<sup>Fu1Akt</sup> **nūntium**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tē),**<sup>A</sup> **Pr** **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **dēserās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **Nōn**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 (ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlasses. nicht ist  
**meum.**<sup>AdjN</sup> meine Sache.
- [1364] **Cōgitātō**<sup>Fu1mvAkt</sup> **identidem,**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **quam**<sup>Adv</sup> **fidēlis**<sup>AdjN</sup> **fuerim.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.

[1365]	<i>sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciēs, <sub>Fu1Akt</sub> tum<sup>Adv</sup> dēmum<sup>Adv</sup> scībis, <sub>Fu1Akt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bonus<sup>AdjN</sup></i> wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut <i>sit, <sub>PräKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malus.</i> sei, wer schlecht.
[1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Sciō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> perspexī<sub>PerAkt</sub> saepe.<sup>Adv</sup> Vērum<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> antehāc,<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup></i> ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute <i>maximē<sup>AdvSup</sup></i> am meisten
[1367] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>sciēs:<sub>Fu1Akt</sub> immō<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>AdjA</sup> factum<sup>A</sup> faxō<sub>Fu1Akt</sub> post<sup>Adv</sup> dīcēs<sub>Fu1Akt</sub></i> wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen <i>magis.</i> mehr.
[1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Vix<sup>Adv</sup> reprimor<sub>PräPas</sub> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> manēre<sub>InfAkt</sub> jubeam.<sub>PräKnjAkt</sub></i> kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. <i>Cavē<sub>PrälmvAkt</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēceris:</i> <sub>PerKnjAkt</sub> hüte dich dies da getan hast:
[1369] [PALAESTRIO SERVUS]:	<i>dīcant<sub>PräKnjAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mendācem<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> vērum<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> fide<sup>Abl</sup> nūllā<sup>AdjAbl</sup></i> mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner <i>esse<sub>InfAkt</sub> tē, <sub>A</sub><sub>Pr</sub></i> zu sein dich,
[1370]	<i>dicent<sub>Fu1Akt</sub> servōrum<sup>G</sup> praeter<sup>Ppr</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> fidēlem<sup>AdjA</sup> nēminem.<sup>A</sup><sub>Pr</sub></i> werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
[1371]	<i>nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> honestē<sup>Adv</sup> cēseam<sub>PräKnjAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub> posse,<sub>InfAkt</sub></i> denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können, <i>suādeam;</i> <sub>PräKnjAkt</sub> würde raten;
[1372]	<i>vērum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Adv</sup> potest.<sub>PräAkt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> faxīs.<sub>PerKnjAkt</sub> Abi<sub>PrälmvAkt</sub> jam.<sup>Adv</sup></i> aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon. <i>Patiar<sub>PräKnjPas</sub> quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PräAkt</sub></i> möge ich erdulden was auch immer ist.
[1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	<i>Bene<sup>Adv</sup> valē<sub>PrälmvAkt</sub> igitur.<sup>Pt</sup> īre<sub>InfAkt</sub> meliust<sub>PräAkt</sub> strēnuē.<sup>Adv</sup> Etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup></i> gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt <i>valē.</i> <sub>PrälmvAkt</sub> leb wohl.
[1374]	<i>ante<sup>Ppr</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>A</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> arbitrātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> semper<sup>Adv</sup> servum<sup>A</sup></i> vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven <i>pessimum:</i> <sub>AdjASup</sub> schlechtesten:
[1375]	<i>eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidēlem<sup>AdjA</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inveniō.<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub></i> ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir <i>cōgitō,<sub>PräAkt</sub></i> denke ich,
[1376]	<i>stultē<sup>Adv</sup> fēci<sub>PerAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āmisi.<sub>PerAkt</sub> ibō<sub>Fu1Akt</sub> hinc<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> nūnciam<sup>Adv</sup></i> töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
[1377]	<i>ad<sup>Ppr</sup> amōrēs<sup>A</sup> meōs.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> sēnsī,<sub>PerAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> sonitum<sup>A</sup> fēcerunt<sub>PerAkt</sub></i> zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten <i>forēs.<sup>N</sup></i> die Türen.

## Szene Iv. ix

[1378] [PUER]:	<i>Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> moneātis,<sub>PräKnjAkt</sub> meminī<sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> officium<sup>A</sup> meum,<sup>AdjA</sup></i> nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
[1379]	<i>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> conveniam<sub>Fu1Akt</sub> illum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> gentium;<sup>G</sup></i> ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;

- [1380] **investigābō**, Fu1Akt **operae<sup>D</sup>** **nōn<sup>Adv</sup>** **parcō<sup>PräAkt</sup>** **meae.<sup>AdjD</sup>**  
werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.
- [1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Mē<sup>A</sup> Pr quaerit<sup>PräAkt</sup>** **illic.<sup>Adv</sup>** **ībō<sup>Fu1Akt</sup>** **hūic<sup>D</sup> Pr puerō<sup>D</sup>** **obviam.<sup>Adv</sup>**  
mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
- [1382] [PUER]: **Ehem, ij tē<sup>A</sup> Pr quaerō.<sup>PräAkt</sup>** **salvē,<sup>PräImvAkt</sup>** **vir<sup>V</sup>** **lepidissime,<sup>AdjVSup</sup>**  
he, dich suche ich. sei begrüßt, Mann aller reizendste,
- [1383] **cumulātē<sup>Adv</sup>** **commoditātē,<sup>Abl</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterōs<sup>AdjA</sup>**  
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
- [1384] **duo<sup>AdjN</sup> dī<sup>N</sup>** **quem<sup>A</sup> Pr cūrant.<sup>PräAkt</sup>** **Qui<sup>N</sup> Pr duō?<sup>AdjN</sup>** **Mārs<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup>** **Venus.<sup>N</sup>**  
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
- [1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Facētūm<sup>AdjA</sup>** **puerum.<sup>A</sup>** **Intrō<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup>** **eās<sup>PräKnjAkt</sup>** **obsecrat,<sup>PräAkt</sup>**  
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
- [1386] [PUER]: **tē<sup>A</sup> Pr volt,<sup>PräAkt</sup>** **tē<sup>A</sup> Pr quaerit,<sup>PräAkt</sup>** **tēque<sup>AKon</sup> Pr expectāns<sup>N</sup>** **expetit.<sup>PräAkt</sup>**  
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
- [1387] **amanti<sup>D</sup> PräAkt** **fer<sup>PräImvAkt</sup>** **opem.<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr stās?<sup>PräAkt</sup>** **quiñ<sup>Pt</sup>** **intrō<sup>Adv</sup>** **is?<sup>PräAkt</sup>** **Eō.<sup>PräAkt</sup>**  
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
- [1388] **Ipsus<sup>N</sup> Pr illic<sup>Adv</sup>** **sēsē<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup>** **impedīvit<sup>PerAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **plagās;<sup>A</sup>**  
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
- [1389] **parātae<sup>N</sup> PerPas** **īnsidiae<sup>N</sup>** **sunt:<sup>PräAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **stātū<sup>Abl</sup>** **stat<sup>PräAkt</sup>** **senex,<sup>N</sup>**  
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
- [1390] **ut<sup>Kon</sup>** **adoriātūr<sup>PräKnjPas</sup>** **moechum,<sup>A</sup>** **qui<sup>N</sup> Pr fōrmāst<sup>PräAkt</sup>** **ferōx,<sup>AdjN</sup>**  
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
- [1391] **qui<sup>N</sup> Pr omnīs<sup>AdjA</sup>** **sē<sup>A</sup> Pr amāre<sup>InfAkt</sup>** **crēdit<sup>PräAkt</sup>** **quaēque<sup>NKon</sup> Pr** **aspexerit<sup>Fu2Akt</sup>**  
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird
- [1392] **mulier:<sup>N</sup> eum<sup>A</sup> Pr** **ōdērunt<sup>PräAkt</sup>** **quā<sup>Adv</sup>** **viri<sup>N</sup>** **quā<sup>Adv</sup>** **mulierēs.<sup>N</sup>**  
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] **nunc<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **tumultūm<sup>A</sup>** **ībō:<sup>Fu1Akt</sup>** **intus<sup>Adv</sup>** **clāmōrem<sup>A</sup>** **audiō.<sup>PräAkt</sup>**  
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

## Akt V

### Szene V.i

- [1394] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Dūcite<sup>PräImvAkt</sup>** **istum;<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Adv</sup>** **sequitur,<sup>PräAkt</sup>** **rapite<sup>PräImvAkt</sup>** **sublīmem<sup>AdjA</sup>**  
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor
- [1395] **forās,<sup>Adv</sup>**  
hinaus,
- facite<sup>PräImvAkt</sup>** **inter<sup>Prp</sup>** **terrām<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **caelūm<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **siet<sup>PräKnjAkt</sup>**  
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er,
- discindite.<sup>PräImvAkt</sup>**  
zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō<sup>PräAkt</sup>** **hercle, ij** **Periplectomene,<sup>V</sup>** **tē.<sup>A</sup> Pr Nēquīquam<sup>Adv</sup>** **hercle<sup>ij</sup>**  
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules
- obsecrās.<sup>PräAkt</sup>**  
bittest du.
- [1397] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **vidē<sup>PräImvAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **istic<sup>Adv</sup>** **tibi<sup>D</sup> Pr sīt<sup>PräKnjAkt</sup>** **acūtūs,<sup>AdjN</sup>** **Cāriō,<sup>V</sup>** **cultur<sup>N</sup>** **probē.<sup>Adv</sup>**  
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: **Quīn<sup>Pt</sup>** **jamdūdum<sup>Adv</sup>** **gestit<sup>PräAkt</sup>** **moechō<sup>D</sup>** **hoc<sup>A</sup> Pr** **abdōmen<sup>A</sup>** **adimere,<sup>InfAkt</sup>**  
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] **ut<sup>Kon</sup>** **faciam<sup>PräKnjAkt</sup>** **quasi<sup>Kon</sup>** **puerō<sup>D</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **collō<sup>Abl</sup>** **pendeant<sup>PräKnjAkt</sup>** **crepundia.<sup>N</sup>**  
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.

- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Periī.**<sub>PerAkt</sub> **Haud**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **numerō**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcis.**<sub>PräAkt</sub> **Jamne**<sup>AdvPt</sup>  
 ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ?  
**in**<sub>Prp</sub> **hominem**<sup>A</sup> **involō?**<sub>PräAkt</sub>  
 gegen den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Immō**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **verberētur**<sub>PräKnjPas</sub> **fustibus.**<sup>Abl</sup> **Multum**<sup>Adv</sup> **quidem.**<sup>Pt</sup>  
 vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.  
**Cūr**<sup>Adv</sup> **ēs**<sub>PräAkt</sub> **ausus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **subigitāre**<sub>InfAkt</sub> **aliēnam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem,**<sup>A</sup> **impudēns?**<sup>AdjV</sup>  
 warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1402]
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **di**<sup>N</sup> **ament,**<sub>PräKnjAkt</sub> **ultrō**<sup>Adv</sup> **ventumst**<sub>PerPas</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **mē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir.  
**Mentitur,**<sub>PräPas</sub> **ferī.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 lügt er, schlägt.
- [1404]
- [1405] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Dic.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Ōrātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum,**<sub>PräAkt</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **īrem.**<sub>ImpKnjAkt</sub> **Cūr**<sup>Adv</sup>  
 sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum  
**īre**<sub>InfAkt</sub> **ausus**<sub>PerPas</sub> **emij** **tibi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zu gehen gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Oiei!**<sup>iij</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **sum**<sub>PräAkt</sub> **verberātus.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **obsecrō.**<sub>PräAkt</sub> **Quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup>  
 oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald  
**secō?**<sub>PräAkt</sub>  
 schneide ich?
- [1407] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **libet:**<sub>PräAkt</sub> **dispennite**<sub>PrälmvAkt</sub> **hominem**<sup>A</sup> **dīversum**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
 wo es beliebt: zerrupt den Menschen entzwei und  
**distendite.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō**<sub>PräAkt</sub> **hercle**<sup>iij</sup> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **verba**<sup>A</sup> **audiās**<sub>PräKnjAkt</sub> **prius**<sup>Adv</sup>  
 ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor  
**quam**<sup>Kon</sup> **secat.**<sub>PräAkt</sub>  
 als er schneidet.
- [1409] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Loquere.**<sub>PrälmvPas</sub> **Nōn**<sup>Pt</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **nihilō**<sup>Abl</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est:**<sub>PräAkt</sub> **viduam**<sup>A</sup> **hercle**<sup>iij</sup>  
 rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete  
**esse**<sub>InfAkt</sub> **cēnsui,**<sub>PerAkt</sub>  
 zu sein hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **itaque**<sup>Pt</sup> **ancilla,**<sup>N</sup> **conciliātrix**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erat,**<sub>ImpAkt</sub> **dīcēbat**<sub>ImpAkt</sub> **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.  
**re**<sup>Abl</sup> **nēminī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 Sache niemandem,
- [1411] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Jūra**<sub>PrälmvAkt</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **nocitūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **homini**<sup>D</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese
- [1412]
- [1413]
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jūrō**<sub>PräAkt</sub> **per**<sup>Prp</sup> **Jovem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Māvortem,**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nocitūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **nēminī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415]

- [1416] et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> intestātus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> abeo<sup>PräAkt</sup> hinc,<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> agitur<sup>PräPas</sup> pro<sup>Prp</sup>  
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfrt für  
noxiā.<sup>Abl</sup>
- [1417] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> faxīs?<sup>PräKnjAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> vivam<sup>PräKnjAkt</sup> semper<sup>Adv</sup>  
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer  
intestabilis.<sup>AdjN</sup>
- [1418] [CARI COCVS]: Verberētur<sup>PräKnjPas</sup> etiam,<sup>Adv</sup> postibī<sup>Adv</sup> āmittendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> cēnseō.<sup>PräAkt</sup>  
möge geprägt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dī<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> faciant<sup>PräKnjAkt</sup> semper,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> advocātus<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup>  
Güter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut  
  s.<sup>Pr  kt</sup> bist du.
- [1420] [CARI COCVS]: Ergō<sup>Pt</sup> d  s<sup>PräKnjAkt</sup> minam<sup>A</sup> aurī<sup>G</sup> n  b  s.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> Salvīs<sup>AdjAbl</sup>  
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache will? wohl behaltenen  
testibus<sup>Abl</sup>
- [1421] ut<sup>Kon</sup> ted<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodi  e<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āmittāmus<sup>PräKnjAkt</sup> Venerium<sup>AdjA</sup> nep  tulum;<sup>A</sup>  
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> ibis<sup>Fu1Akt</sup> n   Kon s  s<sup>PräKnjAkt</sup> fr  str  .<sup>Adv</sup> Dabitur.<sup>Fu1Pas</sup>  
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.  
Magis<sup>AdvKmp</sup> sapis.<sup>Pr  kt</sup>
- [1423] d  <sup>Prp</sup> tunicā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> chlamyde<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> m  chaerā<sup>Abl</sup> n   Kon quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sp  r  s,<sup>PräKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
  ber die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht  
fer  s.<sup>Fu1Akt</sup>
- [1424] Verberō<sup>Fu1Akt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> mittis?<sup>Pr  kt</sup> Métis<sup>AdjN</sup> sum<sup>Pr  kt</sup> equidem<sup>Pt</sup>  
werde ich pr  geln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat  
fustibus.<sup>Abl</sup>
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō<sup>Pr  kt</sup> v  s.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Solvite<sup>PrälmvAkt</sup> istunc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Gr  tiam<sup>A</sup> habeō<sup>Pr  kt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich flehe euch. lst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Si<sup>Kon</sup> posth  c<sup>Adv</sup> prehenderō<sup>Fu2Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> t  <sup>A</sup><sub>Pr</sub> h  c,<sup>Adv</sup> car  bis<sup>Fu1Akt</sup>  
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren  
testibus.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam<sup>A</sup> hau<sup>Pt</sup> d  c  .<sup>Pr  kt</sup> E  mus<sup>PräKnjAkt</sup> intr  .<sup>Adv</sup> C  ri  .<sup>V</sup> Serv  s<sup>A</sup> me  s<sup>AdjA</sup>  
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] ecc  s<sup>ij</sup> video.<sup>Pr  kt</sup> Philoc  masium<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> profecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est?<sup>Pr  kt</sup> d  c<sup>PrälmvAkt</sup>  
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage  
mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> d  dum.<sup>Adv</sup> Ei<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Magis<sup>AdvKmp</sup> d  c  s,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sci  s<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn w  bstest du was ich  
sci  .<sup>Pr  kt</sup> weiß ich.
- [1430] nam<sup>Pt</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> l  nam<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> oculum<sup>A</sup> hab  bat<sup>ImpAkt</sup> <laevum>,<sup>AdjA</sup> nauta<sup>N</sup> n  n<sup>Pt</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup>  
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup> igitur?<sup>Pt</sup> Philoc  masio<sup>D</sup> am  tor.<sup>N</sup> Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sc  s?<sup>Pr  kt</sup>  
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du wei  ß?
- [1432] [SERVUS]: nam<sup>Pt</sup> postquam<sup>Kon</sup> portā<sup>Abl</sup> exi  runt,<sup>PerAkt</sup> nil<sup>N</sup> cess  runt<sup>PerAkt</sup> ilic  <sup>Adv</sup>  
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] **ōsculārī<sub>InfPas</sub>** atque<sup>Kon</sup> **amplexārī<sub>InfPas</sub>** inter<sup>Prp</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Vae<sup>ij</sup> miserō<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zu küsselfen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **verba<sup>N</sup>** mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> scelus<sup>N</sup> virī<sup>G</sup> Palaestriō,<sup>V</sup>  
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtat des Mannes Palaestrio,
- [1435] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illēxit<sup>PerAkt</sup> fraudem.<sup>A</sup> jūre<sup>Abl</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jūdicō;<sup>PräAkt</sup>  
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] **sī<sup>Kon</sup>** **sīc<sup>Adv</sup>** aliīs<sup>AdjD</sup> moechis<sup>D</sup> fiat,<sup>PräKnjAkt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> hīc<sup>Adv</sup> moechōrum<sup>G</sup>  
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher  
**siet,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
sei es,
- [1437] **magis<sup>AdvKmp</sup>** metuant,<sup>PräKnjAkt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rēs<sup>A</sup> studeant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben.  
**eāmus<sup>PräKnjAkt</sup>** ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plaudite.<sup>PrälmvAkt</sup>  
lasst uns gehen zu mir. klatscht.